

Wozzeck

Alban Berg
Op. 7

Oper in 3 Akten,
15 Szenen

Text von
Alban Berg
nach dem
Georg
Büchners
Drama

Klavierauszug

Вотцек

Альбан Берг соч.
Опера
в 3 актах,
15 картинах

Либретто
Альбана
Берга по драме
Теодора Бюхнера

Русский
текст
М. Кузмина

Клавир

Издание подготовлено А. Н. ДМИТРИЕВЫМ

«Воцек» Альбана Берга — одно из выдающихся явлений музыкального искусства XX века. «Правдивейшим документом современности», «зеркалом эпохи» назвал это произведение Б. В. Асафьев. Он подчеркивал, что «сила, острота и дерзкая правда этой музыки свидетельствуют о страшном нервном потрясении и о беспокойстве за человека и культуру, охвативших сознание лучших и выдающихся творческих умов».*

Сюжетной основой оперы послужила драма «Войцек» немецкого писателя Г. Бюхнера (1813—1837). Увлекавшийся историей французской революции, идеями французских просветителей, воодушевленный мечтой о народном восстании, Бюхнер был активным участником революционной организации «Общество прав человека». В прокламации «Гессенский сельский вестник», написанной в 1834 году, он подхватил один из лозунгов французской буржуазной революции — «Мир хижинам — война дворцам!». Этот призыв, открывающий прокламацию, прозвучал в Германии впервые. В неоконченной пьесе «Войцек» (1837) Бюхнер со страстной силой обнажает беспредельную жестокость и насилие ненавистного ему современного общества, калечащий людские социальные гнет.

Берг познакомился с драмой Бюхнера весной 1914 года. «Я увидел исполнение «Воцтека» перед войной и получил столь огромное впечатление, что тотчас (после вторичного прослушивания) принял решение положить его на музыку», — писал он А. Веберну.**

В августе 1917 года Берг закончил либретто «Воцтека». Из большого количества сцен литературного источника, отбросив все побочные детали и отобрав лишь самое главное, композитор создал психологически острое, лаконичное либретто, поражающее силой проникновения в мир человеческих страстей.

Музыка сочинялась в период 1918—1920 годов, инструменталка была завершена в 1921 году. Первое исполнение оперы состоялось 14 декабря 1925 года в Берлине под управлением Э. Клайбера. Две последующие премьеры прошли в Праге (1926 г.) и в Ленинграде (1927 г., под управлением В. А. Дранишникова).

«Воцек» — глубоко трагическое произведение, поднимающее проблему судьбы человека в обществе угнетения, где люди задыхаются и гибнут в атмосфере «желтого дьявола» или же их бытие принимает чудовищные, уродливые формы. Социальная трагедия личности раскрыта в опере с неистовой силой обличения. В этом сочинении «на фоне гротескно-жуткой провинциальной обывательщины и в тисках унижений и оскорблений человеческой личности развертывается страшная драма ревности, возрастающая в лесу нищеты, сплетен, пошлости, глупого чванства, животного влечения, скотской ярости и пьяного угара», — писал Б. В. Асафьев.*** Вместе с тем необходимо отметить, что опера перенасыщена экспрессионистическими ситуациями, раскрывающими жизнь в наиболее тяжелых трагических аспектах. Нагнетание безысходности, обреченности ослабляет действенность социального протеста.

Музыка «Воцтека» по своему драматургическому содержанию представляет собой дальнейшее развитие достижений западноевропейской романтической культуры. Лексика оперы построена на усложненной интонационной основе, граничащей с самыми современными стилевыми проявлениями, хотя и имеет в своей основе классические принципы музыкальной драматургии. В каждом из трех актов раскрывается определенный этап развития действия. Экспозиция пяти главных персонажей и завязка драмы дается в I акте, состоящем из пяти харак-

теристических пьес: Сюиты (Прелюдия, Павана, Жига, Гавот, Ария, реприза Прелюдии), Рапсодии на три аккорда, Военного марша и Колыбельной песни, Пассакалии (тема и 21 вариация), Andante affettuoso (quasi Rondo). Развитие конфликта происходит во II акте, представляющем собой драматическую симфонию в пяти частях. Здесь имеется Сонатная форма, Инвенция и fuga на три темы, Largo для камерного оркестра, Скерцо с тремя трио и репризой, Интродукция и gondo partiale. В III акте (катастрофа и эпилог) также пять сцен, образованных шестью инвенциями: Инвенция на одну тему и двойная fuga, Инвенция на один тон (h), Инвенция на один ритм, Инвенция на шестизвучие, Инвенция на одну тональность (d-moll), Инвенция на непрерывное движение восьмыми.

Примечательно, однако, что сам А. Берг говорил: «Ни один из слушателей, как бы хорошо он ни был осведомлен о музыкальной форме этой оперы, о точности и логичности ее построения, ни один, с момента поднятия занавеса и до окончательного его закрытия, не обращает никакого внимания на различные fugи, инвенции, сюиты, сонатные формы, вариации и пассакалии, о которых так много написано. Никто не замечает ничего, кроме большого социального значения оперы, далеко превосходящего личную судьбу Воцтека. Это, я считаю, и есть мое достижение».*

Музыкальный язык оперы Берга отличается большой сложностью и, казалось бы, порывает всякие связи с классической тональностью. Тем не менее, представление об атонализме «Воцтека», на наш взгляд, ошибочно. В этой связи обратим внимание на характерный фрагмент из статьи А. Шёнберга: «Альбан однажды ответил мне, когда мы говорили о смешении тонально определенных групп в свободном стиле. Он сказал, что в качестве драматического композитора не мыслит возможным полный отказ от контрастных характеристик с помощью мажора и минора».**

Музыкальная ткань сочинения основана на ладофункциональных сопряжениях с четко обозначенными ладовыми центрами. Так, I-я картина строится вокруг тона *do-diez*. Он появляется уже в начальных репликах Воцтека и оказывается центральным почти во всех частях Сюиты. (Важное драматургическое значение приобретает здесь также ритмический рисунок мотива Воцтека «Jawohl, Herr Hauptmann».) Итоговая «симфония» перед последней картиной скреплена ясным трезвучием ре минор. Поразительна заключительная инвенция в ритме токкаты, сжимающая сердце своей трагической безысходностью. Здесь финальная «точка» оперы — словно уходящая вдаль пустая квинта (у струнных) с колористически причудливым наложением деревянных духовых инструментов. Подобные «тоники» имеют разнообразную структуру: от одного звука, сложной квартовой гармонии до фрагмента тематического материала. Центры эти всегда смыслово обусловлены сценическим действием.

Музыка «Воцтека», с ее страстным напряжением, увлекает своим симфонизмом. Сочинение представляет собой большую симфонию-драму с рельефно вылепленными остро конфликтными ситуациями. Прогрессия тематических преобразований, непосредственный рост музыкального действия здесь поразительны. Например, единственная в опере лирическая мелодия Колыбельной приобретает впоследствии иной облик, становясь материалом громадного симфонического наплыва. Трансформация тематизма достигает почти зримого воздействия. В этом отношении «Воцек» является замечательным творением.

А. Дмитриев

* Асафьев Б. В. А. Берг. «Воцек». — В кн.: Асафьев Б. В. Об опере. Л., 1976, с. 283.

** Цит. по кн.: Кремлев Ю. Очерки творчества и эстетики Новой венской школы. Л., 1970, с. 61.

*** Асафьев Б. В. «Воцек». (К постановке в Академической опере.) — «Красная газета», 1927, 31 мая.

* Берг А. О музыкальных формах в моей опере «Воцек». — В сб.: Зарубежная музыка XX века. Материалы и документы. Сост. И. В. Нестьев. М., 1975, с. 156.

** Шёнберг А. Об Альбане Берге. — В сб.: Зарубежная музыка XX века, с. 157.

СОСТАВ ОРКЕСТРА

Большой оркестр

4 Флейты (=4 Малым флейтам)
 4 Гобоя (IV=Английскому рожку)
 4 Кларнета in B (I также in A, III и IV также in Es)
 Басовый кларнет in B
 3 Фагота
 Контрафагот
 4 Валторны in F
 4 Трубы in F
 4 Тромбона (I — альтовый, II и III — теноровые, IV — басовый)
 Туба

2 пары Литавр
 Треугольник
 Несколько Малых барабанов
 Прутья
 Тарелки (пара свободных, 1 подвешенная и 1 прикрепленная к Большому барабану)
 Большой барабан
 Малый (очень высокий) тамтам
 Большой (очень низкий) тамтам

Ксилофон
 Челеста
 Арфа

Струнные (по меньшей мере 50—60) .

Сценические ансамбли*

Несколько Малых барабанов (I акт, 2-я картина)
 Военная музыка (I акт, 3-я картина)

Малая флейта
 2 Флейты
 2 Гобоя
 2 Кларнета in Es
 2 Фагота
 2 Валторны in F
 2 Трубы in F
 3 Тромбона
 Туба
 Треугольник
 Малый барабан
 Большой барабан с Тарелками
 Музыка в трактире (II акт, 4-я картина)
 2 Фиделя (скрипки, настроенные на тон выше)
 Кларнет in C
 Гармонь (или Аккордеон)
 Гитара
 Бомбардон in F (или Туба)
 Расстроенное пианино (III акт, 3-я сцена)

Камерный оркестр*

(II акт, 3-я картина), аналогичный составу
 Камерной симфонии Арнольда Шёнберга
 (по возможности обособленный от большого оркестра).

Флейта (=Малой флейте)
 Гобой
 Английский рожок
 Кларнет in Es
 Кларнет in A
 Басовый кларнет in B
 Фагот
 Контрафагот
 2 Валторны in F
 Струнный квинтет соло

BESETZUNG DES ORCHESTERS

Großes Orchester

4 Flöten (=4 Kleine Flöten)
 4 Oboen (4.=Englisches Horn)
 4 Klarinetten in B (1. auch in A, 3. und 4. auch in Es)
 Baßklarinette in B
 3 Fagotte
 Kontrafagott
 4 Hörner in F
 4 Trompeten in F
 4 Posaunen (1. Alt-, 2. und 3. Tenor-, 4. Baßposaune)
 Kontrabaßtuba
 2 Paar Pauken
 Triangel
 Mehrere Kleine Trommeln
 Rute
 Becken (1 Paar, 1 freihängendes und 1 an der Großen Trommel befestigtes)
 Große Trommel
 Kleines (sehr hohes) Tamtam
 Großes (sehr tiefes) Tamtam
 Xylophon
 Celesta
 Harfe

Streichquintett (wenigstens 50—60)

Auf der Bühne*

Mehrere Kleine Trommeln (I. Akt, 2. Szene)
 Eine Militärmusik (I. Akt, 3. Szene)

Kleine Flöte
 2 Flöten
 2 Oboen
 2 Klarinetten in Es
 2 Fagotte
 2 Hörner in F
 2 Trompeten in F
 3 Posaunen
 Kontrabaßtuba
 Triangel
 Kleine Trommel
 Große Trommel mit Becken
 Eine Heurigen-(Wirtshaus-)musik (II. Akt, 4. Szene)
 2 Fiedeln (um einen ganzen Ton höher gestimmte Geigen)
 Klarinette in C
 Ziehharmonika (bezw. Akkordion)
 Gitarre
 Bombardon in F (bezw. Baßtuba)
 Ein verstimmtes Pianino (III. Akt, 3. Szene)

Ein Kammerorchester*

(II. Akt, 3. Szene) in der Besetzung
 von Arnold Schönbergs Kammersymphonie
 (womöglich abgesondert vom großen Orchester)

Flöte (=Kleine Flöte)
 Oboe
 Englisches Horn
 Klarinette in Es
 Klarinette in A
 Baßklarinette in B
 Fagott
 Kontrafagott
 2 Hörner in F
 Solo-Streichquintet

* Все эти ансамбли могут быть образованы из музыкантов большого оркестра.

* Alle diese Ensembles können aus den Musikern des großen Orchesters gebildet werden.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONEN

Воцек	<i>баритон</i>
Wozzeck	<i>Bariton</i>
Тамбурмажор	<i>героический тенор</i>
Tambourmajor	<i>Heldentenor</i>
Андрес	<i>лирический тенор</i>
Andres	<i>lyrischer Tenor</i>
Капитан	<i>тенор-буфф</i>
Hauptmann	<i>Tenorbuffo</i>
Доктор	<i>бас-буфф</i>
Doktor	<i>Baßbuffo</i>
1-й Подмастерье	<i>низкий бас</i>
1. Handwerksbursche	<i>tiefer Baß</i>
2-й Подмастерье	<i>высокий баритон</i>
2. Handwerksbursche	<i>hoher Bariton</i>
Дурачок	<i>высокий тенор</i>
Der Narr	<i>hoher Tenor</i>
Мари	<i>сопрано</i>
Marie	<i>Sopran</i>
Маргрет	<i>альт</i>
Margret	<i>Alt</i>
Сын Мари	<i>по возможности с пением</i>
Mariens Knabe	<i>womöglich Singstimme</i>
Солдат	<i>тенор</i>
Ein Soldat	<i>Tenor</i>

Солдаты, парни, служанки, девки, дети.
Soldaten, Burschen, Mägde, Dirnen, Kinder.

При исполнении вокальных партий в отдельных сценах оперы (I акт, 2-я картина; II акт, 3-я и 4-я картины; III акт, 3-я и 4-я картины) с пометками «Sprechstimme»* следует придерживаться формы **ритмической декламации**. Значение термина «Sprechstimme» раскрыто Арнольдом Шёнбергом в предисловии к мелодраме «Лунный Пьеро» и указаниях в партитуре оперы «Счастливая рука», где говорится следующее:

Мелодия в вокальной партии, записанная особо отмеченными нотами, «не предназначена для пения. Задача исполнителя — превратить ее в речевую мелодию [Sprechmelodie], внимательнейшим образом отнесясь к обозначенной высоте звуков. Для этого исполнителю необходимо:

1. Выдерживать ритм (и длительности звуков) так же точно, как в пении, то есть со свободой, не большей, чем он может себе позволить при исполнении обычной вокальной мелодии;

2. Ясно понимать различие между певческим и речевым звуком: вокальный звук твердо удерживает высоту, а речевой, едва ее обозначив, тут же покидает, повышаясь или понижаясь, причем, однако, высотные соотношения тонов передаются соответственно указанным.

Исполнитель должен очень остерегаться манеры произнесения «нараспев». Это абсолютно не имелось в виду. Однако ни в коем случае не следует стремиться к натуралистической речи. Напротив, различие между речью обычной и музыкально оформленной должно быть отчетливым. Но последняя никогда не должна напоминать пение».

Однако в тех случаях, когда не указаны высота тонов и ритм, имеется в виду **обычная речь**, реальный диалог, ведущийся на фоне музыки (см. 3-ю картину I акта, 4-ю картину II акта, 4-ю и 5-ю картины III акта).

Оркестровые голоса обозначаются:

главный (Hauptstimme) — начало H , конец J ,
побочный (Nebenstimme) » H , » J .

Эти введенные Арнольдом Шёнбергом и использованные в партитуре «Воцшека» обозначения применяются в клавире только там, где без них могла бы возникнуть неясность, какие голоса и как долго следует выделять, и какие должны быть полностью или частично отодвинуты на второй план.

Die Ausführung der in einigen Szenen der Oper (I. Akt 2. Szene, II. Akt 3. und 4. Szene und III. Akt 1. und 4. Szene) vorgeschriebenen „Sprechstimme“ hat in Form einer **rhythmischen Deklamation** zu erfolgen. Hiezu siehe das Vorwort Arnold Schönbergs zu seinen Pierrot-Melodramen und die diesbezüglichen Anweisungen in der Partitur zur „Glücklichen Hand“. Auszugsweise lauten sie:

Die in den Gesangszeilen durch besonders kenntlich gemachte Noten angegebene Melodie „ist nicht zum Singen bestimmt. Der Ausführende hat die Aufgabe, sie unter guter Berücksichtigung der vorgezeichneten Tonhöhen in eine Sprechmelodie umzuwandeln. Das geschieht, indem er

1. den Rhythmus (und die Notenwerte) haarscharf so einhält, als ob er sänge, das heißt, mit nicht mehr Freiheit, als er sich bei einer Gesangsmelodie gestatten dürfte;

2. sich des Unterschiedes zwischen Gesangston und Sprechton genau bewußt wird: der Gesangston hält die Tonhöhe unabänderlich fest, der Sprechton gibt sie zwar (andeutungsweise) an, verläßt sie aber durch Fallen oder Steigen sofort wieder, wobei jedoch die Verhältnisse der einzelnen Tonhöhen zu einander entsprechend wiederzugeben sind.

Der Ausführende muß sich aber sehr davor hüten, in eine „singende“ Sprechweise zu verfallen. Das ist absolut nicht damit gemeint. Es wird zwar keineswegs ein realistisch-natürliches Sprechen angestrebt. Im Gegenteil, der Unterschied zwischen gewöhnlichem und einem Sprechen, das in einer musikalischen Form mitwirkt, soll deutlich werden. Aber es darf auch nie an Gesang erinnern“.

In den Fällen aber, wo die Sprechstimme nicht durch Tonhöhe und Rhythmus dargestellt ist, handelt es sich um ein **gewöhnliches Sprechen** also um eine, zur darunterliegenden Musik ganz natürlich-realistisch geführte Konversation. (Siehe 3. Szene des I. Aktes, 4. Szene des II. Aktes und 4. und 5. Szene des III. Aktes).

„Hauptstimmen des Orchesters beginnen bei H und enden bei J

„Nebenstimmen » » » » H » » » J

Diese von Arnold Schönberg eingeführten und in der Partitur des Wozzeck in Anwendung gebrachten Zeichen wurden in den Klavierauszug nur dort aufgenommen, wo für den Spieler Unklarheit herrschen könnte, welche der Stimmen und wie lang sie hervorzuheben sind und welche ganz oder nur teilweise zurückzutreten haben.

* Буквально — разговорный голос (партия). Фактически Берг в подобных случаях пользуется обозначением «gesprochen» (в настоящем издании, как правило, переводится — «говорком»). — Ред.

Воццек

Wozzeck

Переложение для пения с фортепиано

Фр. Г. Клайна

Klavierauszug von Fritz Heinrich Klein

Альбан БЕРГ, соч. 7

Alban BERG, op. 7

(1885—1935)

I акт

I. Akt

Занавес поднимается. — — — — —
Vorhang auf

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60)

etwas zögernd

Ob.
Str. *p* *gliss.* *p*
Fg.
Kl. E. H. *sf*
Bck. *p*
kl. Tr. *pp*
(Str. pizz.)

1-я картина. Комната Капитана (ранним утром).

1. Szene. Zimmer des Hauptmanns (frühmorgens).

Воццек бреет Капитана.

Wozzeck rasiert den Hauptmann.

Капитан (на стуле перед зеркалом)

Hauptmann (auf einem Stuhl vor einem Spiegel) **5**

a tempo
E. H. *mf* *dim.*
Vc. *p*
Ti _ ше, Воц_цек, ти _ ше!
Lang_sam, Woz_zeck, lang _ sam!

К.
Н.

immer 5 Solo- Holzbläser
pp *pizz.*
Vce
Eins
по по _
nach dem

К.
Н.

(с досадою)
(unwillig)

ряд - ку! Зай -
An - dern! Er

E. H.
Fg.
pp

espr.

espr.

3
5

10 Вошчек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

(прикрывает рукой лоб и глаза)
(bedeckt Stirn und Augen mit der Hand)

К.
Н.

дет ум за ра- зум...
macht mir ganz schwindlich...

Bck. m. d. Schl.
ppp

etc.

+ Xyl.

sempre pp

Schwungvoll

(вновь успокаивается)
(wieder beruhigt)

(8^{va}
Pk.)

К.
Н.

Что бу-ду де-лать и чем бы мне за-
Was soll ich denn mit den zehn Mi-nu-ten

Str.

mf

p

p

mf Bkl.
Fg.

Воцек продолжает брить (с перерывами).
Wozzeck rasiert — mit Unterbrechungen — weiter.

К.
Н.

— нять вре_мя, е_сли кон_чишь рань — ше ты брить?
an — fan_gen, die Er heut' zu früh fer_tig wird?

E. H. Kl. Fg. Kb.
p Ob.

К.
Н.

15 (энергичнее)
(energischer)

Воц_цек, по_ду_май, те_бе е_ще жить вер_ных трид_цать
Woz_zeck, 'be_denk' Er, Er hat noch sei_ne schö_nen drei_Big

Hf. Holz *pp* 3 3 3 3
r. H. ohne Ausdruck
espr. Vc.

К.
Н.

лет о_ста_лось! Три де_сят_ка... а... а сколь_ко в них
Jahr' zu le_ben! Drei_Big Jah_re: macht drei_hun_dert und

Holz, Str. col legno *pp*
sehr rhythmisch
Hr.

К.
Н.

20

дней и ме-ся-цев, а сколь-ко ми-нут, се-кунд в них и
 sech-zig Mo-na-te und erst wie viel Ta-ge, Stun-den, Mi-

К.
Н.

тер-ций! Что бу-дешь де-лать с та-кой у-жас-ной мас-сой
 -nu-ten! Was will Er denn mit der un-ge-heu-ren Zeit all

+ Holz

Etwas schwerer

(снова строго)

(wieder streng)

25 Wie anfangs

К.
Н.

вре-ме-ни? Все об-су-ди, Воццек!
 an-fan-gen? Teil' Er sich ein, Wozzeck!

Воццек
Wozzeck

Да, да,
Ja-wohl,

Pos., Hf. gliss. fp p 1 Bkl.
 coll 8^{va} Vc. Fg. wie anfangs

poco rit.

a tempo

(таинственно)

(geheimnisvoll)

K.
H.B.
W.Стра.
Esтак точ-но!
Herr Hauptmann!

Ob.

(pizz.)

E. H.

Dieselben mäßigen Viertel (♩ = 56—60)

K.
H.

30

- но - вят-ся страш-но за мир, ког-да я о веч-
wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die E-

Hr., Hf.

Holz

Vc.
3 Pk.

poco cresc.

gr. Tr.

pizz.

K.
H.

35

- но-сти вспомню.
- wigkeit denk'.Веч-ность — э-то веч-ность! Сом-не-нья
„E-wig“, das ist e-wig! (das sieht Er

(Des)

К.
Н.

(cresc.)

нет, но э-то ведь о-пять же не веч-ность, е-ле за-
ein.) Nun ist es a-ber wie-der nicht e-wig, son-derн ein

Hf. *pp*

Kl. *p*

übergreifen

poco rit.

К.
Н.

- мет - ный миг! Да, лишь
Au - gen blick, ja, ein

pp
Gg.

К.
Н.

40 a tempo

толь - ко миг. Вои-шек, ведь страх бе-рет,
Au - gen blick! — Woz-zeck, es schaudert mich,

Hr. *mf*

Fl. *grell*

Hr. *>*

Str.

Holz

Pk., Pos. m. D.

К.
Н.

лишь по - ду - мать, как быст - ро кру - жит - ся мир вме - сте
wenn ich den - ke, daß sich die Welt in ei - nem Tag her -

cresc.

cresc.

Hr. *p*

Str. col legno geschl.

К.
Н.

с на - ми. Я мель - нич - ных ко -
- um - dreht: drum kann ich auch kein

Holz

Breit

45

К.
Н.

лес не терп лю! Веч - но у -
Mühl - rad mehr sehn, o - der ich

ff *a tempo* *p*

Hr. *ff*

Hr. gest.

Holz, Str. col legno

Str.

gr. Tr., kl. Tr.

Hr.

К.
Н.

50

rit.

V



— ны — нье на — го — ня — ют!
wer — de me — lan — cho — lisch!

Воц_пек
Wozzeck

Да, да, так точ_но!
Ja_wohl, Herr Hauptmann!

a tempo

Etwas lang-

К.
Н.

Воц_пек,
Wozzeck,

всег_да ты та_кой су_ет_ли_вый!
Er sieht immer so ver_hetzt aus!

До_
Ein

sehr frei, quasi
Cadenz

samer (♩ = ca 48—54), aber sehr frei

55

К.
Н.

— стой_ный муж не та_ков.
gu_ter Mensch tut das nicht.

До_стой — ный муж,
Ein gu_ter Mensch,

Wieder im Takt

K.
H.

Музыкальный фрагмент из оперы. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал поет на русском и немецком языках. Фортепиано играет аккомпанемент.

че - ло - век с чис - той со - вес - тью, всег - да
der sein gu - tes Ge - wis - sen hat, tut al -

K.
H.

Музыкальный фрагмент из оперы. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал поет на русском и немецком языках. Фортепиано играет аккомпанемент.

спо - ко - ен...
- les lang - sam...

4 Hr.

p

Tb.

p

Kb

p

60

Музыкальный фрагмент из оперы. Включает фортепиано и соло трубу. Фортепиано играет аккомпанемент, соло труба играет мелодию.

(*p*)

(Solo Br.)

Red.

Wieder ganz frei rit.

Капитан (почти говорком; в такт)

Hauptmann (fast gesprochen; im Takt)

attacca

Что ж молнишь ты, Воц_цек?
Red' Er doch was, Woz_zeck.

sehr ausdrucksvoll

rit.

frei

L immer Solo Br.

P

Ob. 3

65 Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$ Takt = der letzten Sechzehnteltrirole des vorhergehenden $\frac{2}{4}$ Taktes (J. = 54)

K.
H.

Воццек
Wozzeck

Что нын_че за по_го_да?
Was ist heut für ein Wet_ter?

Пло_
Sehr

3 Fl.

f

pp

P

Vc. m. D.

B.
W.

_ха, ваш_сбро_дье!
schlimm, Herr Haupt_mann!

trem. ad lib.

pp

Str.

70

B.
W.Вихрь!
Wind!Капитан
HauptmannB.
W.Я слы - шу, что
Ich spür's schon, 's istCel. *f**pp*
Hr.Br. pizz.
Hr.*senza cresc.**p*

75

K.
H.мне о - то - всю - ду ду - ет;
so was Ge_schwin - des drau - ßen;

1. Solo Gg.

2. Solo Gg.

(Fl.)

p

(3 Kl.)

К.
Н.

he mo gy vet pa vy no - сить,
so ein - Wind macht mir den Ef - fekt,

3. Solo Gg.

Br. pizz. *p*

К.
Н.

как и мы - шей!
wie ei - ne Maus.

etc.

80

К.
Н.

3 Gg.

4 Fl.

(лукаво)
(*pfiffig*)

85

К.
Н.

Да, да, как буд-то ду-ет ост-зюйд-норд!
Ich glaub', wir ha-ben so was aus Süd-nord?

cel. 8^{va}
f

coll 8^{va}

Vc. pizz. f

4 Fl. Fltz.

Ob.
p

pp *Ob.*

fp *Ob., Kl.*

viel Ped.

90

(громко смеется -
(*lacht lärmend*)

К.
Н.

Воцек
Wozzeck

Да, да, так точ-но.
Ja wohl, Herr Haupt-mann.

Br. pizz.

Fl.

Br. ff

Vc. ff

4 Hr. gest. (in Akkorden)

fp

fp

ff

(lacht noch lärmender)

95

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef. The second and third staves are a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single melodic line in treble clef. The music is in 2/4 time and G major. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the bottom staff. The score is divided into three measures by vertical bar lines. The first measure contains the first line of the song, the second measure contains the second line, and the third measure contains the third line. The music is written in a simple, clear style with standard musical notation.

Tempo, aber etwas derber

K.
H.

O, как ты глуп! Ты чер - тов - ски глуп!
 Oh, Er ist dumm, ganz ab - scheu - lich dumm!

3 Fl.

Flag.

etc. in Akkorden

Bck.

gr. Tr.

Vc. *f*

100

Hf.

Kl.

p

105 ohne rit.

wie aus der Ferne, flüchtig

Fg.

Fl.

*p**pp dim.*

rit.

Die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt

(♩ = ca 48—54, aber ganz frei im Takt)

(расстроганно)

(gerührt)

Капитан
Hauptmann

(Cel.)

Вои_цек, ведь ты до_стой_ный муж...
Woz_zeck, Er ist ein gu_ter Mensch,

Kfg. mit beiden Händen

p

frei (quasi Cadenz)

poco accel.

schon im neuen Tempo

Quasi Gavotte (♩ = 42)

(подобно фанfare)

(wie eine Fanfare)

115

(принимает позу)

(setzt sich in Positur)

(с большим достоинством)

(mit viel Würde)

К.
Н.

Все же... Ты мо_ра_ли ли - шен. Мо -
a_ber... Er hat kei_ne Mo - ral! Mo -

quasi f

4. Trp.

Str.

+ 3. Trp.

Fg.

К.
Н.

_раль — э_то зна_чит мо_раль но жить! (Ты по_нял?
ral: das ist, wenn man mo ra lisch ist! (Ver_steht Er?

1. Trp.

Bck.

p

+ 2. Trp.

4 Trp.

Kb.

120

(с пафосом)
(mit Pathos) *cantabile*К.
Н.От_лич_но ска_за_но.)
Es ist ein gu _ tes Wort.)При_жил ди_тя без бла_го_
Er hat ein Kind oh _ ne den

3 Trp.

3 Fg.

3 Fg.

К.
Н.- да - ти цер - ков - мой,
Se - gen der Kir - che,(запинается)
(unterbricht sich)как наш гар_ни_зон - ный пас - тор
wie un - ser hochwür - di - ger HerrВоцек
WozzeckТак точ...
Ja - wo...

Trp.

*fp**pⁱ* pizz.

Br.

Kb.

125

*cantabile**parlando**d = d*ска_зы_вал да_же не раз: «Без бла_го_да_ти цер_ков_ной». (То не мо_
Gar _ ni_sons - pre_di_ger sagt: „Oh _ ne den Se - gen der Kir - che“ — (das Wort istВ.
В.

quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)

P Holz, Blech

Vc.

f

K.
H.B.
W.

и сло-ва).
nicht von mir.)

Ваш_сбро_дье, у_жель гос - подь
Herr Hauptmann, der lie-be Gott

об_ра_щать вни -
wird den ar-men

4 Hr.

Str.

Br.

Vc.

Gg.

Br.

[130] Etwas langsamer werden

B.
W.

- ма - нье за - хо - чет, про-чи - та-ли ль мо-лит-ву нам пре-жде, чем был ма-
Wurm nicht drum an - sehn, ob das A-men da-rü-ber ge-sagt ist, eh' er ge-

Kl.

immer in Akkorden...

Bkl.

Noch langsamer (♩ = 60) rit.

Капитан
Hauptmann(в ярости вскакивая)
(wütend aufspringend) **ff**B.
W.

Что
Was

- лыш сде-лан?
- macht wurde.

Гос - подь ска - зал: «Пусть при-хо-дят ко мне де-ти!»
Der Herr sprach: „Las-set die Klei-nen zu mir kom-men!“

4 Hr.

+ Str. pizz.

Fg.

Tb.

Gg.

pp

a tempo (♩ = 120—138)

К.
Н.

он по - нес?! И что он за стран - ны - е ве - ши ме - лет?
sagt Er - da?! Was ist das für ei - ne ku - rio - se Ant - wort?

3. Pos. m. D.
2 Kl. *molto f* 2. Fg.
2 Kl. 4 Pos. gr. Tr. etc.
(срывающимся голосом)
(mit der Stimme überschnappend)

К.
Н.

Сов - сем сму - тил ме - ня!
Er macht mich ganz kon - fus!

Gg. pizz. *p* Wenn ich sa - ge:
fp (3 Pos.)

4. Pos. *pp* kl. Tr.

К.
Н.

135

«Он», но э - то - ты, ты!
„Er“, so mein' ich „Ihn“, „Ihn“...

mf *f* *ppp*

Sehr breit ($\text{♩} = 26-30$)К.
Н.

Вощек
Wozzeck

Мы бед - ный люд! День - ги,
Wir ar - me Leut! Sehn Sie,

molto f
Str.

kl. Tr. *tr.* *Ped.*

В.
В.

ваш сбродье, нет де_нег, вот бе - да в чем!
Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat!

(Str. allein)

* *Ped.* *

Etwas bewegter ($\text{♩} = 42-48$)

140

В.
В.

По_про_буй_ка, не и_ме_я де_нег, мо_раль_ным об_разом при_жить ди_тя!
Da setz' ein_mal ei_ner Sei_nes_glei_chen auf die mo - ra - li_sche Art in die Welt!

pp Str.

Kb., Kfg.

B.
W.

Ведь у нас есть плоть и кровь!
Man hat auch sein Fleisch und Blut!

Когда б я был ба - рин
Ja, wenn ich ein Herr wär,

1 Fl.
Cel.
Hr.
p
p 2 Fl.
p Pos.
Kb., Fg.
pp
* cresc. *

poco animato

B.
W.

и шля - пу но - сил,
und hätt' ei - nen Hut

и мел. ча - сы
und ei - ne Uhr

и в гла -
und ein

cresc.
3
3
3
Str. pizz (Ob.)
p sehr rhythmisch
(Fg.)

B.
W.

- зу мо. - нокль,
Au - gen - glas

вот тог - да б, по - жа - луй,
und könnt' vor - nehm re - den,

3
3
Ob. allein
2 Fl.
Vc.
p
p
3 Ob.
Fg. allein

145

rit.

a tempo: Sehr breit

(♩ = 30)

B.
W.

и я доб-ро-де-тель-ным был!
ich woll-te schon tu-gend-haft sein!

Solo Gg.

Str.

ppp subito

Tbd.

calando

a tempo

B.
W.

Ведь не-дур-на-я вещь доб-ро-де-тель, ваш-сбро-дье. Hy, a
Es muß was Schö-nes sein um die Tu-gend, Herr Haupt-mann. A-ber

Solo Br.

Solo Vc.

(Cis)

frei

Pos., Tb.

kurz a tempo

B.
W.

я — бед-ный че-ло-век!
ich bin ein ar-mer Kerl!

Так на ро-ду уж нам на-пи-са-но,
Un-ser-eins ist doch ein-mal un-se-lig

Trp.

Ob.

ohne cresc.

kl. Fl.

ohne cresc.

kl. Fl.

mit Daumen und

Hr.

150

B.
W.

не - счас - тье и на том сче - те!
in die - ser und der an - dern Welt!

8

Ballen

Gg

B.
W.

Слу - чись, что пус - тят ме - ня на не - бо,
Ich glaub', wenn wir in den Him - mel kä - men,

ff

Str. col legno geschl.

molto f

Kb.

B.
W.

за - ста - вят там гром ка -
so müß - ten wir don nern

cresc.

+ Pk., gr. Tr. *PP cresc.*

Tempo I (dieser Szene) $\text{♩} = 30$

153

Капитан (немного растерянно)
Hauptmann (etwas fassungslos)(успокаиваясь)
(beschwichtigend)B.
W.

Ну да, ну да! Нет слов, ведь ты до -
 Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein

- тать!
 hel - fen!

die 5 Holzbläser

p subito

Kl.

Ob.

154

rit.

155

(преувеличенно)
(übertrieben)K.
H.

- стой ный муж, до_стой ный муж.
 gu ter Mensch, ein gu ter Mensch.

fp

Holz

Bkl.

kl. Tt.

Tt.

a tempo

(несколько спокойнее)
(etwas gefaßter)K.
H.

Но мно_го ду_мать впрок ней да_дет; всег -
 A_ber Er denkt zu viel, das zehrt; Er

portamento

Holz

Br.

gedehnt

Hr., Hf.

160

Schwungvoll

К.
Н.

да ты та-кой су-ет-ли-вый.
sieht im-mer so ver-hetzt aus.

warm

Str.

p

(озабоченно)
(besorgt)

К.
Н.

Э-тот спор у-то-мил ме-ня.
Der Dis-kurs hat mich an-ge-grif-fen.

Holz

pp

3

3

a tempo

165

К.
Н.

Ну, и-ди, и впредь не спе-ши!
'Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!

Str. m. D.

pp

Hr. gest., Hf.

Vc.

К.
Н.

По - ти хонь - ку и -
Geh' Er lang sam die

Holz

p

Kfg.

Воцек порывается быстро удалиться.
Wozzeck will sich rasch entfernen.

К.
Н.

ди вдоль до - ро - ги, по са - мой се -
Stra - ße hin - un - ter, ge - nau in der

Воцек уходит.
Wozzeck ab.

ред - ке. По - стой же, по - ти хонь - ку, сте - пен - но!
Mit - te und nochmals, geh' Er lang - sam, hübsch lang - sam!

Holz

pp

gr. Tt.

Занавес опускается..Перемена декорации

Vorhang zu

Verwandlung

Immer sehr mäßige Viertel (♩ = 54—60)

175

I

Trp.

II

Str.

Hf. begleitend

ppp

ppp

weg

pp

Pos.

etwas drängend

Holz **f**

Br. **N**

mf

8 Vc.

N

mf

180

poco rit.

Str. **mf**

cresc.

Ob., Xyl. **N**

f

N Hr.

Kb., Tb. **f**

cresc.

8

Neuer $\frac{3}{8}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt ($\text{♩} = 48-54$)*

dreitaktig

Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)

I

mp *pp* *3* *begleitend* *3*

II

fp *mp* Holz (im Orch. eine Okt. höher)

f $\frac{4}{4}$ 4 Hr. (im Orch. eine Okt. höher)

I

tief

II

hoch

I

190 *poco accel.* *alles übertönend* *ff*

hoch *P* *übergreifen*

tief *2* *2* *2* *Fortsetzung in der kleinen Zeile*

Holz
Kb.
Blech

* Соответственно тактировать целые такты как предшествующие четверти.
Dementsprechend ganze Takte schlagen = alte Viertel.

Leidenschaftlich und drängend*. Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt

195 *tief*

Holz

Gg.

Trp. *sempre ff*

Hr.

Ob., Br.

Holz, Br.

Hr.

Vc. *f*

cresc.

(ff) v

sempre accel.

200 *rasch abdämpfen!*

Holz

N Tr., Str. pizz.

N Hr., Str. pizz.

+ Holz

+ Pk., gr. Tr.

sempre marcatis.

rasch abdämpfen!

Ped. weg

* От $\text{♩} = 30$ до $\text{♩} = 42-48$ (♩ в конце ускорения соответствует ♩ следующего трехчетвертного такта 201).
 $\text{♩} = 30$ bis $\text{♩} = 42-48$ (entspricht dann dem Viertel des folgenden $\frac{3}{4}$ Takts 201).

Занавес быстро поднимается 2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).
Vorhang rasch auf 2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

Андрес и Вошек срезают в кустарнике палки.
Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

Sehr langsam. Der neue 3/4 Takt = den früheren drei 3/4 Takten (♩ = 42—48)

Ob. *p* *mf* *pp* *mf* *pp* *mf*

Blech m. D. *p* *pp*

Holz *pp*

Xyl. *p*

Str. col legno gestr. *p*

205

Hr. *mp* *dim.*

Вошек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Слышь, — Du, про-кля-то-е мес-то!
der Platz ist ver-flucht!

kl. Fl. *mf*

Ob. *pp* *mf*

Андрес (продолжая работать; говорком)
Andres (weiter arbeitend; gesprochen)

Да ну!
Ach was!

mf

accel.

accel. (♩ = 180—216)

210

p

mf Trp.

p

mf Fl.

mf Br. Vc.

Neues flotteres Tempo (♩ = 60—72)

Андрес (панекает)

Andres (singt vor sich hin)

215

«О - хот - ни - кам ла - фа жить - е,
Das ist die schö - ne Jä - ge - rei,
воль - но стре -
сchie - Ben steht

(Echo)

pp

mp

sf

p

pizz.

p Hr.

pizz.

A.
A.

— лай, ружь — е!
Je — dem frei!

Был бы о — хот — ник
Da möcht ich Jä — ger

Hr.

p Str.

pizz. gliss.

A.
A.

я —
sein:

220

жалъ,
da

нет
möcht

ружь —
ich

8

Str.

p

Kl.

cresc.

Hf. kl. Fl.

Fl.

A tempo (aber bewegter, wogender) ♩ = 54—60

A.
A.

— я!»
hin!
Вощек
Wozzeck

Про-кля — то — е
Der Platz ist ver —

8

Gg. pizz., Xyl.

loco

Gg. col legno

Hr. o. D.

Tb.

mf Holz

225

B.
W.

me - flucht! - что!

Pos. *ff.* 3

Wieder langsam (♩ = 48-54)

B.
W.

mf *mp* *p* *pp*

pizz. pizz. Flag. 8

Вон, по - смот -
Siehst Du den

3 Solo Vc. m. D. *mp* *pp*

2 Solo Br. m. D. *pp*

B.
W.

- ри, ты ви - дишь - там, над тра - во - ю, где по -
lich - ten Streif da ü - ber das Gras hin, wo die

mp

230 *rit.* *a tempo* *gliss.*

B. W. *gan - ки рас-тут гус-то?*
Schwäm-me so nachwach-sen?

Ка - тит - ся но -
Da rollt A -

Flag. *dim.* *alle Str. Flag.* *p* Hr. m. D. Br. Bkl. Solo Kb. *ppp*

(шепотом)
(geflüstert) **235** *f*

B. W. *- чью го-ло-ва.*
- bends ein Kopf.

zurücktreten *dim.* *gr. Tr. pp* (Hr.) (Bkl.)

Sehr ruhig
(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)

B. W. Кто-то под-нял раз е-е-ну, ду-мал, что
Hob ihn ein-mal Ei-ner auf, meint', es wär' ein

E. H. *p* *col legno* *3 Fg. (tr)* E. H.

(nette)
(ganz gesungen) **240**

B. W.
е - жик. Три но - чи и три дня про - ши, и ле -
I - gel. Drei Ta - ge und drei Näch - te drauf, und er

Pos. m. D. Hf. Ob. Gg.

p *mp*

Andres *molto rit.* *(говорком)*
(gesprochen)

шут - ки
Es wird

B. W.
_ жал уж в гро - бу бед - ня - га.
lag auf den Ho - bel - spä - nen.

Trp. m. D. E. H.

mf *ausdrucksvoll* *(8^{va})* *(8^{va})*

A. A. *allmählich wieder a tempo*

пло - хи, стра - ху на -
fin - ster. das macht Dir

Xyl., Hf. Fl. Str.

mf *p* *in Akkorden*

Андрес прекращает работу, становится в позу и поет.
 Andres hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt.
 und poco accel. - - - - -

245

A.
A.

гнал. angst. Ну, ну! Ei was!

Fl. (Trp.) (Trp.) (Trp.)

(Pos.) Str. *p* *mp* *f*

poco dim. *f* 4 Hr.

immer 5—6stimmige Akkorde - - - - -

Вошчек продолжает работать.
 Wozzeck arbeitet weiter.

$\text{♩} = 60-72$ (wie Takt 212)

Андрес
Andres

250

«Прыг за яц из ме - жи,
 Läuft dort ein Has vor - bei,

Ob. *fp* 4 Hr. 2 Trp.

A.
A.

МОЛ — ВИТ ОН МНЕ: „Кто ты, ска-жи?“ —
fragt mich, ob ich Jä — ger sei?

3 Trp. 3 Ob. Trp. Hr. *mf* Gg. pizz. *p* Ob.

A.
A.

„Я о — хот — ник зна — ме — ни тый,
Jä — ger bin ich auch schon ge — we — sen,

p poco cresc. Trp. Hr. Ob.

Вошчек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

255

A.
A.

мет — ко — це — лю, как хо —
schies sen kann ich a — ber

Hr. *mf* Hr. allein *p* Trp. *p*

Die Achtel etwas schwerer

a tempo (♩-♩)

A.
A.

«чу!“»
nit!

«Жи — ли там два
Sa — ben dort zwei

Воцек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Мол_чи же, как буд_то сту_чит что_то! Да,
Still, And_res! Das wa_ren die Frei mau_rer! Ich

quasi a tempo

H Gg. pizz.

Fl.

Holz

Str. col legno gestr.

Str. col legno gestr.

260

A.
A.

зай — ца, о — бо — жра — ли
Ha — sen, fra — ben ab das

B.
W.

да, по — стой, слу — шай, ти —
hab's! Die Frei mau_rer! Still!

Gg. pizz.

3 Fl.

Fg.

Gg. pizz.

Schwerer

(сам несколько взволнованный, как бы успокаивая
Воззвек и себя; говорком)

(selbst etwas beunruhigt, wie um Wozzeck — und
sich — zu beruhigen; gesprochen)

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

A. A.
все ко - ч - ны...» Луч - ше спо - ем!
grü - ne (Gras)... Sing lie - ber mit!

B. W.
- ше!
Still!

Оба напряженно прислушиваются.
Beide lauschen angestrengt.

quasi a tempo

Ob. *sf ppp* Str. *mp* Hr. *mp* Trp. *mp* Fl. *mp*

a tempo

(духо распевая)

(ausgelassen gesungen)

265

A. A.
«О - бо - жра - ли все ко - ч - ны
Fra - Ben ab das grü - ne Gras

B. W.
(monaem)
(stampft auf)

pizz. Kl. *p* Fl. *p* Pos. m. D. *p* Tr. *p*

Wieder schwerer

(прерываем)

(wird unterbrochen)

(продолжаем)

(setzt fort)

A.
A.до...
bis...(то же)
(ebenso)ко
aufче -
denB.
W.Слышь!
Hohl!Все там пус-то.
Al-les hohl!Про-вал!
Ein Schlund!

kl. Fl.

mf

Pos. m. D.

pizz.
gr. Tr.

270

rit.

kurz

A.
A.- ры - жек.»
Ra - (sen.)(шатаемся)
(er taumelt)B.
W.Тря - сет - ся...
Es schwankt...

Pos. m. D.

gliss.

gliss.

Vc.

Kb.

gr. Tr.

p

Trp.

Hr. gest.

hoch

Kl.
Fg.
Tb.

Tdr.

Tt.

pp

a tempo (Schwer und wuchtig) $\text{♩} = 40-44$

(anfangs taktweise zögernd - - - - -)

B.
W.

Pos. o. D. 4 Hr.

f

Vc. Kb.

pizz.

+ Pk.

B.
W.

Tempo) 275 poco a poco accel.

cresc.

Слы-шишь, Hörst Du, как все ше-ве-лит-
es wan-dert was mit

Br. Vc. trem. am Steg *pp*

mf *p* *pp*

Pk., Hf. Kb. col legno *cresc.* *pp*

B.
W.

2 2

-ся под на-ми!
uns da un-ten!

sempre trem. am Steg

2. Gg. 1. Gg. *cresc.*

Pos.

molto rit.

Андрес
Andres(удерживает Воццека)
(hält Wozzeck zurück)(в величайшем страхе; выкрикивая)
(in höchster Angst; geschrieen)(хочет увлечь Андреса за собой)
(will Andres mit sich reißen)B.
W.Прочь, прочь!
Fort, fort!

kl. Fl.

loco (Hr.)

Ob.

(trem. ad lib.)

lautlos
niederdrücken
(quasi Flag.)

f

molto

a tempo

(говорком)
(gesprochen)

280

Эй, ты что, спя_тил?
He, bist Du toll?(останавливается)
(bleibt stehn)Так ти_хо все кпу_
's ist ku_rios still. UndTrp. m. D.
(pp)

Kl. p

Trp.

3 Kl.

(пристально всматривается в окрестности)
(starrt in die Gegend)

B.
W.

rit.

dim.

G. P.

- ГОМ,
schwül.

ЧТО МОЖ-НО ДЫ - хань - е
Man möch-te den A - tem

У - слы-шать...
an - hal-ten...

Kl., Cel., kl. Tt.

p ohne Trp.

Солнце заходит. Последний тонкий луч

Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl

285

a tempo (♩ = 54—60)

Andres (обычная речь)

Andres (ganz gesprochen)

Что?
Was?

Вот пла-мя!
Ein Feu-er!

Gg. pizz.

Flag.

(Xyl.)

Hr. m. D.

Pos. m. D.

mp Hf.

p Trp. m. D. (Fltz.)

Kb. m. D. (Hf.)

--- озаряет горизонт ---
--- taucht den Horizont ---
poco accel.

290

tempo

accel.

B.
W.

Вот пла-мя!
Ein Feu-er!

С зем-ли у-стре-ми-лось
Das fährt von der Er-de

untergreifen

Bck.

ppp cresc.

mf Hr. m. D.

Str. pizz.
Pos. m. D.

Str. m. D.
Hf.

Ob.

Pos. m. D.

Trp. m. D.

ярчайшим светом, — после чего почти внезапно наступают сумерки (производящие впечатление
in das grellste Sonnenlicht, — dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende).

(♩ = 78—84)

B.
W.

пря — мо в не — бо, и
in den Him — mel und

(Xyl.)

ff Str. (5stim) Holz (4stim.) Трп. о. Д. (3stim.)

4 Hr. m. D. *ff*

глубочайшей темноты),
Dämmerung folgt,

B.
W.

гул во — крут не — сет — ся труб — ным гла — сом.
ein Ge — tös' he — run — ter wie Po — sau — nen.

Pos. o. D., Hf. Pos., Tb. o. D. *ff*

Vc., Kb. pizz.

Tb. o. D., Hf.

295

к которым глаз
an die sich das Auge

(кричит)
(schreiend)

B.
W.

Как гре — мит все!
Wie's he — ran klirrt!

4 Pk. *ff* sempre marcatis. e cresc.

mit *leg.*

Bck. gr. Tr. *ppp* cresc.

gr. Tt. *ppp* cresc.

----- постепенно привыкает.
----- allmählich gewöhnt.

Андрес
Andres

rit.

Wieder langsamer

(с притворным равнодушием)

300 (mit geheuchelter Gleichgiltigkeit)

Уж солн_це се_ло, где- то зо_рю быют.
Die Sonn' ist un_ter, drin_nen trom_meln sie.

einige kl. Tr. weit hinter der Szene

tr. (*ff*-Wirbel; Wirkung *pp*)

Gg. u. Br. setzen unhörbar ein (*ppp*)

ppp

fff rasch
abdämpfen

tr. (= 60)

(связывает нарезанные палки)

(packt die geschnittenen Stöcke zusammen)

305

frei

Воззек
Wozzeck

Ночь! По_ра до_мой!
Nacht! Wir müs sen heim!

Да, ти_хо все, как буд_то весь мир мертв.
Still, Al_les still, als wä_re die Welt tot.

poco mp Str. m. D. allein

Viertel hervor

Занавес медленно опускается

Vorhang langsam zu

Оба медленно уходят.

Beide gehen langsam ab.

poco legato

310

(*Viertel hervor*)

poco legato

Перемена декорации
Verwandlung

p
Hr.
hoch
poco rit. - - -

315 Trp.
pp

Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter)
mf
pp
Solo Gg.
a tempo
Vc. *ppp*

320
Hr. m. D. (wie aus der Ferne)
pp
(Gg.)
(Holz)
(Vc.)
2 Solo Gg.
2 Solo Br.
Solo Vc.
Solo Kb.
ppp

326

327

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)

(♩ = ca 108)

Военная музыка (за сценой)
Militärmusik (hinter der Szene)

Bck.

gr. Tr.

kl. Tr. etc.

325

Im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)

mp flüchtig*p* ebenso

Vc.

Kb. m. D.
mit beiden Hände

Занавес поднимается
Vorhang auf

3-я картина. Комната Мари (вечером).
3. Szene. Mariens Stube (abends).

Мари (с ребенком на руках у окна, говорит):

Marie (mit ihrem Kinde am Arme beim Fenster, spricht):

Чин, бум, чин, бум, бум, бум, бум!

Tschin, Bum, Tschin, Bum, Bum, Bum, Bum!

328

329

330

(Wirkung *pp*)

Hr., Fg.

Fl.
Kl.

cresc.

+ Trg.

Bck.
gr. Tr.

immer 6 Solo Str. dim.

*pp**ppp*

gänzlich

Военная музыка приближается.
Die Militärmusik nähert sich.

Мари: Слышишь, малыш, — вот они идут!
Marie: Hörst Bub? Da kommen sie!

335

Военный оркестр с Тамбурмажором во главе проходит по переулку
Die Militärmusik mit dem Tambourmajor an der Spitze gelangt in die

Маргрет (заглядывает в окно и говорит Мари):

Что за

Margret (sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie): Was ein

мужчина, словно дуб!
Mann! Wie ein Baum!

— мимо окон Мари.
— Gasse vor Mariens Fenster.

Мари (говорит в окно):

На ногах стоит, как лев.

Marie (spricht zum Fenster hinaus): Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw.

Holz
kl. Tr.

kl. Fl.

Маргрет: Ай, какие у вас ласковые глазки, соседка! Вы нас

Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was

Тамбурмажор приветствует Мари.
Мари приветливо машет ему.

Der Tambourmajor grüßt herein.
Marie winkt freundlich hinaus.

340

(coll 8^{va}-----)

к этому не приучили!..

is man an ihr nit gewohnt!..

Holz

Hr., Fg.

Pos.

Tb.

Мари
Marie

345

(напеваем)
(singt vor sich hin)

Сол - да - ты, сол.
Sol - da - ten, Sol.

Quasi Trio

Trp.

Hr.

Pos. (kl. Tr.)

gr. Tr.

350

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

- да - ты, кра - сав - цы пар - ни!
- da - ten sind schö - ne Bur - schen!

Hr.

+ Fl.

(Trp.)

Mittelstimme hervortreten

+ Ob.

+ Fg.

Ну так что ж? Вам какое дело? Снесите свои почистить, авось, кого-нибудь
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden, und laß Sie

Маргрет (все время говорит через окно):

Margret (immer zum Fenster herein gesprochen):

А глазки все блестят!
Ihre Augen glänzen ja!

Trp.

+ Es-Kl.

Hr.

Pos. H
Tb. *mf marc.*

и подцепите!

sie putzen: Vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

Маргрет: Как вы, муж.

Margret: Was Sie, Sie

няя девица! Я — честная женщина! Это вы через семь пар кожаных штанов все видите!

„Frau Jungfer!“ *Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!*
Sehr langsam, aber mit bewegtem AusdruckNeues ♩ = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66

Мари (кричит ей): Сволочь! (захлопывает окно)

Мари одна с ребенком.

Marie (schreit sie an): Luder! (schlägt das Fenster zu)

Sie ist allein mit dem Kind.

Военная музыка внезапно — как только окно захлопывается — перестает быть слышной. Die Militärmusik ist plötzlich — als Folge des zugeschlagenen Fensters — unhörbar geworden.

Оркестр
Orchester

(порывисто)
(ausbrechend)

(берет малыша)
(nimmt den Bu-

365

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. Музыкальные инструменты включают гитару (Gg.), трубы (Hr.), и другие. Динамика варьируется от *f* до *pp*. Включены акценты и темпозаписи.

Ну, ма - лыш! И че - го им нуж - но!
Komm, mein Bub! Was die Leu - te wol - len!

Solo Gg.
E. H.
Hr.
Pos.
mp
p
p
mp
p
p
deutlich

sich allmählich beruhigend

на руки)
(ben in den Arm)

(садится)
(setzt sich)

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. Музыкальные инструменты включают фортепиано (Vc.). Динамика варьируется от *pp* до *p*. Включены акценты и темпозаписи.

Пусть ты толь - ко дев - кин сын, но ма - му сво - ю ве - се - лишь все -
Bist nur ein arm' Hu - ren - kind und machst Dei - ner Mut - ter doch so viel

pp
pp
calando
3 Solo Vc. col legno gestr.
p

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. Музыкальные инструменты включают фортепиано (Str. m. D.). Динамика варьируется от *ppp* до *ppp*. Включены акценты и темпозаписи.

- да и не - за - кон - ным сво - им ли -
Freud' mit Dei - nem un - ehr - li - chen Ge -

ppp
ppp
Str. m. D.
langsam
Hr.
ppp

molto rit.

(укачивает ребенка)

(wiegt das Kind)

M.
M.

- цом!
- sicht!

ppp

Fl.

Pk.

Ganz langsam**370**(очень свободно)
(sehr frei)M.
M.

Ба - юш - ки - ба - ю!
Ei - а - ро - rei - а...

ppp

Solo Gg. m. D.

Trp. m. D.

Hr.

pp

Cel.

2 = 8

Langsame ♩ (= 56—60), aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)M.
M.

«Жить бы де - ви - це шу - тя, му - жа нет — так есть ди -
Mä - del, was fangst Du jetzt an? Hast ein klein Kind und kein

p

Solo Gg.

Hr.

2 Br.

Solo Br.

Fg.

375

M. M.

тя! Mann! Эй, тут ду-мать о чем, Ei, was frag' ich dar - nach,

Gg. Hr. Br. + Hf. Eg. Bkl. *pp*

molto rit.

M. M.

всю sing' нощ - ку про - по - ем: ich die gan - ze Nacht:

Ob. (Hr.) *mp* *rit.* *p* Str. m. D. Hr. Fg. Vc. Hf. *Red.*

380 **Bedeutend langsamer (Tempo II)** ♩ = ca 72—80
Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♩ (des *rit.*)

M. M.

ба - юш - ки - ба - ю, мой ми - лый' ма - лыш. Всё мне те - Ei - а ро - ре - а, mein sü - ßer Bu', gibt mir kein

Hf. Fl. Gg. Hr. Br. Pos. Vc. *pp* Solo Br. *Red.*

385

rit.

Tempo I. Das neue ♩ entsprichtM.
M.- перь
Menschтрын- тра - ва!
nix da - zu!Си - вых ло - ша док ты
Han_sel, spann' Dei_ne sechs

dem letzten (ritardierten) ♩ des 3 Takts 390M.
M.за - пря- ги,
Schim_mel an,кор - ма им вво - лю за - дай -
gib sie zu fres_sen auf's neu-

M.
M.се - на не е - дят о - ни,
Kein Ha - ber fres_se sie,

395 *molto rit.*

M. M.

да и во ды не пьют,
kein Was ser sau-fe sie,

mf

Ped.

Zeit lassen!

Hf.
Hr.

Tempo II (aber etwas bewegter beginnen)

rit.

(замечает, что ребенок уснул)

(bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist)

M. M.

mf *mp*

толь-ко знай ви-на им да-вай!
lau-ter küh-le Wein muß es sein!

Solo Vc.

f *mf*

5 Solo Gg.

L *R*

Holz *mf* *mp*

400

Ganz langsam (quasi Tempo I)

M.
M.

pp *dim.* *ppp* 1. Hälfte Vc.

Толь - ко знай ви - на по - да - вай!»
 Lau - ter küh - le Wein muß es sein!

dim. *pp* Hr. Kl., Hf. Br. Fg. Tt.

405

alle Vc.

das liegende G hie und da anschlagen

(Hr.) Pos., Hf. Str.

410

Vc. Kfg. Hf. *pp* Br. *pp* Kb. pizz.

415 Мари погружена в раздумье.
Marie in Gedanken versunken.

2. Gg. *pp*

1. Gg. *pp*

Cel. *pp* (Hf. in Synkopen)

Holz

Str. *pp*

(F) Cello

R L R

420

Cel., Hf. *pp*

Trp. m. D.

wie aus der Ferne*
Hr. m. D.

R

pp Holz

Vc. *ppp*

ppp

Holz

(C) Kb.

Cello

8

wie aus der Ferne*
Trp. m. D.

ppp

Bck. gr. Tr. *ppp*

* Отмеченные звездочкой места — в движении *Marschtempo*, независимо от основного темпа.
Diese 2 Stellen im *Marschtempo*, unabhängig vom Grundtempo der Takte 419—422.

poco cresc.

pp

Cl.

Kb.

a tempo (wie Takt 414—416)

Стучатся в окно.

Es klopft am Fenster.

(вздвигнув)

(zusammenfahrend)

425

Мари
Marie

ppp

poco marc. hastig

Br.

Gg.

Hr.

Holz

Pos. m. D.

Кто там?
Wer da?

(вскакивая)
(aufspringend)(открывая окно)
(das Fenster öffnend)

Etwas bewegter (♩ = 76—80)

dolce

M.
M.Ах, ты, Франц?
Bist Du's, Franz?Ну, вхо — ди!
Komm her — ein!

Вощек (через окно)

Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)

mf

p

Fl.

Br.

ohne Ausdruck

Нет, нет, в казармы спешу!
Kann nit! Muß in die Ka_sern'!

430

poco rit.

M.
M.

О - пять ка - пи - та - ну пал - ки не - сешь?
 Hast Stek - ken ge - schnit - ten für den Ma - jor?

B.
W.

Да, Ма - ри. Ах...
 Ja, Ma - rie. Ach...

Ob.

p

E. H.

3 Pos. m. D.

a tempo

M.
M.

Да что с то - бой?
 Was hast Du, Franz?

Рас - стро - ен сов - сем!
 Du siehst so ver - stört?

B.
W.

+ Xyl.

*p**pp**sffz*Fc...
Pst,

Ad.

435

B.
W.

Да, я все у - знал,
 Still! Ich hab's her - aus!

у - ви - дел я знак на
 Es war ein Ge - bild am

Gg. col legno
Xyl.

Trp.

Pos. Fltz.

Br. pizz.

Pos.

B.
W.

не - бе, как буд-то по - жар!
Him - mel, und Al - les in Glut!

Я поч -
Ich bin

(trem.)

Gg., Xyl.

+ Fl.

Trp., Fl. Fltz.

Мари
Marie

Франц!
Mann!

B.
W.

- ти что у - га - дал!
Vie - lem auf der Spur!

Теперь о - пять мрач - но, мрач -
Und jetzt Al - les fin - ster, fin -

Ossia

mp abwärts arpeggieren

Holz

*mp**pp*
Kfg.

440

B.
W.(раздумывает)
(er überlegt)-но...
-ster...Ма-ри, слу-чи-лось что-то,
Ma-rie, es war wie-der was,

Holz

pp

Fg.

Hf.

Tr.

B.
W.как знать...
viel leicht...

dim.

(ppp)

rit.

Langsam

(таинственно)
(geheimnisvoll)

445

(pp)

B.
W.Пи-са-но бы-ло: «Смот-ри, вот всхо-дит дым над стра-ной, - буд-то
Steht nicht ge-schrie-ben: „Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein

Trp. m. D.

Hf.

Hr.

Gg.

Fg.

Gg.

mp

pp

Solo Br.

Tb. m. D.

Red.

Мари
Marie

Франц!
Franz!

B.
W.

ДЫМ ОТ ПЕ - ЧИ».
Rauch vom O - fen."

Vc. H. *mf espr.* *Red.* *Pos., Tb. Vc., Kb.*

B.
W.

И до го - ро - да вслед за мно - ю о - но пол - зло.
Es ist hin - ter mir her - ge - gan - gen bis vor die Stadt.

Br. col legno gestr. *p* *Kb. allein*

(в величайшем возбуждении)
(in höchster Exaltation)

B.
W.

Что э - то зна -
Was soll das wer

Str. col legno

Kl., Str. Flag. *f* *Pos.* *Hr.* *Trp.* *Fl.* *Red.*

Heftig

450 Мари
Marie(совершенно растерянная, пытается его успокоить)
(ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen)M.
M.B.
W.Франц!
Franz!чит?!
den?!

etc. in Akkorden

Ob.
Kl.

Str.

Hr.

(Akk. immer mit Hf.)

и протягивает ему малыша)
und hält ihm den Buben hin)

rit.

M.
M.B.
W.Франц!
Franz!Твой
Deinсын...
Bub...(рассеянно)
(geistesabwesend)(не глядя на него)
(ohne ihn anzusehen)Мой сын...
Mein Bub...

immer in Akkorden

dim.

etc.

Cel.

Hr.

(p)

Pos.

Ttr.

Blech, Hr.

poco espr.*

(так же)
(ebenso)

Wieder langsam

(торопливо уходят)
(hastig ab)Мой сын...
mein Bub...По - ра ид - ти.
Jetzt muß ich fort.Мари отходит от окна.
Marie geht vom Fenster weg.

mp molto espr.

Str.

N hastig

Fg

Kl.

Pos.

Str.

pp

* Триоли струнных — все более выразительно, вплоть до *molto espressivo*.
Die Triolen (der Streicher) immer ausdrucksvoller bis zum *molto espr.*

Marie (allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich) *cantabile*

Marie (allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich) *cantabile*

Ed.

Musical score for "The Rose Tree" (No. 100). The score is written for two staves: the upper staff for Flute (Fl.) and the lower staff for Keyboard (Kl.). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piece begins with a piano (p) dynamic. The Flute part starts with a mezzo-piano (mp) dynamic. The Keyboard part features a series of chords and single notes, with a forte (f) dynamic marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Ossia

pp

The musical score for the 'Ossia' section is written for two staves. The left staff is in bass clef and the right staff is in treble clef. The music is marked *pp* (pianissimo). The notation includes various chords and melodic lines, with a large curved line spanning the top of the staves. The score is enclosed in a rectangular box.

M.
M.

rit.

a tempo (Langsam)

460

э - тих он мыс - лей!
mit den Ge - dan - ken!Что ты при-тих? А?
Was bist so still, Bub.

ausdrucksvoll

molto

4 Fl.

pp

Vc., Kb.

M.
M.Страш - но?
Fürch'st Dich?И как тем_но здесь, словно я о_слеп_ла;
Es wird so dun_kel, man meint, man wird blind; sonst

Solo Vc. am Steg

Hr. gest.
pp

> pp ohne Ausdruck

fppp

465

zufahrend

kurz

раз - ве не го_рит фо-нарь?
scheint doch die La_tern' he_rein!

ohne cresc.

Fl.

Kl.

f

Trp.

kurz

Breit

(порывисто)

(ausbrechend)

RascherM.
M.

Aх! Мы бед - ный люд!
Ach! Wir ar - me Leut.

4 Solo Gg. *p* *ff* *f* *Br.* *Holz* *3* *3* *gr. Tr.*

molto accel.**rit.****accel.**

470

M.
M.

Я не мо - гу,
Ich halt's nit aus...

Fl. Xyl. *p* *pp* Pos. m. D. Pos. Fltz.

rit.**tempo**

(♩ = 66—78)

(бросается к двери)

(stürzt zur Tür)

M.
M.

так страш
Es schau

но мне...
ert mich...

Pos. m. D. *fp* *dim.* *Br.* *Kl.* *Fig. Vc. Kb.* *Pos. gliss.*

Занавес быстро опускается... Перемена декорации
Vorhang rasch zu Verwandlung

I

Hr. gest. Trp. (etc.) *cresc.*

II

(mf) *p* *cresc.*

I

475 Ob. (etc.) Fl. (ev. eine Okt. tiefer) Xyl. 16- Str. *fff*

II

Trp. Pos. *klings im Orch. eine Okt. höher*

aber immer leidenschaftlich bewegt

I

Xyl.

II

Fl. Ob. *molto f* *f*

Blech

Kl. Fg.

Hf.

Vc. Kb. Tb.

nachlassend

I *ff* *f* *pp* *mf*

Fl. Xyl.
Ob. Fg.

II *mf* *mp*

480 *pp*

I *p* *H* *+ Hr.* *Solo Br.* *p mit*

Trp. Gg.
Str., Blech

II *p* *Str., Blech* *+ Hr.* *H* *mf Blech Str.* *Hf. p Blech Fg.*

Ganz ruhig (♩ = 48—54)

485

I *poco legato* *flüchtig* *ausdruckslos* *flüchtig*

Kl. *pp non legato*

wenig Ausdruck
1. Hr.

II *pp* *pp* *Hf.* *Pk.* *pp*

Занавес быстро поднимается - - - - -

4-я картина. Кабинет Доктора

(после полудня, солнечно).

Vorhang rasch auf

4. Szene. Studierstube des Doktors

(sonniger Nachmittag).

Вощек (входит)

Sehr langsam (♩ = 36—40)

Wozzeck (tritt ein)

Доктор (спешит навстречу входящему Вощеку)
Doktor (eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen)

parlando

Что у - знал я, Вощек?
Was er - leb' ich, Woz - zeck?

pp *flüchtig* *Kfg.* *ebenso* *quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo*

p Passacaglia-Thema

В. W. Что же
Was denn,

Д. D. Где ж у - го - вор? Ай, ай, ай.
Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

490

В. W. я сде_лал?
Herr Dok.tor?

Д. D. Я слышал все, Вощек; ... о_пять ты, Вощек, каш_лял, ты на ули_це каш_лял,
Ich hab's ge_sehn, Wozzeck, Er hat wie_der ge_hu_stet, auf der Stra_ße ge_hu_stet,

immer aufgeregter

Д.
D.

ты ла - ял, как пес!
ge - bellt wie ein Hund!

Раз ве не пла - чу каж - дый
Geb' ich Ihm da - für al - le

f cantabile

marcatissimo

ff p subito

bedeutend ruhiger

Д.
D.

день я три гро - ша? Вош - цек!
Ta - ge drei Gro - schen? Woz - zeck!

Ну, на - род! Без со -
Das ist schlecht! Die Welt

(cantabile)

sehr weich (Fed.)

immer gefühlvoller

Вош - цек
Wozzeck

495

accel.

Но как же, док - тор, раз тре - бу - ет при - ро - да...
A - ber Herr Dok - tor, wenn Ei - nem die Na - tur kommt!

(вздыхая) (stöhnend)

(вспылив) (auffahrend)

parlando

Д.
D.

- вес - ти, пра - во! О! Что при -
ist schlecht, sehr schlecht! Oh! Die Na -

Кл.
Br. pizz.

f

I. Variation

Fast doppelt so rasch (♩ = abwechselnd 72 oder 80)

Д.
Д.

ро да? Что при ро да? Ба бы сказ ки, пол ней ши е ба бы
tur kommt! Die Na tur kommt! A ber glau be, ab scheu li cher A ber.

(♩ = 80)

Fl.

8

15

*pp**f**pp*

Hr.

Br.

Br.

*fp**f*

H (Thema)

Hr. gest. b.

*fp**fp**fp*

Vc.

Д.
Д.сказ ки!
glau be!

Я до ка зал дав но, что ди а
Hab' ich nicht nach ge wie sen, daß das

(♩ = ca 72)

H Ob.

E. H.

*p**p*

Fg.

wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen

fp

Д.
Д.(снова вспыхив)
(wieder auffahrend)

500

-фраг- мой мы са-ми у-правлять должны, что при-ро... Воц-пек! Ведь че-ло-
Zwerch-fell dem Wil len un-ter wor-fen ist? Die Na-tur, Woz-zeck! Der Mensch ist

Gg. pizz.

begleiten

(♩ = ca 80)

Kl.

+ kl. Fl.

(♩ = 72)

(Ob.)

Hr.

*f*Kl. *p* *legatiss.**fpp* Kb.Д.
Д.-век
frei!

про-яв-ля-ет и во-лю и ин-ди-ви-ду-аль-ность лишь в сво-
In dem Men-schen ver-klärt sich die In-di-vi-du-a-li-tät zur

trem.

rit.
(качая головой; скорее самому себе)
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)

Д.
D.

- бо - де! (Нуж - но хар - кать!)
Frei - heit! (Hu - sten müs - sen!)

8

2 Solo Gg.

H + Str.

Solo Gg.

mp

3

7

Hr.

p

7

2. Var.

a tempo (♩ = 72—80)

(снова Воццеку)
(wieder zu Wozzeck)

Д.
D.

Что же, ты не за - был о ди_е_те, Воц_цек?
Hat Er schon sei_ne Boh_nen ge_ges_sen, Woz_zeck?

3

Kl.
Hf.

2 Solo Gg.

Solo Vc.

fp

(Xyl. trem.)

p

pp

Kl.
Hf.

Trp.
p

Trp.

(с виолончелью)
(mit dem Violoncell)

505

*cantabile*Д.
Д.

Лишь фа_оль - ю ты пи_тать_ся дол_жен!
Nichts als Boh - nen, nichts als Hül_sen_früch_te!

etc. mit dem Gesang (2 Takte)

alle Vc.

kl. Fl.

sempre H

Kl.
Hf.

Kl., Hf.

Д.
Д.

Не за - будь!
Merk' Er sich's!

Xyl.

Kl.

Xyl.

etc.
kl. Tr. *cresc.*

8

Hf., kl. Fl.

3 Trp.

Vc.

Д.
Д.*f cantabile*Ha
Die

Kl.

kl. Tr. *dim.*

Kl.

Kl.

Trp.

Vc.

p Solo Vc.

Д.
Д.

бу - ду - шей не - де - ле ба - ра - нье мя - со мож - но.
näch - ste Wo - che fan - gen wir dann mit Schöp - sen - fleisch an.

*p**p*

Pos. m. D.

p Fg.

gr. Tr.

Solo Vc.

richtig

gliss.

Д.
Д.

Ведь э - то же пе - ре - во - рот
Es gibt ei - ne Re - vo - lu - tion

в ме - ди - ци - не всей!
in der Wis - sen - schaft:

Жи - р, бе -
Ei - weiß,

(считая по пальцам)
(an den Fingern aufzählend)
parlando

Solo Gg.

die 3 Pos. setzen
allmählich aus...

Д.
Д.

- лок, кар - бо - гид - ра - ты,
Fet - te, Koh - len - hy - dra - te;

за - тем — о - кси - альде - гид - ан - гид
und zwar: O - xy - al - de - hyd - an - hy -

Str. (col legno) übernehmen.

Trp. m. D.

(Str.)

p

3 Trp.

cresc.

(Fg.)

(то же)
(eben so)(вдруг возмущенно)
(plötzlich empört)Д.
D.

ри ды...
dri de...
cresc.

3 Ob.

Kl.

mf

molto

Breit
(подхватывая партию гобоя)
(die Oboe fortsetzend)

accel.

Д.
D.

Все же ты на ули_це хар_кал...
A_ber, Er hat wie_der ge_hu_stet...

kl. Fl.

Gg.

Br. *fp*

Vc. *fp*

mf cresc.

Hr.

gliss.

4. Var.
rit.

Sehr ruhig (♩ = 63—66)

(внезапно овладевая собой)
(sich plötzlich beherrschend)

(♩) cantabile

Д.
D.

Her! Nein! — Я вон_се не сер_жусь, вреден для серд_ца
Ich är_ge_re mich nicht, är_gern ist un_ge_

8

Holz

Tt.

Hr.

pp

viel Ped.

mf

p

520 Noch ruhiger (♩ = 60)

senza cresc.

Д.
Д.

гнев, к то_му ж не на_у_чен! Впол_не спо_ко_ен, и пульс мой бьет шесть де.
_sund, ist un_wis_sen_schaft_lich! Ich bin ganz ru_hig, mein Puls hat sei_ne ge_

Cel. E. H. Br. Vc.

pp

immer viel Ped

Д.
Д.

с_ят, как о_быч_но! За_чем, за_чем сер_диться на лю_
_wöhn_li_chen Sech_zig, be_hüt, wer wird sich ü_ber ei_nen

Solo Gg.

trem. immer langsamer ppp

Д.
Д.

дей_я бу_ду! Мог бы злить_ся я, ес_ли б мо_и ля_
Men_schen är_gern! Wenn es noch ein Molch wä_re, der Ei_nem

(meno)
(mit Wärme)

rit.

espr.

pppp

Rascher. Quasi a tempo

87

(опять запальчиво)

(wieder heftig)

parlando

Д.
D.

- гуш_ки сдох_ли...
un - räB - lich wird.

Все же, все же, Воц_пек, ста_рал_ся б луч_ше ты не хар_кать!
A - ber, a - ber, Wozzeck, Er hät - te doch nicht husten sol - len!

5. Var.

Доктор: яростный жест.

Doktor: wutende Geste.

Воц_пек (успокаивая Доктора)

Wozzeck (den Doktor beschwichtigend)

Subito lento (♩ = 96)

sehr ruhig

molto cantabile

525

О - сме_люсь до_ло - жить вам, есть ведь те_ло_сло_же - нье,
Seh'n Sie, Herr Dok_tor, manch_mal hat man so 'nen Cha_rak - ter,

В.
W.

ха_рак - тер есть,
so 'ne Struk_tur;

меж тем
a - ber

по ес - те - ству
mit der Na - tur

все и -
ist's was

Etwas breiter

(шелкает пальцами)

(knackt mit den Fingern)

B.
W.- на - че.
an - der's.Ска_жем, по ес - те - ству...
Sehn Sie, mit der Na - tur...Как бы так...
das ist so...Д.
D.Воц_дек,
Woz_zeck,o -
Er

Solo Gg.

Kl.

Solo Br.

Hr.

Solo Vc.

Tb.

pp
Sed.

6. Var.

a tempo (♩ = ca 96)

530

Ска_жу вам к при_ме_ру... К при_ме_ру, по ес_те_ству... По ес_те_ству...
wie soll ich denn sa-gen... zum Bei-spiel: Wenn die Na-tur... Wenn die Na-tur

(передразнивая Воццека)

(Wozzeck imitierend)

B.
W.Д.
D.- пять фи - ло - соф_ству_ешь!
phi - lo - so - phiert wie - der!

Что — по ес_те_ству?

Was? Wenn die Na-tur...

(Trp.)

2 Solo Gg.

Trp.

Vc.

Hr.

Solo Kb.

B.
W.Вот что, ес_ли мир в по - тем - ках весь, то ру_ка_ми
aus ist, wenn die Welt so fin - ster wird, daß man mit den

Cel.

Kl.

Pos.

4. Pos.

B.
W.

535 *pp* rit.

ша - ришь и все на - о - шупь и - дешь, буд-то весь, буд-то весь. по-
 Hän - den an ihr her - um - tap - pen muß, daß man meint, sie ver - rinnt, wie

fp. *pp* (Cel.) (Cel.)

Solo Vc.

B.
W.

sempre. pp

- крыт па - у - ти - ной. Ах, что-то есть, и нет ни - че -
 Spin - nen - ge - we - be. Ach, wenn was is und doch nicht

(Cel.) (Cel.) *pppp* 2 Solo Br. m. D. Pos. *ppp*

7. Var.

Sempre lento (♩ = 88-96)

B.
W.

8. Var.

- ro! is! Ах, ах, Ма -
 is! Ach, Ach, Ma -

Solo Gg. m. D. col legno non legato 4 Solo Gg. *espr.*

ppp *ppp* Hr. m. D. *mp*

2 Solo Vc. *ppp* 4 Hr. m. D.

B.
W.

540

ри! Ког - да тем - но кру - гом, и
rie! Wenn Al - les dun - kel is, und

8- - - 1

4 Solo Br. *p*

pp 8- - - 1 Hf. Kb.

pp Cel. 5

(H)

pp 8- - - 1

(C)

pp 8- - - 1

(с распростертыми руками делает несколько широких шагов по комнате)
(macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer)

B.
W.

на за - па - де лишь крас - ный свет, как буд - то от гор - ни - ла, че -
nur noch ein ro - ter Schein im We - sten, wie von ei - ner Es - se: an

Доктор
Doktor

4 Fl. *p* Fl., Cel. *p*

Br. *p*

Hf. *p*

9. Var.

Ну, че - го ты
Kerl, Er ta - stet

(останавливается около Доктора; доверчиво)
(bleibt nahe beim Doktor stehen; vertraulich)

545

B.
W.D.
D.

- го ж на - до нам дер - жать - ся? Ах,
was soll man sich da hal - ten? Herr

рас - ставил но - ги сво - и как па - у - чьи ла - пы.
mit sei - nen Fü - ßen her - um, wie mit Spin - nen - fü - ßen.

3 3 3

Hf. *mf*

Vc. *mf*

B.
W.

док-тор, ког-да солн-це пе - чет, па - лит, и сда - ет - ся,
Dok.tor. Wenn die Son.ne im Mit - tag steht, und es ist, als

550

fpp

fp

pp gliss.

Vc.
Kb.

Trp.

B.
W.

что весь мир в рас-плав по - пал,
ging' die Welt in Feu - er auf,

Gg.

Bck.

Ob. Kl.

fpp

f

fpp

fpp

Pos.

Br.

Vc.

etc. cresc. 3

10. Var. *martellato*B.
W.

вот тог-да у - жасный го-лос мне как тру-ба ве - ща - ет.
Doktor hat schon ei-ne fürch-ter-li-che Stim.me zu mir ge - re - det.

Доктор
Doktor

Вон-цек, у те-бя же
Woz-zeck, Er hat ei-ne

Kl.

Xyl.

3 Trp. m. D.

Hr. m. D.

f

fp

11. Var.

$\text{♩} = \text{♩}$, aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer

(прерывает Доктора)

(unterbricht den Doktor)

555

B.
W.D.
D.

Е - ще вот! Вам до - во - ди - лось
Die Schwäm - me! Ha - ben Sie schon die

a - (ber - ra - tio)...
a - (ber - ra - tio)

Alt-Pos.
Solo Br.
Kl.
+ E.H.
Hr.
Vc.
immer 5 Solo Instr.

pp

B.
W.

ви - деть, как по - ган - ки на по - ле рас - тут?
Rin - ge von den Schwäm - men am Bo - den ge - sehn?

Oberstimme: Kl.
Kl.
Hr.
Pos.
Solo Br.
E. H.

rit.

560

12. Var.

a tempo ($\text{♩} = 88-96$)

rall.

B.
W.

Всё кру - ги там, у - зо - ры - как по - нять зна - че - нье!
Li - nien - krei - se Fi - gu - ren - Wer das le - sen könn - te!

senza cresc.
kurz

Hf.
Ob.
Cel.
Trp.
m. D.
viel Ped.

pp
non legato

2 Solo Vc
2 Solo Gg

13. Var. Breit (♩ = 80), quasi Auftakt

Доктор
Doktor

Ну пря —
Woz_zeck,

мо — в су — ма —
Er kommt ins

Fl.
Kl.

f
(trem. ad lib.)

1. Gg.

Hr.

Vc.
Kb.

565

Quasi langsamer Walzer

Д.
D.

— сшел — ший дом!
Nar ren_haus.

Ma ни и у —
Er hat ei_ne

(ohne trem.)

+ Fl.

Hr.

mf Str.

dim.

Kl.
Fg.

Red.

* poco rit.

Д.
D.

— пор_ной яр — кий при_мер,
schö_ne fi_xe I_dee,

пре_вос_ход — на — я
ei_ne köst_li_che

1. Gg.

4 Hr. übernehmen

14. Var.
a tempo (♩ = ♩)

Д. 570

а - бер - ра - tio мен - та - lis пар - tia - lis, раз - но - вид - ность.
а - бер - ра - tio мен - та - lis пар - tia - lis, zwei - te Spe - zies!

ppp

1. Hr. 2. Hr. 3. Hr. 4. Hr.

ped. 4 Kl. taktweise dazu

15. Var.

Doppelt so rasch
(Allegro: ♩ = 160)

Д. 575

Яр - ко вы - ра - же - на!
Sehr schön aus - ge - bil - det!

Trp. N

Vc. *ff*

Fg. *ff*

Str. *rauschend*

p *molto* *ff* *f*

3 Kl. *mf*

Vc. Kb.

Tb.

580

Д.
D.

Воц - цек, я дам те бе при
Woz - zeck, Er kriegt noch mehr Zu -

kl. Fl. 8 Xyl. Gg. loco Solo Vc. Fg.

16. Var.

Etwas gemächlicher (♩ = 112)

rit.

Д.
D.

- бав - ку! Как преж - де, служ - бу не -
- la - ge! Tut Er noch Al - les wie

3 Solo Gg. Solo Gg. 3 Kl. mf fp p grazioso 4 Hr., Hf. Trg. gr. Tr. (sw)

585

Д.
D.

- сешь? Бри - тѣ ка - пи - та - на? Ля - гу - шек
sonst?: Ra - siert sei - nen Haupt - mann? Fängt flei - ßig

+ E.H. 2. Hr. 1. Hr. Trg. gr. Tr.

poco rall.

a tempo (Allegro, $\text{♩} = 160$)Д.
Д.лов-ля?
Mol-che?Ешь всё фа-
Ißt sei - ne

Cel. Fl. 12

Ob. 3

Hf. 4 Hr. *mf* *f* *p*

Trg. *pp* poco cresc.

Вощек
WozzeckД.
Д.По ре - цеп - ту всё, как на - до, ведь день - ги
Im - mer or - dent lich, Herr Dok - tor; denn das- соль ты?
Boh-nen?

Trg. *p*

Solo Vc. *cresc.*

595

poco rit.

В.
В.все э - ти - для же - ны;
Me - nage - geld kriegt das Weib:для Ма -
Da - rum

f *p*

♩ = 138

B.
W.

-ри жи ву!
tu' ich's ja!

Доктор
Doktor

nicht eilen

Ты, пра - во,
Er ist ein

(ev. nur die Partie der r. H.)

brilliant

Fl.

Str.

p

Holz

p

600

Д.
Д.

ред - кий эк - земп - ляр,
in - tres - san - ter Fall,

будь же мо - лод - цом!
halt' Er sich nur brav!

*poco cresc.**accel.**rit.*Д.
Д.

Воз - цек, е - ще по - лу - чишь
Woz - zeck, Er kriegt noch ei - nen

от ме - ня при - бав - ку.
Gro - schen mehr Zu - la - ge.

Gg. Flag.

Xyl.

H E H.

cresc.

Vc.

pizz.

(arco)

(ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen)

605 a tempo (♩ = 160)

molto rit.

Воцек (не обращая внимания на Доктора)

(a tempo rit.

Wozzeck (ohne sich um den Doktor zu kümmern)

 Д.
Д.

Ах, Ма - ри,
Ach Ma - rie!

Ну, что ты о - бе - шал?
Was muß Er a - ber tun?

Что о - бе -
Was muß Er

Str. *fp*
Hr. *p*
Gg. *mf*
Pos. *mf*
Br. *mf*

a tempo rit.

 В.
В.

 Д.
Д.

Ма - ри!
Ma - rie!

Ах!
Ach!

- шал?
tun?

Что?
Was?

Br. *pp*
Vc. *p*
Tb. *pp*
Kfg. *pp*
Kb. *pp*

610 ♩ = 80

19. Var.

Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)

 Д.
Д.

Лишь фа - соль есть,
Boh - nen es sen,

Hf. *pp*
2. Gg. *pp*
1. Gg. *pp*
Br. *pp*
kl. Fl. *pp*
Hf. *pp*

Д.
Д.

ба - ра - ни - ну по - сле, не
dann Schöp - sen - fleisch es - sen, nicht

(1. Gg.)

ohne cresc.

mp

Pos.

Kfg.

Д.
Д.

615

хар - кать, так же брить Ка - пи - та - на;
hu - sten, sei - nen Haupt - mann ra - sie - ren,

etc. wie unten

gliss.

(2. Gg.)

(p) Gg.

(Br.)

Д.
D.

о ма - ни - и не за - бы - вать,
da - zwi - schen die fi - xe I - dee

gliss.
dim.
mf
Fg. Hr.
ohne cresc.

gliss.
Gg.
3 Ob. p
cresc.

620

20. Var.
Prestissimo(все более впадая в экстаз)
(immer mehr in Extase geratend)Д.
D.

Воп - щек!
pfle - gen!

О, Oh!

те - о mei - ри - ne

Str. pizz.
etc. cresc.
Br. pizz.
poco cresc.
molto
kl. Tr. bzzz
Pk.
Vc. pizz.

molto accel.

Д.
D.

я The - мо O - я! rie!

Holz, Hr.
Tb.
gr. Tr.

Д.
Д.Сла
Ohва
meinмне!
Ruhm!Kl. K (ev. R)
Cel.

Bck.

Hölz

Trp.

Str.

molto accel

(с тромбонами до такта 641)

(mit Posaunen bis Takt 641)

Д.
Д.Я
Ichбу
werду
deKl. K
Cel.

Gg.

Holz, Hr.

gr. Tr.

etc.

630 a tempo

accel. *f*Д.
Д.

Бec

un

смер

sterb

тен!

lich!

Бec

Un

Bck. 7

Kl.

Cel.

2. Gg.

Trp.

*fp**mf*

(gr. Tr.)

a tempo

635

accel.

Д.
Д.

смер

sterb

тен!

lich!

Бec

Un

Bck.

1. Gg.

*fp**mf*

(gr. Tr.)

Etwas breiter

rit.

Д.
Д.

смер

sterb

тен!

lich!

Bck.

Gg.

+ Kl.

f Holz, Str.

21. Var.

Noch breiter, grandioso

(в величайшем восторге)

(in höchster Verückung)

640

Д.
Д.

Бес — — — — — смep — — — — — ten!
Un — — — — — sterb — — — — — lich!

Trg. *trm* etc.

Bck.

Xyl.
Cel.
Hf.
Holz.
Str.

ff rauschend

pizz.
+ Blech

fff

Wieder prestissimo (♩ = ca 132)

(вдруг снова по-деловому, подходя к Воццеку)

(plötzlich wieder ganz sachlich, an Wozzeck herantretend)

Воцек повинуется.
Wozzeck gehorcht.Занавес
Der Vor-Д.
Д.

parlando

Воц_цек, по_ка_жи_ка я_зык мне!
Woz_zeck, zeig' Er mir jetzt die Zun_ge!

Tt.

rasch abdämpfen

(pp)

(pp)

Kb.

ff

8 — — — — —

опускается сперва очень быстро,
hang fällt anfangs sehr schnell,затем вдруг гораздо медленнее — — — — — и, наконец, совсем
dann plötzlich langsam, — — — — — um sich — — — — — ganz allmählich

ohne rit.

Bkl.

E. H.

650

Ob.

Kfg.

mp

p

8 — — — — —

(pp)

медленно
zu schließen

(immer ohne rit.)

8

kl. Fl.

pp

6

Cel.

ppp

8

655

Перемена декорации

Verwandlung

Andante affettuoso (♩ = frühere ganze Takte = 66)

I

Es-Kl.

brilliant

Fl., Gg.

Ob.

p

7

II

Hr.

mf

mf Holz, Str.

I

660

fp

Fl.

Str.

Fl., Kl.

Hand weg

(mf)

7

II

Vc. Pos.

mf

I

rit. **a tempo**

mf Str., Trp.

f (Fl.)

II

f *mf*

f (Vc.)

Fg. Kb.

I

f Fl., Ob.

f Trp., Gg.

II

Trp., 4 Fl.

Trp., 4 Ob.

4 Hr., Vc.

665

accel. **a tempo**

cresc. *hoch*

mf Kl. *f* Pos.

Br., Vc.

gravitatisch

cresc. *Hände weg*

5-я картина. Переулок у дверей дома Мари (сумерки).

5. Szene. Gasse vor Mariens Tür (Abenddämmerung).

Мари (стоит, любясь Тамбурмажором)

Marie (steht bewundernd vor dem Tambourmajor)

accel. - - -

parlando

3

Ну-ка, прой-ди-сь е-ще!
Geh ein-mal vor Dich hin!

Тамбурмажор (в позе)

Tambourmajor (in Positur)

mp

Ob.

Hr. *p*

H

Fg.

Pos.

Tb.

a la marcia

670

molto rit.

M.
M.

Как у бы-ка е-го грудь,
Ü-ber die Brust wie ein Stier

(делает несколько шагов — в такт маршу —)
(macht einige Marschschritte — im Takt)

T.
T.

+ Fl.

Fl., Ob.

Gg.

Blech (Schlagwerk)

Hr.

Hr.

Pos.

Pk.

Vc.

Kb. col legno

gliss.

a tempo (Andante affettuoso)

poco cresc.

M.
M.

как у льва ба-кен-бар-ды. Что
und ein Bart wie ein Lö-we. So

Kl.

Gg.

Fl., Ob.

mf

fp

p

fp

Flag.

Red.

Kb. col legno

M.
M.

3 *cantabile* 3

за па - рень! Ведь от за -
ist Kei - ner! Ich bin stolz

fp *p* *fp* Br. Fg. + Holz

Kb. 3 *dolce* 8

675

M.
M.

- вис - ти ум - рут все ба - бы!
vor al - len Wei - bern!

Тамбурмажор
Tambourmajor

cantabile

А ког - да я в празд - ник
Wenn ich erst am Sonn - tag

Es-Kl. *pp*

kl. Tr. *p*

Pos., Xyl. *p*

4 Solo Str. Hr.

Hf. Kb. pizz. (Trg.)
Tb. Kfg.

T.
T.

poco cresc. 3

на - де - ну пыш - ный сул - тан, на - тя - ну пер - чат - ки -
den gro - ßen Fe - der - busch hab' und die wei - ßen Hand - schuh!

8 Str. (Trg.)

+ Hr.

680

T.
T.

чер - та с два тут!
Don - ner - wet - ter!

Сам принц ска - зал мне:
Der Prinz sagt im - mer:

16 Str. *p* *cresc.* Hr.

molto cantabile

T.
T.

«Вот так мо - ло - дец!»
„Mensch! Er ist ein Kerl!“

24 Str. *alle Str.* *grell* Kl. Hf. *ff*

Hr. Pos. *gr. Tt.* *Red.*

Мари (насмешливо)
Marie (spöttisch)

685 (отходит от него)
(tritt vor ihn hin)

Да ну!
Ach was!

ff Trp. m. D. + Holz Xyl. *ff*

Pos. m. D. *molto* Holz Hf. *f* Str. *Red.*

Hr. *mf* Vc. col legno *Red.*

(восхищенно)
(bewundernd)

M.
M.

Франт!
Mann!

Тамбурмажор
Tambourmajor

И ты, да
Und Du bist

cresc.

fp

sf pp

Pos. p

3

6

Gg.

Pos. Hf.

T.
T.

ты ба - бен - ка!
auch ein Weibs - bild!

Черт возь - ми!
Sap - per - ment!

Да -
Wir

4 Ob. *mf*

Str. *fp*

kl. Tr. *p*

Str. *fp*

Pos. *p*

3

1

mf

Tb.

690

T.
T.

- вай - ка, на - пло - дим
wol - len ei - ne Zucht

мы там - бур - ма - жор
von Tam - bour - ma - jors

- чи - ков!
an - le - gen.

kl. Tr. *p*

Trp. *p*

Vc. *p*

3

3

3

fp

hoch

Tb.

Мари
Marie

(хочет вырваться)
(will sich losreißen)

Борются.
Sie ringen miteinander.

T.
T.

(обнимает ее)
(er umfaßt sie)

Что ты!
Laß mich!

A?!
Was?!

Kl., Str.

Trp.

f cresc.

fp Fg.
Pos.

Gg., Br.

Str.

Hf., Pk.
Hr., Kb.
Tb. Kfg.

695

sempre ff

etc.

Pos.

etc.

Pos.

Тамбурмажор
Tambourmajor

Ди-кий зверь!
Wil-des Tier!

Fl.
Kl.
Xyl.

Trp., Ob.

cresc.

Pos.
Fg.

Vc.
Kb.

cresc.

Pos., Fg.

etc.

Vc.
Kb.

Тамбурмажор поднимается во весь рост.
Tambourmajor richtet sich in ganze Größe auf.

Vorwärts

Мари (вырывается)
Marie (reißt sich los)

(подхватывая партию трубы)
(die Trompete fortsetzend)

ff 3 **G. P.** **700**

Тро - гать не смей!
Rühr mich nicht an!

Trp.

G. P.

G. P.

G. P.

kl. Tr.

pp molto cresc.

rit.

a tempo, aber etwas zögernd beginnen

(подходит совсем близко к Мари; настойчиво)
(tritt ganz nahe an Marie heran; eindringlich)

Тамбурмажор
Tambourmajor

p molto cantabile

Все - лил - ся бес
Sieht Dir der Teu -

4 Hr.

Fl.

molto

pp

Br. m. D.

Vc. m. D.

Pos.

Tb.

gr. Tr.

Tt.

Bck.

Pk.

(снова ее обнимает, на этот раз
с почти угрожающей решимостью)
(er umfaßt sie wieder, diesmal
mit fast drohender Entschlossenheit)

T.
T.

в те - бя иль дья - вол?!
- fel aus den Au - gen?!

Fg *ppp* *mf* Str. *mf* Hr. *f* Pos. *f*

Bck. m. d. Schl. *p*

705

Gg *p* *cresc.* Ob., Kl., Gg *f* Hr. *f* (Hr.) *f*

Tb. *p*

Марк
Marie

Лад - но, что - же
Mei - net - we - gen,

Holz *f* Str. *f* *3* *3* *3* *3*

Trp. *ff* Hr. *ff* Pos. *ff* (pp) *ff* *3* *3* *3* *3*

Bkl. (ev. L) *f* Br. *f* Vc. *f*

gr. Tr. *f*

Она падает в его объятия —
 Sie stürzt in seine Arme —

M.
M.

мне ведь все рав-но!
 es ist Al-les eins!

N Gg., kl. Fl.

8

ff Hand weg

ebenso

Br., Fl.

I

II

ff Tutti

ff Kl., Trp.

ff
 4 Ob.
 3 Trp.

Red.

Holz, Blech

Tr. Pk. (*p* cresc. bis *fff*)

N 8^{va}
 4 Hr.

и исчезает вместе с ним
 und verschwindet mit ihm

8

cresc.

I

II

schmetternd

Vc.
 Kb.

cresc.

Red.

8^{va}

4 Hr.

Holz, Br.

в дверях дома.
in der offenen Haustür.

I

II

HÖHEPUNKT

3 Pos.

Beckenschlag

Сцена пуста.
Leere Bühne.

715

Занавес медленно
Vorhang fällt

I

II

ppp

ppp plötzlich abdämpfen

pp Ob. Xyl. Kl.

wie aus der Ferne

Tutti *p*

Hr. *sf* (Trg.)

Tutti *p*

опускается
langsam

I

II

cresc.

cresc.

trem.

trem.

trem.

trem.

* Длительность люфтваузы с фермой (♪) приблизительно равна четверти (♪).

Die Luftpause mit Couronne (♪) in der beiläufigen Dauer eines Viertels (♪).

** Длительность четверти с фермой (♪ или ♪) приблизительно равна половине (♪).

Viertel mit Couronne (♪, bzw. ♪) = circa eine Halbe (♪).

II акт

II. Akt

Poco allegro (♩ = 80)

I

II

p Fl., Cel.

Bck. m. d. Schl.

p

weg

p

I

II

8

p *mf*

Gg.

Gg.

Trp.

mp

mp

Hand weg

+ Br. pizz.

mp womöglich beide Hände eine Okt. höher

Trp.

I

II

5 rit. Trp.

Занавес Vorhang

3 Trp.

2 Hr., Cel.

Gg. *a tempo*

Ob. Kl.

Vc. Hf. Tr. *mp*

Tr. *pp*

поднимается
auf

1-я картина. Комната Мари
(перед полуднем, солнечно).

1. Szene. Mariens Stube
(Vormittag, Sonnenschein).

Мари, с ребенком на коленях, держит в руке осколок зеркала и смотрится в него.

Marie, mit ihrem Kind auf dem Schooß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und besieht sich darin.

Allegro leggiero (Tempo I) ♩ = 90

10

Hf.

Br.

15

Мари
Marie

Как свер - ка - ют кам - ни!
Was die Stei - ne glän - zen?

Ob.

4 Solo Gg.

Hf.

Br. *p*

alle Gg., Ob., Kl. *pp*

M.
M.*p*

3

Ка - ки - е кам - ни? И
Was sind's für wel - che? Was

Gg., Kl.

p

+Ob.

Hf.

Bkl.

M.
M.

3

3

(размышляет)

(überlegt)

что он ска - зал?
hat er ge - sagt?

Trg.

mp

Hf.

Hr.

hoch

25

M.
M.

Kl. tief

*dim.**p*

Subito Allegro ordinario (Tempo II) ♩ = 100

(малышу, который пошевелился)

(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)

Ребенок прикрывает глаза руками.
Das Kind versteckt die Augen hinter
den Händen.

(головной звук)
(Kopfstimme)

M.
M.

30

Спи,
Schlaf

спи!
Bub!

Ты гла - за за - крой,
Drück die Au - gen zu,

ну,
fest.

Xyl.

Str. (arco, pizz.)

mf

Gg.

Br.

35

rit.

p

M.
M.

по - креп - че!
Noch fe - ster!

Вот так!
Bleib so!

Xyl.

Fl. (Fltz.)

Gg.

Br.

p

Bck.

ppp

Hr. m. D.

a tempo II

Ребенок опять шевелится.
Das Kind bewegt sich wieder.

40

rit.

M.
M.

Спи,
Still,

бу - ка возь - мет!
o - der er holt

Dich!

Str. (arco, col legno)

mp

Gg.

Fl.

pp

Hr. m. D.

(притворно злое, но в то же время дерзко, почти бесшабашно)

(mit verstellt unheimlichem, aber gleichzeitig mit keckem, fast ausgelassenem Ausdruck)

M.
M.

Det - ка, за - крой гла - за,
Mä - del, mach's Lä del zu!

Solo Gg.

Auftakt *p* *brilliant*

Br., Vc. *p* Hr. *pizz.*
Pk., Tr. *molto* *ff* gr. Tr.

45

M.
M.

при - дет цы - ган сю - да, за руч - ку
's kommt ein Zi - geu - ner - bu', führt Dich an

Solo Gg.

Trp. Hr. *p* *ff* *p*

Hr. *pizz.* gr. Tr. *pp cresc.* kl. Tr.

M.
M.

OH sei - возь - мет, прочь,
sei - ner Hand fort

4 Gg., 3 Trp.

2 Hr. (kl. Tr.)

Ob. *f* Kl. *f*

Rute Kl. *f* Rute

50

rit.
(жымко)
(schaurig)

Solo Gg. 8

f wild

fp

f wild

f Rute

B Ta ins - бор Zi -

portam.

a tempo
Molto allegro (Tempo III) $\text{♩} = 110$

Ребенок, чрезвы.
Das Kind hat -

y - geu - - - - - ве - ner - - - - - дет! land.

Hr.

Tt.

чайно перепуганный, прячет голову в складках материнского платья и затихает.
in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.

55

4 3 5 2 1

Br. Vc.

ff

rit. — — — — — $\text{♩} = 60$

Trp., Fl.

pp

pp

molto dim.

Br. allein

Gg. m. D.

Quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd

121

(♩ = 60). ----- a tempo (♩ = 60) ----- a tempo (♩ = 60)

60

Мари (снова смотрится в зеркало) (головой звук)

Marie (besieht sich wieder im Spiegel) (Kopfstimme)

Чуд - но блес - тят!
's ist ge - wiß Gold!

Flag.
Cel.

ppp

Trp., Fl.

ppp

Fl.

Trp. m. D.

Fl.

Gg.

Hr. m. D.

Red.

Hr.

65

Вот и всё — ос - ко - лок зер - каль - ца у нас да мес -
Un - ser - eins hat nur ein Eck - chen in der Welt und ein

Hr. m. D.

Str. m. D. col legno
trem.

Fg.

Hr.

ppp trem.

Vc.

pp

accel.

- теч - ко в ми - пе.
Stück - chen Spie - gel.

Gg.

molto

4 Kl.

mf

molto

pp
Tb. m. D.

Red.

Red.

Red.

*

Tempo I (♩ = 90)

(порывисто)

(ausbrechend)

70
f cantabile

 M.
M.

А всё ж у ме - ня гу - бы а - лы - е и не
Und doch hab' ich ei - nen so ro - ten Mund, als die

2 Gg.
1 Kl.
2 Kl.
1 Hr.
1 Gg.

f *p* *pp*

 M.
M.

ху - же ничуть, чем у важ - ных дам с зер - ка - ла - ми в пол - стен - ки, ко - то - рым
gro - ßen Ma - da - men mit ih - ren Spie - geln von o - ben bis un - ten und ih - ren

Ob.
Trp.
1 Gg.
3 Trp.

p *poco cresc.*

 M.
M.

их му - жья це - лу - ют так неж - но
schö - nen Herrn, die ih - nen die Hän - de

(Gg.)
Solo Str.
3 Trp.
Solo Br. m. D.

mf *poco cresc.*

molto rit.

langsam

(очень спокойно)

p (sehr ruhig)

80

M.
M.руч - ки;
küs - sen;я же ба - бен - ка со - всем про - ста - я!
a - ber ich bin nur ein ar - mes Weibs - bild!*espr.*

Str. allein

Solo Vc.

Ребенок приподнимается.

Das Kind richtet sich auf.

A tempo II subito

(сердито)

(ärgerlich) *f*M.
M.Hy,
Still!спать, гла - за за - крой!
Bub! Die Au - gen zu!Fl.
Gg. col legno
Rute*mf*Vc., Hr.
Kb., Fg.

gr. Tr.

*fp**p*

(пускает зайчики)

85 (blinkt mit dem Spiegel)

M.
M.Fl.
Gg.Kl.
Gg. pizz.СМОТ -
Das*pp* ohne cresc.*pp*

Br. m. D.

Kl.
Gg.*pp* ohne cresc.Trg. *sempre pp* etc. bis Takt 89

M.
M.

ри, бе га ет там ан ге
Schlaf en gel chen; wie's an der

etc. Br. Ob. *p* Gg. m. D.

Ребенок не слушается.
Das Kind gehorcht nicht.

(почти гневно)
(fast zornig)

90

*f*M.
M.

ло чек...
Wand läuft...

Ob. etc. Gg. *pp*

fp Trp. m. D. *cresc.*

Hr. m. D. Bck. m. d. Rute *ppp* *cresc.*

Ну, закрой глаза!
Mach die Augen zu!

(снова пускает зайчики...)
(blinkt wieder mit dem Spiegel)

*p*M.
M.

Ес_ли за_гля_нет он в глаз ки, о слеп нешь!
O_der es sieht Dir hin_ein, daß Du blind wirst...

pp *p* *cresc.* *f* *abdämpfen*

(Bck.)

Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos (wie das eingeschüchterte Kind) die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.

Plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend

vorwärts _ _ _

(вдруг вскакивает,
(fährt plötzlich auf,

95

p Pos. m. D.

Str.

mit beiden Händen

2ed.

- - - - - a tempo - - - vorwärts - - wieder ruhiger

закрывая руками уши)
mit den Händen nach den Ohren)

Где?
Nix!

Ce —
Ein

Воццек
Wozzeck

ЧТО ЭТО? — TO?
Was hast da? — da?

У те_бя блес_тит меж паль_ _
Un_ter Dei_nen Fin_gern glänzt's

Solo Gg.

dim.

fp

P

3 Pos. (*p*)

Pos.

Alt-Pos.

100

M.
M.

реж - ки, я на - шла их.
Ohr - ring - lein, — hab's ge - fun - den —

(недоверчиво смотрит на сережки)
(schaut das Ohringlein prüfend an)

B.
W.

— цев?
ja.

pp
strem.
col legno
dim.
pp

M.
M.*accel.*B.
W.

(с некоторой угрозой)
(etwas drohend)

Я вот не нахо - дил се - ре - жек спра - зу
Ich hab' so was noch nicht ge - fun - den, zwei auf

p
mf
cresc.
Gg. m D.
Hr.
Pk.
Fg.
pp

poco rit.

105 Мари (возмущенно)
Marie (aufbegehrend)

Так что же я, дрянь?
Bin ich ein schlecht Mensch?

(успокаивая Мари)
(Marie beschwichtigend)

па - ру.
ein - mal.

Ну, ну, Ма-ри!
's ist gut, Ma-rie!

(Hr.)

molto **ff** + pizz.

Holz

p immer in 4stimmigen Akkorden

Hr.
Str. pizz.

molto rit.

(поворачивается к ребенку)
(wendet sich zum Buben)

O - ставь.
's ist gut —

dim.

tief

pp

ruhig

Hr.
Br.

p

hoch

20.

Fl.
Cel.

Viel langsamer

p molto cantabile

110

B.
W.

Kak spo - кой - но он спит! Ты бы по - ло - жи - ла у - доб - не - е.
Was der Bub im - mer schläft! Greif ihm un - ter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn.

Solo Gg. 8 m. D. *poco cresc.*

Cel. *pp* *poco cresc.*

Fl. *pp*

B.
W.

зögernd *mf*

Смот - ри, весь ло - бик мокрый, как вспотел... Наш у - дел — лишь труд до у -
Die hel - len Tropfen stehn ihm auf der Stirn... Nichts als Ar - beit un - ter der

p⁴ Ob. *(pp)* *mit Ped.* *Br. Hr. p* *fp* *fp*

B.
W.

- па - ду, да - же спишь в по - ту. Мы бед - ный люд!
Son - ne, so - gar Schweiß im Schlaf. Wir ar - me Leut!

Ob. *Gg. p* *Fig. hervor* *Holz f*

Hr. *Pos.* *Str.* *4 Hr.*

Bkl. p *Fg. fp* *Br. fp* *Pk. p* *Blech p* *Kb. p* *V. p* *Ped.* *mp*

rit.

$\text{♩} = \text{♩}$, aber ganz frei im Takt
a tempo

(совершенно другим тоном)

(in ganz verändertem Ton)

115

Де-нег я при-нес, Ма-ри,
Da ist wie-der Geld, Ma-rie,

tonlos
niederdrücken Br., 2 Gg. m. D.

(pp)

120

rit.

frei im Takt

Бог воз-даст, Франц.
Gott vergelts, Franz.

immer ganz frei im Takt

(отсчитывает ей деньги)
(zählt es ihr in die Hand)

за ме-сяц — вот Ка-пи-тан дал, а вот — Док-тор. Мне по-
die Löh-nung und was vom Haupt-mann und vom Dok-tor. Ich muß

125

(одна)
(allein) P

(уходит)
(ab)

Все же
Ich bin

-ра, Ма-ри, про-шай!
fort, Ma-rie... A - dies!

Str. m. D. poco cresc.

PPP espr.

130

M.
M.

я как дев - ка... За - ре - зать - ся впо - ру.
 doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich er - ste - chen —

+ Hr.
pp
 3 Hr.
 Str. m. D.
 Vc. + Flg. + Bkl.

ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)

*molto*M.
M.

Что за жизнь!
 Ach! was Welt!

+ Kl.
f
mf Hr. gest.
 Vc. *f*

135

M.
M.

Пусть же все и - дет к чер - ту —
 Geht doch Al - les zum Teu fel:

Kl. Ob. Hr. *mp*
f
 Holz *mp*
f Vc. Bkl. Flg. Kb. Kfg. Vc. Br. Gg. (Blech)

Занавес падает _ _
Vorhang fällt rasch

Перемена декорации
Verwandlung
Immer im schwungvollen Tempo (I)

Fl., Ob., Kl. *mf*

Hr. *p* Br. *mf*

Str. Holz *ff* Tl. *ff*

II

I

II

I

II

145

hoch

f

hoch

Hand weg

Holz

Str.

f

Hr.

p

poco rit.

a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)

viertaktig

150

f cresc.

ff Str.

Hr., Br., Pos.

ff

fp poco cresc.

(hervor)

Holz, Tb., Kb.

ff

Fl., Gg., Trp.

155

Kl.

Hr.

fp

Br.

Hr.

ff

ff

(immer hervor)

I

II

Holz Gg. **f**

p *mf cresc.*

Trp., Ob. **f**

Br., Pos.

Hr., Br., Pos. **f cresc.**

weg

Stretta (quasi Tempo III)

Ganze Takte (♩) schlagen
(bis Takt 170 incl.)

I

II

(trem. ad lib.)

160

mf (cresc.) (trem. ad lib.)

fff Tutti

Trg. Trg. etc.

kl. Tt. *pp cresc.*

(p) Pos.

(cresc.) *ff*

Hr., Pos., pizz.

fff

I

II

non legato

165

d=d

Beckenschlag

Holz, Blech
Hf., Str. pizz.
Pk., gr. Tr.

Tutti, ohne vorige

Занавес поднимается
Vorhang auf
poco rit.

I

ohne cresc.

pp

Hf.

(C-dur glissando)

II

(a tempo)

H

p

2-я картина. Городская улица (день).

2. Szene. Straße in der Stadt (Tag).

Mäßige Viertel $\text{♩} = \text{♩}$ (= са 96)

Капитан и Доктор встречаются.

Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.

Капитан (еще издалека)

Hauptmann (schon aus der Entfernung)

175

Доктор
DoktorКу-да спе-ши-те,
Wo.hin so ei-lig,поч-тен-ней-ший
ge-ehr-te-sterпан Гроб-чен-ко?
Herr Sarg-na-gel?(очень торопясь)
(sehr pressiert)Куда пле.
Wo.hin so

(хочет догнать)
(er will den Doktor,

К.
Н.Д.
Д.

По_до_жди_те ме_ня.

Neh-men Sie sich Zeit!

(продолжает торопиться)

(eilt weiter)

- те_тесь, по_чтен_ней_ший пан Муш_тро - валь_чен_ко?
lang-sam, ge_ehr_te_s-ter Herr E_xer - ciz - en-gel?

Спе_шу!

Pres_siert!

Hr.

Gg.

Vc.

Kb. pizz.

(глубоко и шумно
переводит дыхание)

быстро уходящего Доктора) (schöpft tief und
der rasch weitergeht, einholen) geräuschvoll Atem)

180

poco rit.

К.
Н.

Да не бе_ги - те, уф!
Laufen Sie nicht so! Uff!

Что вам бе_жать?
Laufen Sie nicht!

До_стой_ный муж так не спе_
Ein guter Mensch geht nicht so

Hr. gest.

Hr.

p

fp

Ob.

p

3

Ob.

p

3

Br.

mf

fp poco cresc.

(немного срывающимся голосом)

(mit der Stimme etwas umschnappend)

К.
Н.

- шит,
schnell.
Доктор
Doktor

до - стой_ный муж...
Ein gu - ter Mensch...

До -
Ein

Спе_шу, спе_шу.
Pres_siert, pres_siert!

Str., Kl.

Bck.

1903

Bck.

Bck.

a tempo

(все более задыхаясь)
(immer atemloser)

accel.К.
Н.

— стой_ный...
gu _ ter...

Бе _ жи _ те, буд _ то
Sie het _ zen sich ja

смер _ ти вдо _
hin - ter dem

Д.
Д.

Str., Kl.

*p**p*

Bck.

rosso rit.**a tempo**

(совершенно срывающимся голосом)
(ganz umschnappend)

К.
Н.

— гон _ ку!
Tod d'rein!

До - стой _ ный муж...
Ein gu _ ter Mensch...

Доктор чуть замедляет шаг, так что Капитан его догоняет, — — — — — несколько раз

Der Doktor im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt, — — — — — ihn einigemal

(сердито)

(ärgerlich)

Д.
Д.

Я вре_мя не тра _ чу да _ ром.
Ich kann mei_ne Zeit nicht steh _ len.

Сне _
Pres _

Str.

Kl.

Solo Vc.

Trp. m. D.

Kl.

Fg

wieder accel.

185

К.
Н.

Но ку-да вы бе-жи-те, пан Гроб - чен - ко? Со-бье - те
A-ber ren-nen Sie nicht so, Herr Sarg - na - gel! Sie schlei-fen

хватает за сюртук
am Rock erwischt,

Д.
Д.

- шу, спе-шу, спе-шу!
- siert, pres-siert, pres-siert!

Kl.
Hr.
Fg.

poco cresc.

kl. Tr.

*ppp**poco cresc.**poco rit.*К.
Н.

об мо-сто-ву-ю но-ги до кро-ви.
ja Ih-re Bei-ne auf dem Pfla-ster ab.

и, наконец, останавливает.
bis er ihn endlich festhält.

Д.
Д.

Trp.
Ob.
Str., Trp., Pos.

cresc. *etc.*

(kl. Tr.)

(глубоко дыша между отдельными словами)
(zwischen den einzelnen Worten tief keuchend)

(медленно успокаиваясь)
(sich langsam beruhigend)

К.
Н.

Поз_воль_те же
Er_lau_ben Sie,

спа_сти
daß ich

мне вас от смер_ти,
ein Menschen-le_ben

Д.
Д.

mf dim. — — — — — mp — — — — — p

Trp., Pos.

К.
Н.

190

(глубокий вздох)
(tiefer Atemzug)

Док_тор!
ret_te —

(медленно идет дальше)
(langsam weitergehend)

Д.
Д.

4 Fl. (sehr weich)

Str. pp

Hr. m. D. pp

pp Str.

Ad.

*

Wieder Hauptzeitmaß

(второй вздох)
(zweiter Atemzug)

K.
H.

Д.
Д.

(решает, наконец, удостоить Капитана вниманием)
(entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)

Рак, че - рез ме - сяц смерть!
Frau, in vier Wo - chen tot!

pp

zurücktretend

Str.

(Hr.)

mf *rhythmisch*

Str.

195 (беспокоится)
(wird unruhig)

K.
H.

Д.
Д.

(вновь останавливается; таинственно)
(bleibt wieder stehn; geheimnisvoll)

Can - cer u - te - ri.

Бы_ло уж двад - цать слу - ча - ев э - тих боль.
Ha - be schon zwan - zig sol - che Pa - tien - ten ge -

Gg.

ppp
E. H.
mp

ohne Nachschlag

f *pizz.*

fp

f Str. *pizz.*

+ Pos. m. D.

mf

К.
Н.Д.
Д.

(хочет идти дальше)
(will weitergehen)

Док-тор, не на-до так пу-гать,
Dok-tor, er-schrecken Sie mich nicht!

ведь можно так у-ме-
Es sind schon Leute am

-ных. — Че-рез ме-сяц.
-habt. — In vier Wochen —

Gg.

Kl.

Kl.

Pos.

Solo Str. pizz.

mf molto

zurücktreten

gr. Tr.

gr. Tr.

К.
Н.Д.
Д.

-реть от стра-ха,
Schreck ge-stor-ben,

от стра-ха у-ме
am pu-ren hel-len

-реть!
Schreck!

Один ме-сяц!
In vier Wo-chen! —

Gg.
Br.

pp

Pos. m. D.

Hr. gest.

Tb. m. D.

pp

200

К.
Н.Д.
Д.

O! O!
Oh oh

(совсем остановившись, хлад.
(ganz stehenbleibend, kaltblütig)

Вышел ин-те-рес-ный пре-па-рат.
Gibt ein in-tres-san-tes Prä-pa-rat.

2 Solo Gg. gliss.

Hr. mp

pp

Pos. p

In ein langsames Walzertempo übergehend

205

К.
Н.

нокровно изучая Капитана) (любезно)
den Hauptmann prüfend) (bebaglich)
cantabile

Д.
Д.

А как вы?
Und Sie selbst!

Гм! О - жи -
Hm! Auf - ge -

Pos., Str.

Str. allein

210

Д.
Д.

- ре - нье;
- dun - sen,

толст, весь за - плыл.
fett, dik - ker Hals,

По ком -
а - ро -

poco cresc.

Ped.

*

Д.
Д.

- плек -
- plek -

ци - и
ti - sche

вам гро - зит у -
Kon sti - tu - ti -

1. Gg.

Kl.

*p**f**p*

Trp.

Pos.

Str.

Hr.

a tempo, aber noch gemächlicher

(головой звук)

(Kopfstimme)

Д.
Д.

215

— дар!
— on!

Да, ми лей ший!
Ja, Herr Haupt mann,

mf *p* *dim.* Kl. Gg.

Д.
Д.(таинственно)
(geheimnisvoll)220 (по-ослиному)
(wie ein Esel)

Вам у гро жа ет а по пlex и а се
Sie kön nen ei ne a по пlex и а се

pp *pizz.* *p* Kl. Str. Hr.

рассо accel.

Д.
Д.

— re bri, друг мой. Воз можно, болезнь по ра зит лишь по ло
— re bri кrie gen; Sie kön nen sie a ber viel leicht nur auf der

mf *p* Bkl. Fg. N. Ob. Str. Gg. Br.

225

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент, номер 225. Включает вокальную партию и оркестровые партии.

Вокальные партии:

Д. - ви - ну ва - ше - го моз - га. Да!
 Д. - ei - nen Sei - te be kom - men. Ja!

Оркестровые партии:

- Тр. m. D. (Тромбон малый, дирижерский)
- Br. (Труба)
- Fl. (Флейта)
- 4 Fl. (4 флейты)
- 7 (7 флейт)
- Нр. (Натюрморт)
- mp (mezzo-piano)
- mf (mezzo-forte)
- poco cresc. (немного crescendo)

poco rit.

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент, номер 225 (продолжение). Включает вокальную партию и оркестровые партии.

Вокальные партии:

У - дар от - ра - зит - ся на од - ной сто - ро -
 Sie kön - nen auch auf der ei - nen Sei - te ge -

Оркестровые партии:

- Br. Xyl. (Труба, ксилофон)
- mf (mezzo-forte)
- mp (mezzo-piano)
- Fl. (Флейта)
- f (forte)
- dim. (diminuendo)
- übernehmen (mf) (перебрать)
- Fg. (Фисгармония)

(опять очень таинственно)

(wieder sehr geheimnisvoll)

230

Д.
Д.

Музыкальный фрагмент, номер 230. Включает вокальную партию и оркестровые партии.

Вокальные партии:

не тог - да, и в лучшем слу - ча - е на - ниж - ней.
 - lähmt wer - den, o - der im be - sten Fall nur un - ten!

Оркестровые партии:

- p (piano)
- pp (pianissimo)
- ppp (pianississimo)
- Solo Br. (Соло Труба)
- ppp (pianississimo)
- (p) (piano)
- (pp) (pianissimo)

molto rit.
Капитан (стелая)
Hauptmann (stöhnend)

a tempo (Schwungvoller Walzer)

Д.
Д.

О бо-же!..
Im Got-tes — (разливается, воодушевленный)
(überströmend, begeistert)

Да! Вот, при-бли-зи-тель-но, ка-ко-
Ja! Das sind so un-ge-fähr Ih-re

Trp. Pos. Kb. pizz. Pos., Tb.

pp *f* *sf* *sf*

gliss. *schmetternd*

Ob. Str. Hr.

235

Д.
Д.

- вы ва-ши пер-спек-ти - вы на ме-сяц!
Aus-sich-ten auf die näch-sten vier Wo-chen!

Gg. ohne Ob. Blech etc.

zurücktreten

p *f*

3 Pos.

pp *sf* *f*

rhythmisch

Wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigend

Д.
Д.

Меж-ду тем, мо-гу вас у-ве-рить, что пред-ста-ви-те-вы
Ü-bri-gens kann ich Sie ver-si-chern, daß Sie ei-nen von den

Vc. Fg. H

ppp *pp* *sf* *pp* *mf* *pp*

pizz. *Trp.*

cresc.

240

Д.
Д.

о - чень ин - те - рес - ный слу - чай бо - лез - ни, и ес - ли ваш я -
in - tres - san - ten Fäl - len ab - ge - ben wer - den und wenn Gott will, daß

mfpp

p *cresc.*

pp

Ob.
Gg.

Д.
Д.

- зык от - ни - мет - ся лишь час - тич - но, то про - ве - дем мы
Ih - re Zun - ge zum Teil' ge - lähmt wird, so machen wir die

mf

Ob.
Gg.
Br.
Hr.

hoch

rit. molto

245

Д.
Д.

бес - смерт - ны - е экс - пе - ри - мен - ты.
un - sterb - lich - sten Ex - pe - ri - men - te.

frei

f

ff

Pos. *f*

Str. *molto* *p*

ff *Pk.*

Xyl.
Holz.

Доктор быстро поворачивается, собираясь удалиться.
Doktor will mit rascher Wendung enteilen.

a tempo (Allegro)

viertaktig

Капитан (быстро поворачивается и крепко держит Доктора)

Hauptmann (langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)

ff

Нет, док-тор! Я
Halt, Dok-tor! Ich

Br. pizz.
a

ff

Holz

ffp Gg. col legno

ffp 8---N

Holz Vc. Kb. p

(trem.)

ffp

Str.

Pos. Kb. gr. Tr.

mf

Trp.

250

вас не пу-шу! Гроб - чен-ко, труп - ный червь!
las-se Sie nicht! Sarg - na-gel! To - ten-freund!

Br.

alle Str.

(col legno)

Trp.

gr. Tr.

(Br.)

Holz

mf

dreitaktig

(уже совсем задыхаясь)

255 (schon ganz atemlos)

К.
Н.

О - дин ме - сяц? От стра - ха
In vier Wo - chen? — Es sind schon

kl. Fl. *pp* flüchtig ebenso poco cresc.
Gg. N Br. *pp* Hr. gest. immer mehr hervor
Hr., Vc. Hr., Gg. *fp* *p* Pos. *mf*

zweitaktig

(срывающимся голосом)

(mit der Stimme umschnappend)

К.
Н.

МОЖ - но так у - ме - реть... Док -
Leu - te am ru - ren Schreck... Dok -

Str. *fff* cresc. Hr. *fff*
Pos. *f* Gg., Br. *p* cresc. *pp*

eintaktig

(кашляет от возбуждения
и напряжения)(hustet vor Aufregung
und Anstrengung)(глубоко дышит)
(atmet tief)(кашляет)
(hustet)(дышит)
(atmet)К.
Н.

- тор!

- тор!
Doktor
Доктор(колотит Капитана по спине, чтобы
(klopft dem Hauptmann auf den Rücken,Str. Holz
H Bck. m. d. Schl.

Pos.

poco rit.

(кашляет все слабее)

(hustet immer schwächer)

260

помочь ему откашляться)

um ihm das Husten zu erleichtern)

К.
Н.Д.
Д.

dim.

f

Pos.

Pk.

Tb.

mf

Langsam und sehr rhythmisch

(растроганно)

(gerührt)

К.
Н.

Kl., Hr.
kl. Tr.

- *p*

Кор - да ум - ру, то лю - ди бу - дут все пла - кать и смор -
Ich se - he schon die Leu - te mit den Sack - tü - chern vor den

265

sehr frei im Takt

immer sehr frei im Takt

К.
Н.

- кать - ся.
Au - gen.

kl. Fl.
Solo Br.

(Cis)

(gliss)

E. H. *p*

Red.

*

(все более растроганно)

(immer gerührter)

К.
Н.

И у мо - ги - лы ска - жут: «То был до - стой - ный муж,
A - ber sie wer - den sa - gen: Er war ein gu - ter Mensch,

pp Str.

К.
Н.

270

a tempo

до_стой - ный муж.»
ein gu - ter Mensch —

Вощек
Wozzeck

(быстро проходит, отдает честь)
(geht rasch vorbei, salutiert)

(останавливается)
(bleibt stehn)

Доктор (чувствуя себя неловко, ищет, чем бы отвлечься, и видит Вощека)
Doktor (der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck)

А, Вощек!
He, Woz_zeck!

Трп.

pp

f

Schwer

a tempo

(отдает честь и хочет
идти дальше)
(salutiert und will wieder
gehn)

В.
В.

Д.
Д.

Ку_ да ты так ми_мо нас бе_жишь?
Was hetzt Er sich so an uns vor_ bei?

Pos. m. D. p schwer

Трп.

mf

Рк. auf oberem E

Wieder schwer

(наконец, останавливается и медленно возвращается)
 (bleibt schließlich stehn und kommt langsam zurück)

275

В.
W.Д.
D.

Музыкальный фрагмент из оперы. Включает вокальные партии и оркестровые инструменты.

Вокальные партии:

- В. (Василий): *Стой же ты, Воццек!* / *Bleib Er doch, Wozzeck!*
- Д. (Доктор): *Стой же ты, Воццек!* / *Bleib Er doch, Wozzeck!*

Оркестровые партии:

- Тр. (Труба): *(mf)*
- Гг. (Гобой): *pp* *begleitend*
- Br. (Бас-кларнет): *schwer*
- Pos. (Позуна): *mp*
- Пк. (Перкуссия): *mp* *auf oberem Es*

a tempo

Капитан (овладевает собой, Воццеку)

Hauptmann (wieder gefaßt, zu Wozzeck)

Музыкальный фрагмент из оперы. Включает вокальные партии и оркестровые инструменты.

Вокальные партии:

- Капитан: *He - сешь - ся, слов - но лез - ви - е, то -* / *Er läuft ja wie ein of - fe - nes Ra -*

Оркестровые партии:

- Стр. (Струнные): *p*
- Об. (Обой): *mf*
- Пиз. (Пизик): *pizz.*
- Кл. (Кларнет): *mf*
- Фг. (Флейта): *f*
- Хл. (Хармоника): *f*

Капитан более пристально всматривается в Воцкека, который стоит, молчаливый и серьезный. Несколько смущенный этим, Капитан обращается к Доктору (намекая на его бороду).
Der Hauptmann betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht.
Wendet sich daher — etwas beschämt — zum Doktor [mit Anspielung auf dessen (Voll)bart].

Schwer

**К.
Н.**

Schwer **a tempo,**

pp begleitend
Holz
im Orch. mit unterer Okt. 3
K. Pos. 3
mf Tuba
Pk. auf F
Be -
Er
(plump)
mf Hr. 3

aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher

К.
Н.

жит, как буд-то он бо..ро-ды выбрить всей профес-су-ре под-ря-дил-ся,
läuft, als hätte Er die Voll..bär-te al-ler U-ni-ver-si-tä-ten zu ra-sie-ren,
(Bär-te)

(plump)
Pos. *mf*
Fl. *mp*
Kl. *mf*
Str. *pp* col legno allmählich dazu
Tb. *mf*
Dob. *mf*

1903

Fuge

Hauptzeitmaß (♩ = ♩)

285

**К.
Н.**

и е-го каз-нят, как толь-ко най-дут волос...
und wü-r-de ge-hängt, so lang noch ein letz-tes Haar...

Да, кста.ти,
Ja rich_tig,

Fltz.

(pp)

Fl., Kl. Fltz.

I. Thema

E. H.

p Str. col legno geschl.

Pos. Fltz.

(свистит)
(pfeifend)

etwas zögernd

(раздумывая)
(nachsinnend)

**К.
Н.**

о бо - ро - да - тых...
die lan - gen Bär te...

Хо - тел я что-то
(was woll - te ich doch

K1.

Fg.

1

(насвистывая в задумчивости)
(hie und da im Gedanken mitpfeifend)

290 a tempo

ВСПОМ _ НИТЬ...
sa - gen?)

O
die

Vc.

8/11

Tip.

Vc.

(все еще размышляя)
(immer noch nachsinnend)

accel.

К.
Н.

бо — ро — да — тых...
lan — gen Bär — te...

Ob., Kl.

(Fg.)

(E. H.)

Gg.

f

(Fg.)

E. H., Fg., Trp.

Vc. pizz

2. Thema

295

a tempo

(припоминает благодаря намеку Доктора и
(kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und

К.
Н.

Доктор (цитируя)

Doktor (zitierend)

«На под-бо-род-ке бо-ро-да...»
„Ein lan-ger Bart un-ter dem Kinn“ —

Гм! Уж Пли-ний го-во-
(hm!), schon Pli-nius spricht da-

mp

p

Tb.

poco

ударяет себя по лбу)
schlägt sich auf die Stirn)

(еще раз)
(nochmals)

(очень значительно)
(sehr bedeutsam)

К.
Н.

Ха!
Ha!

Да, да!
Ich hab's —

О
die

(с намеком)
(mit Anspielung)

Д.
Д.

рил, что б бо - ро - ду сол - да ты не но - си - ли.
- von, — man muß ihn den Sol - da ten ab - ge - wöh - nen —

Gg.
ppp flüchtig

Gg.
ppp ebenso

Solo Gg.

übergreifen

Vc. pizz.

pp Kl.

Kl.

Доктор слушает Капитана, забавляясь, и мурлычет время от времени свою тему, отбивая при этом такт тростью.
Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock

К.
Н.

бо - ро - да - тых... Что же, Воц - цек, ты не на - хо - дил из бо - ро -
lan - gen, Bär - te! Was ist's, Woz - zeck? Hat Er nicht ein Haar aus ei - nem

Ob.

Solo Gg.

(2. Thema etc.)

как барабанной палочкой (с.м. следующие такты).
(gleich einem Tamburstab) den Takt dazu markiert (siehe die folgenden Takte).

300

К.
Н.

—ды вдруг чей-то во-лос в по-хлеб-ке? Ха-ха! По-ни-
Bart in sei-ner Schüs-sel ge-fun-den? На-ха! Er ver-

p *f* Br. *f* *espr.* *p* Solo Vc.

К.
Н.

—ма-ешь ты? Кто б мог о-ста-вить во-лос? Ну, кто...
—steht mich doch? Ein Haar von ei-nem Men-schen, vom Bart

Доктор (мурлычет)
Doktor (summt)

p *Ob.* *Fl.* *pp*

ev. 2. Spieler *f* *3* *p* 2 Solo Vc.

(с челестой)
(mit Celesta)

305

К.
Н.Мо-жет, са-пер,
ei - nes Sarp.reurs,мо-жет быть, и ун-тер-о-фи-цер
o - der ei - nes Un-ter - of - fi - ziers,'и - ли
o - der(так же)
(ebenso)Д.
Д.

kl. Fl.

Ob. poco cresc.

kl. Fl.

quasi triller

cv. 2. Spieler

poco cresc.

in 4stimmigen
Akkorden

3. Solo Vc.

H 4. Solo Vc.

К.
Н.да - же Там - бур
ei - nes Tam - bourма - жор!
та - j - ors.Д.
Д.Cig. *ppp*

poco cresc.

8

hoch

Trp. m. D.

4 Solo Vc. *p cresc.*gr. Tr. m. Bck. *pp*

Д.
Д.

dim.
(так же)
(ebenso)

Hr.

Str.

Trp.

(Str.)

Str.

Trp.

dim.

f hervor

f Bkl.

3 Vc.

2 Vc.

1 Vc.

dim.

etc.

mf Fg.

Д.
Д.

310

calando

А, Воццек?
He, Wozzeck?

Впро - чем, же на ве - дь те - бе вер - на?!
A - ber Er hat doch ein bra - ves Weib?!

(Trp. m. D.)

(Hr.) *dim.*

(Str. m. D.)

Bkl.

Str.

pp

(Bkl.)

(Fg.)

p

Kfg.

Воцек
Wozzeck

a tempo (anfangs etwas schwerer)

He
Was

Trp.

Hr. *ppp*

Vc. *ppp*

Bkl. *ppp*

ohne Nachschlag

pp (dim.) - - - - - verinnen - - - - - *p* 4. Pos. m. D.

3. Thema

ppp

315

B.
W.

зна-ю я, что у - год - но вам, Док-тор, и
wol-len Sie da - mit sa - gen, Herr Dok - tor, und

3. Pos. m. D.

p

Капитан
Hauptmann

B.
W.

По-смот-
Was der

вам,
Sie,
2. Pos. m. D.

ваш-сбро - дье!
Herr Hauptmann ?!

kl. Fl. *pp*

Hf., Pos. m. D.

p

viel Ped.

etc.

Red.

К.
Н.

ри-те, ка-ка-я ро-жа! Ну! Мо-жет
Kerl für ein Gesicht macht! Nun! wenn auch

Solo Vc. *p*

mit beiden Händen

Fg. *N*

(Hf.)

mp

К.
Н.

320

быть, не в мис-ке су-па, но, ког-да все бе-жишь и по де-
nicht grad in der Sup-pe, a-ber wenn Er sich eilt und um die

Ob. (Trp. parodierend)
quasi f

(Solo Vc.)

p

dim.

Kb. pizz.

К.
Н.

лам спешишь, то по воз-вра-ще-ний на губ-ках лю-би-мой вдруг
Ek-ke läuft, so kann Er viel-leicht noch auf ei-nem Paar Lip-pen eins

Cel. *p cresc.*

Solo Gg. pizz.

3 Fl. *p*

gliss.

N Vc. *pp*

Br. *pp*

2. Gg. *pp*

pizz.

325

rit.

К.
Н.

ви - дишь чу - жой во - лос!
fin - den! Ein Haar 8 nām - lich!

(2. Gg.) (cresc.)
pp cresc.
(Fl.)

Langsamer und rubato(сла́дко)
(süß)К.
Н.

Что за грех, на - ра гу - бок!
Üb - ri - gens, ein Paar Lip - pen! —

Hr. m. D.
p
Gg. m. D.
p Hr. m. D.
Vc. Kb.

К.
Н.

О! О! Ведь я и
ich ha - be

kl. Fl.
Trp.
+ Cel.
hoch
Br. (Hf.)

K.
H.

сам ког - да - то из - ве -
auch ein - mal die Lie -

Hr. f

Vc. f viel Ped.

Hr.

Vc. f

a tempo*frei (ohne Rücksicht auf den Takt)**(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)*K.
H.

- дал лю - бовь!
- be ge - fühlt!

Что с то - бой?
А - бер, Kerl,

zurücktreten ohne Gg.

Fl. pizz.

pp (ohne Ausdruck)

E. H.

330

К.
Н.

Воцек
Wozzeck

Ты по - блед - нел, как мел!
Er ist ja krei - de - weiß!

(Е. Н.)

Ваш - сбро - дье,
Herr Haupt - mann,

Pos.

Е. Н.

*pp**mp*К.
Н.В.
В.

я про - сто бед - ный ма - лый,
ich bin ein ar - mer Teu - fel!

(Е. Н.)

pizz.

2 Solo Gg

p

B.
W.

В Э-ТОМ ЖИЗНЬ, ВСЯ ЖИЗНЬ МО - я! Ваш-сбро-дье, ес - ли
Hab' sonst nichts auf die - ser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie

N kl. Fl. *pp*

E. H. *mf* *N* (Pos.) *poco cresc.* *fpp*

Vc. *p* *begleitend*

Pos. m. D. (richtig)

B.
W.

Капитан (вспылив)
Hauptmann (auffahrend) 335

Как, я? Шу-чу я? Как! Я?
Spaß?! Ich? Daß Dich der... Spaß! Kerl —

шу - ти-те... Ваш-сбро-дье, по-рой зем-ля как
Spaß ma-chen... Herr Hauptmann, die Erd' ist Man-chem

pp *Gg.* *Trp. m. D.* *p* *mf* *p* *Br. pizz.* *2. Gg. col legno gestr.* *Vc.* *pp* *pp*

К.
Н.

Ты!
Kerl,

Хочешь застрелиться?
will Er sich erschießen?

Свер-
Er

В.
W.

пекло жжет, уж верно — в аду прохладней! Ax!..
höllen heiß — die Hölle ist kalt da-ge-gen.— Herr...

Доктор
Doktor(щупает пульс Воццека)
(ergreift den Puls Wozzecks)

Твой пульс, Воц-цек! Слаб...
Den Puls, Woz-zeck! Klein...

(2. Gg. col legno gestr.)

kl. Fl. Gg.
(Trp.)

kl. Tr.

H Gg.

Trp. *mp*

p

Bkl. Fg. *p*

Kb.

gr. Tr. (mit Tenor)

К.
Н.

legato *p*

..лит меня насквозь глаза - ми!
sticht mich ja mit seinen Au - gen!

Я доб - ра хо-тел!
Ich mein's gut mit Ihm,

Ты че-ло-век хо -
weil Er ein gu - ter

В.
В.

(вырывает руку у Доктора)
(entreißt seine Hand dem Doktor)

(про себя, но усиливая звук)
(vor sich hin, aber mit Steigerung)

Ваш сбро - дье...
Herr Haupt_mann...

Весь - ма воз_можно,
Es ist viel mög_lich...

Д.
Д.

(изучающе рассматривает Воццека)
(betrachtet Wozzeck prüfend)

Част... Спу - тан_ный!
hart... a_rhyth_misch —

За -
Ge -

kl. Fl. (Trp.) (Gg.)

Ob. (Trp. fortsetzend)

kl. Tr.

Gg. *mf*

Br. Hr. *mf*

poco cresc.

Pos. 15

(Vc.)

(Kb.) *p* *pp* *poco cresc.*

Br. *mf*

340

(растроганно)
(gerührt)

Schwer

К.
Н.В.
В.Д.
Д.

- ро-ший, Воц - пек, до-стой ный муж!
Mensch ist, Woz - zeck, ein gu ter Mensch!

хо - рош... Весь-ма воз - мож - но... О, мой
Der Mensch... Es ist viel mög - lich... Gott im

- сть-ло ли - цо, зра-чок у-ве - ли - чен!
sichts mus kein starr, ge-spannt, Au-gen stier

cresc.

Gg.
Br.

Xyl.

Trp.

Ob.

Str.

(cresc.)

Pos.

(Str.)

Kl.

Hr.

Holz

Blech

Hf., Tbl.

В.
В.

бо - же! Ведь от та - кой за-ба - вы - хоть в пет -
Him - mel! Man könn - te Lust be - kom - men, sich auf -

(Xyl.)

(Ob.)

(Trp.)

Ob.

Hr.

Gg.

Br.

col legno

cresc.

3

8

7

ff

simile

p cresc.

Gg.

Br.

col legno

Hr.

Pos.

Tb.

Hf., pizz.

sempre ff

3

8

7

ff

simile

p cresc.

Gg.

Br.

col legno

Hr.

Pos.

Tb.

Hf., pizz.

sempre ff

3

8

7

ff

simile

p cresc.

'Ganz frei

a tempo (so rasch als möglich — z. B. $\text{♩} = 132$)(бросается прочь,
(stürzt, ohne zuB.
W.

ganz frei

345

лю впо — ру! То — да пой — мешь, в чем дело тут!
zu — hän — gen! Dann wüß — te man, wo — ran man ist!

(cresc.)

Str.

ebenfalls warten!

warten!

(cresc.)

molto *f* e legato

alles Holz, *ff*
Hr. u. Trp.
in 3 Okt.

Holz
Vc., Kb.

Ossia

Капитан
Hauptmann

(озадаченно смотрит вслед Вольцу)
(blickt Wozzeck betreten nach)

не попрощавшись)
grüßen, davon)

(убегает)
(ab)

Как спешит он,
Wie der Kerl läuft

Ob., E. H.
Gg., Br. pizz.

Kl., Bkl.
Str. pizz.

(ff)

*ff**f*

Kb.

Pos., Tb. &

gr. Tr.

Kb. allein

allmählich übergehen ins Tempo I - -

К.
Н.

а за ним вслед е_го тень!
und sein Schat_ten hin_ter_drein!

Ossia

Доктор
Doktor

Pos. m. D.

Но э_то фе_но_мен,
Er ist ein Phä_no_men,Ob.
Str. pizz
Trp.Trp
Str. pizz.
Hr.*dim.*

Vc. col legno

Pos.

350

(♩ = ca 96)

К.
Н.

Мне, пра_во, стра_шен
Mir wird ganz schwind_lich

Ossia

Д.
Д.э_тот Воц_шек!
die_ser Woz_zeck!Trp.
Gg.
Br.

Str. (trem.)

p

und weiter

(гнусава _ _ _ _)
(näselnd)(так же)
(ebenso)К.
Н.э-тот па-рень!
vor dem Men-schen!И что за дер-
Und wie ver-zwei-зость!
felt!

Gg. allein *pp* Pos. m. D. *p* kl. Tr. *pp* (Echo) *pp* +3 Trp. *fp* 3 Ob. *fp* Gg. allein

(♩ = ca 84)

immer langsamer werden

При этих словах Капитана Доктор, опасаясь новой вспышки чувств,
Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich(обычно)
(gewöhnlich)

355

К.
Н.Не по серд-цу мне!
Das hab' ich nicht gern!До-стой-ный
Ein gu-ter

port. *fp* Cel., Kl. *p* (Br.) Alt-Pos. *p*

трогается с места — словно вспомнив, что спешит.
bei diesem Wort des Hauptmanns — als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene — in BewegungК.
Н.

муж твор-ца бла-го-да-рит, до-стой-ный муж ни-ког-да не дерзит!
Mensch ist dank-bar ge-gen Gott; ein gu-ter Mensch hat auch keine Cou-rage!

Cel. *dim.* Kl. (Gg.) *f* 1 *espr.* 2. Gg. m. D. *p* Kl., Fg. *mp* Bck. m. d. Schl. *p* Hf. *p* Tr. *p* Pos. *p*

(в связи с фразой Воццека в такте 341)

(mit Beziehung auf Wozzeck — Takt 341)

(присоединяется к Доктору)

(schließt sich dem Doktor an)

К.
Н.

Толь_ко сво_лочь так дер_зит!
Nur ein Hunds_fott hat Cou_rage!

Hf.
Trp. m. D.
kl. Tr.
Br. Fg.
p
meno p
ritard.

(♩ = ca 69)
(уходя)
(schon im Abgehen)

360

К.
Н.

Толь_ко сво_лочь!..
Nur ein Hunds_fott!..
je 2 Fl., Ob., Kl.
Cel.
dim.
meno p
+ 1 Pos

Занавес падает -

Vorhang fällt

a tempo (♩ = 66—72)

(за сценой)

(hinter der Szene)

365

К.
Н.

Сво_лочь!..
Hunds_fott..
(Fl., Kl.)
p *dim.*
(Fl. setzen allmählich aus)
immer ausdrucksloser
2 Kl.
Fg., Br.
(Br. setzen pultweise aus)
2 Fg.

Перемена декорации Verwandlung

Largo. $\text{♩} = 44-48 = \text{dem halben } \frac{3}{4} \text{ Takt von früher}$

Камерный оркестр*
Kammerorchester

367 368

Hr. H. hoch
Solo Vc.

poco f molto espr.

7 ganz ohne Ausdruck

(dim.) *pp* (quasi Sextole) *ppp*

369 370

Kammerorch. (L)

Ob. *mf* *p*
E. H.

Kl. *p*

Hr. *mp*

Kb. *mp*

Bkl. *p*

rit.

3-я картина. Переулочек у дверей дома Мари (пасмурный день).

Занавес поднимается
Vorhang auf

3. Szene. Gasse vor Mariens Wohnungstür (trüber Tag).
Noch langsamer a tempo

Мари стоит у дверей.
Marie steht vor ihrer Tür.

По тротуару к ней быстро
подходит Воцек.
Wozzeck kommt auf dem
Gehsteig rasch auf sie zu.

Gg. *Zeit lassen!*

Br. *pp*

Fl. *wie aus der Ferne*

Hr. *p*

Kb. pizz. *p*

Fg. (gehetzt) *poco f*

Kfg.

* Камерный оркестр, аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от остального оркестра).

Ein Kammerorchester in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammersymphonie (womöglich vom übrigen Orchester abgesondert).

Доб.рый день, Франц!
Guten Tag, Franz.

Воцек
Wozzeck

(пристально смотрит на
нее и качает головой) (говорком)
(sieht sie starr an und schüt- (gesprachen)
telt den Kopf)

Не ви - жу, не ви - жу! Все у - ви -
Ich seh' nichts, ich seh' nichts, O, man müßt's.

(Gg.)

(Br.)

Hr. m. D.

H.

pp

pizz.

8

pp

pizz.

8

(Holz)

Red.

p

B.
W.

— дать, все о - шу - патъ на - до бы ру - ка — ми!
sehn, man müßt's greifen kön - nen mit den Fäu — sten!

pp (trem.)

N

2 Hr.

Bkl.

Fg.

f

H

Br.

Vc.

f

Мари
Marie

В чем дело?
Was hast, Franz?

(как прежде)
(wie früher)

B.
W.

Это ты, Мари?! Был бы грех тот
Bist Du's noch, Marie?! Eine Sün - de,

H

Gg.

p

pp

Holz

Kl., Bkl. tr

B.
W.

accél.

так so толст, dick ши - рок, und breit — так das во - müßt'

p Hr. *espr.* *mp*

380

B.
W.

— рят бы, что да - же с не - ба мог ан - ге - лов
stin - ken, daß man die En - gel zum Him - mel hin -

Gg. Kl.
Br. Ob.
Gg.
Hr. gest.
Vc.

p *mf* *trem.* *fp*

B.
W.

calando
legato

вы - ку - рить прочь. Ho y te -
aus - räu - chern könnt'. A - ber Du

fp *mf* *fp* *p*

Gg. pizz.
Gg.

a tempo

B.
W.

- бя та - кой крас - ный рот, та - кой крас - ный
hast ei - nen go - ten Mund, ei - nen go - ten

Es-Kl. Vc. Gg. Br. pizz. p

Мари
Marie

Ты су - ма сошел,
Du bist hirn - wü - tig,

B.
W.

рот...
Mund —

Нет пры - шей на нем?
kei - ne Bla - se drauf?

Gg. m. D. Vc. Ob. E. H. Fg. ppp pp

M.
M.Франц!
Franz,Мне страш - но...
ich fürcht' mich...
(более вокально)
(mit etwas Singstimme)B.
W.Да,
Duкак
bistгрех
schön

2 Gg. m. D.

ppp

espr.

Hr.

Bkl.

Kl.

385

(пение)
(ganz gesungen)B.
W.ты пре - крас на!
„wie die Sün de“

(ev. R.)

ppp

(Hr.)

Kl.

pizz.

(снова говорком)
(wieder gesprochen)

B.
W.

Раз - ве мо - жет смерт - ный грех, Ма - ри, быть пре -
A - ber kann die Tod - sün - de so schön sein, Ma -

(ev. R.)

cresc.

p Ob. *cresc.* + kl. Fl.

molto

pp

Agitato

(внезапно указывает на место перед дверью)
(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür)

(вспыльчиво)
(auffahrend)

B.
W.

- крас - ным? Тут, вер - но, тут сто - ял он,
- rie? Da! Hat er da ge - stan - den,

wie aus der Ferne -

2 Hr. gest.

(cresc.)

ff

Vc. Kb.

ev. trem. staccatissimo

senza Ped.

Мари
Marie

a tempo
p

B.
W.

(в позе)
(in Positur)

да? Да?
so, so?

Кл., кл. Fl. 8
Gg., Br.
col legno

quasi f

Gr. Orch.
alle Str.

pp

leg. weich

Red.

Molto agitatoM.
M.у - ли - це ро - гат - ки?..
Gas - se nicht ver - bie - ten...B.
W.Дья - вол!
Teu - fel!Верно, тут сто - ял он?
Hat er da ge - stan - den?

Kammerorch.

2 Solo Gg. trem. am Steg

E. H.
Kl.*mf**staccatiss.*Solo Vc.
Kb.*ff**mf***390****a tempo***legato*M.
M.Да день-то до - лог,
Die - weil der Tag langа лю-дей ско-ль-ко,
und die Welt alt ist,*(a tempo)**

Gr. Orch.

pp

alle Str.

Pk.

*weich**Red.*

* При вступлении a tempo подождать сопрано!
Auf den A tempo-Einsatz der Sprechstimme warten!

poco accel.M.
M.

и на вся — ком мес — те бы — ва — ют мно — ги — е,
 kön — nen vie — le Men_schen an ei — nem Plat — ze stehn,

*(pp)**cresc.***rit.****Molto agitato****a tempo**

все по — о — че — ред — но.
 ei — ner nach dem an — dern.

Мно_го ви_дишь,
 Man kann viel sehn,

Вощек
Wozzeck

Я ви — дел е — го!
 Ich hab' ihn ge_sehn!

Holz

Str.

Pk.

Kammerorch.

Gr. Orch.

Trp. m. D.

2 Hr.

Str.

f**pp** sehr gesungen*staccatiss.*

Solo Vc.
 Solo Kb.

Ped.

senza Ped.

Вопшек все менее владеет собой (см. реплики инструментов камерного оркестра).

Wozzeck kann sich immer weniger beherrschen (siehe die Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters).

M.
M.

ког - да есть па - ра глаз, и ес_ли не слеп ты,
wenn man zwei Au - gen hat und wenn man nicht blind ist,

hiez zu bei Kammerorch.

(pp) Hr. Trp. Gg. Trp. Fg. Bkl. Br. Vc. Pk. (pp)

Molto agitato

(дерзко)

(keck) ff

M.
M.

и ес - ли солн - це све - тит. Так что же!
und wenn die Son - ne scheint. Und wenn auch!

(набрасывается на нее; кричит)
(geht auf sie los; schreiend)

Вопшек Wozzeck (порывисто) ff (ausbrechend)

Ты и он! Дрян! Mensch!
Du bei ihm!

Kammerorch. allein Ob., Kl. alle Solo Bläser in Akkorden ff Bläser allein Solo Vc. Kb. f

(p) Pos. E.H. pp abreißend

* Отмеченные звездочками реплики духовых инструментов камерного оркестра исполняются очень свободно (без согласования с темпом большого оркестра), quasi molto agitato.

Diese Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters ganz frei (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters), quasi „molto agitato“.

395

Вопрек медленно опускает занесенную руку.
Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken.

M.
M.

ff Тро-гáть не сме́й! Луч-ше но-жом мне в бок пыр-
Rühr' mich nicht an! Lie-ber ein Mes-ser in den

f *z*

H Ob., Kl.
dim.

f Solo Str. *dim.*

a tempo (Largo).

(уходя)

(im Abgehen) *p*M.
M.

mf ни, чем ку-ла-ком гро-зить. О - тец мой, и
Leib, als ei-ne Hand auf mich. Mein Va-ter hat's

Ob. allein *verlöschend*

Kl. verlöschend

H *Vc.*
p Holz übernimmt

pp Pk. (vom gr. Orch.)
Red. wie aus der Ferne

(уходя в дом - - - - -)
(ins Haus ab)

M.
M.

тог ме-ня ни-ког-да не смел бить...
nicht ge-wagt, wie ich zehn Jahr alt war...

mp

p Kammerorch. allein

kl. Fl.
Br.
Kl.

Hr.

H *Vc.*

Bkl.
Kfg.

dim.

Red.

Воцек (пристально смотрит ей вслед)
Wozzeck (sieht ihr starr nach)

p

«Луч_ше но_жом в бок...»
„Lie_ber ein Mes_ser“...

fpp Hr. (string.)

durch Ped. halten

fpp

Bkl. *f* (string.)

f Kb. (string.)

400 Noch langsamer

Воцек (боязливо шепчет)

Wozzeck (scheu flüsternd)

Ду_ша — э_то про_пасть!
Der Mensch ist ein Ab_grund, Взгля_ес

Fl., Es-Kl.
Br.
Kl.
Vc.
Hr.
Bkl.
Kb.

gliss.

L mp *f*

ped.

(уходя)
(im Abgehen)B.
W.

— ни ту — да лишь, и по-те-ря — ешь ум! Мне
schwin — delt Ei — nem, wenn man hinun — ter — schaut... mich

The first system of the musical score consists of vocal and piano parts. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a triplet of eighth notes, followed by a glissando (gliss.) marked with a wavy line. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and includes a triplet of eighth notes, a glissando (gliss.), and a tremolo (trem.) marked with a wavy line. The piano part also features a triplet of eighth notes and a tremolo (trem.) marked with a wavy line.

a tempo

B.
W.

страш — но!
schwin — delt...

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a triplet of eighth notes, followed by a glissando (gliss.) marked with a wavy line. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and includes a triplet of eighth notes, a glissando (gliss.), and a tremolo (trem.) marked with a wavy line. The piano part also features a triplet of eighth notes and a tremolo (trem.) marked with a wavy line.

ganz langsamer Auftakt
Gr. Orch.

Str. **fff**

a tempo (Largo)

alle 15 Solisten des Kammerorch.

molto f e quasi pizz.

fff

dim.

Blech. Pk., gr. Tr.

4 Solisten:
1. Hr. Kl.
2. Hr. Bkl.

nur mehr 9 Solisten

405

nur 8

dim.

ff

mf

mp

(schwer)

f

mp

Pk.

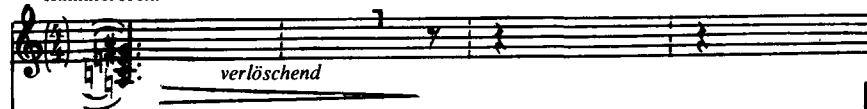
1903

406

Занавес медленно опускается

Vorhang langsam zu

Kammerorch.



410

Der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem
vorigen ViertelAllmählich übergehen in den $\frac{3}{4}$ Rhythmus

rit.

Gr. Orch. (quasi Sextole)

Перемена декорации
Verwandlung
Langsamer Ländler ($\text{♩} = \text{ca } 100$)

415

nach und nach immer mehr hervortreten

420

I

Holz

Str.

dim.

kl. Tt.

II

Hr.

mf

Pos.

Hf.

hoch

dim.

425

I

H Holz

Trp. m. D.

mp

legatiss.

dim.

II

tief

hoch

Pos.

espr.

poco cresc.

430

I

molto **P**, aber deutlich

II

Br.

Gg.

Pos.

fpp

Cel.

Solo Gg.

pp

Hf.

Fig.

pp

höch.

Red.

Holz

p

435

p

poco cresc.

immer mehr Gg.

immer mehr Holz

Vc.

Занавес медленно поднимается

Vorhang langsam auf

1. Handwerksbursche

1-й Подмастерье

440

B чужой ру.

Ich hab' ein

Zieh.

2 Fd. C-Kl.

Git.

alle Str.

f

verlöschen

ppp

Kb.

4-я картина. Сад при трактире (поздним вечером).

4. Szene. Wirtshausgarten (spät abends).

Парни, солдаты и служанки на танцплощадке, одни танцуют, другие смотрят.

Burschen, Soldaten und Mäde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.

2-й Подмастерье (подражая 1-му Подмастерью)

2. Handwerksbursche (den 1. Handwerksburschen imitierend)

445

1-й П.
1. Н.Гу_ля_ю я...
Das ist nicht mein..._ба_шеч_ке гу_ля_ю я,
Hemd_lein an, das ist nicht mein,и пах_нет
und mei_ne

poco rall.

a tempo (♩ = 100), aber etwas bewegter beginnen (ca 120)

1-й П.
1. Н.вод_ко_ю ду_ша мо_я.
See_le stinkt nach Brann.te - wein.Конец лендлера.
Ende des Ländlers.Str. col legno
gr. Tr.gr. Tr.
Str. col legno

4 Hr.

Pos.

4 Hr.

Hr.
molto

schmetternd

Pos.

кидают танцплощадку и собираются в группы.
 gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen.

poco rit.

etc.

450

Одна из групп — вокруг двух пьяных Подмастерьев.

Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.

molto rit.

Gg., Br.

Hr. u. Str. allein

dim.

gr. Tr.

mit Ped.

(♩ = 54)

Mäßige (♩ = 80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

455 1-й Подмастерье
 1. Handwerksbursche

О ду — ша,
 Mei — ne See — le,

мо — я
 mei — ne

4 Solo Gg. m. D.

gliss. Trg.

pp kl. Tr.

Rubato in $\frac{9}{8}$ - Phrasierung u. zw.:

accel. — — — rit.

p kl.

(pizz.)

1-й П.
1. Н.

веч - на - я ду - ша, про -
un - sterb - li - che See - le, stin -

4 Solo Gg. m. D.

Trg.

gliss.

kl. Tr.

Trg.

kl. Tr.

gliss.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

accel.

(pizz.)

(pizz.)

460

1-й П.
1. Н.

- пах - ла вод - кой вся!
- ket nach Brann - te - wein!

Во - ня - ет не - из -
Sie stin - ket, und ich

gliss.

gliss.

rit.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

(pizz.)

Vc.

p

N sentimental

(pizz. ---)

Etwas breiter

1-й П.
1. Н.

- вест - но за - чем!
weiß nicht, war - um?

За - чем э - тот
War - um ist die

gliss.

gliss.

accel.

rit.

a tempo

accel.

rit.

a tempo

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

Vc.

p

Kfg.

f

2-й Подмастерье
2. Handwerksbursche

rit.
attacca

Не за-
Ver -

1-й П.
1. Н.

мир так грус-тен?
Welt so trau-rig?

Да - же
Selbst das

день-ги под-ле-жат тле-нию!
Geld geht in Ver-we-sung ü-ber!

accel. - (pizz.) rit. - - - a tempo

accel. - - - rit.

465 a tempo (♩ = 80)

(как фанфара)
(wie eine Fanfare)

2-й П.
2. Н.

- бу - доч - ка,
- giß mein nicht!

бра - тец,
Bru - der!

друг
Freund

мой!
schaft!

ohne Ausdruck

Hf.

poco *f*

molto

(Ob.)

mp Str. spicc.
molto

(обнимает 1-го Подмастерья)
(umarmt den 1. Handwerksburschen)

2-й П.
2. Н.

По - че - му так мир хо - рош?
Wär - um ist die Welt so schön!

(Ob.)

sempre stacc.

2-й П.
2. Н.

Эх, ес - ли бы вме - сто но - са нам бу - тыл -
Ich wollt, uns - re Na - sen wä - ren zwei Bou - teil -

(Ob.)

2-й П.
2. Н.

- ки, вот тог - да б мог - ли мы друг дру - гу пря - мо
- lien, und wir könn - ten sie uns ein - an - der in den

port.

Hf.

die « — *fp* » im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme

(Ob.)

Str. *spicc.*

sempre mp e stacc.

(Ob.)

(Ob.)

2-й П.
2. Н.

в глот — ку лить.
Hals gie — Ben.

cresc.

Весь э — тот мир, как
Die gan — ze Welt ist

1-й Подмастерье
1. Handwerksbursche

О ду — ша,
Mei — ne See — le,

(Ob.)

(Ob.)

4 Solo Vc. Bck.

gr. Tr. *gliss.*

(с альтавым тромбоном)
(mit Alt-Posaune)

470

2-й П.
2. Н.

ро — зы цвет!
ro — sen — rot!

Вод — ка —
Brannt — wein,

мо — я от —
das ist mein

1-й П.
1. Н.

мо — я веч — на
mei — ne un — sterb —

(Ob.)

(Ob.)

4 Vc.

gr. Tr.

gliss.

2-й П.
2. Н.- pa
Leда!
ben!1-й П.
1. Н.- я
- liду
cheша!
See

le

Hf.

Str. spicc.

sempre mp e stacc.

(Ob.)

(Ob.)

*cresc.**trem.*1-й П.
1. Н.Плах - нет!
stin - ket.O!
Oh!*trem.*Str. am Steg *poco cresc.*

Alt-Pos. m. D. d. Bar. fortsetzend

4 Vc. (Bck.)

gr. Tr.

gliss.

475

*dim.*1-й П.
1. Н.Вот
Dasчто
istжал - ко,
trau - rig,жал -
trau -

Fl.

*non stacc.**noch langsamer**mp**poco a poco dim.*

3

Kb. m. D.

(Bck.)

(gr. Tr.)

*gliss.**gliss.**gliss.*

1-й П.
1. Н

ко, жал
rig, trau

(Bck.)
p gr. Tr.

480 (засыпает)
(schläft ein)

1-й П.
1. Н

ко, жал...
rig, trau...

Парни, солдаты и служанки снова направляются на танцплощадку и начинают танцевать. Среди них Мари и Тамбурмажор.
Die Burschen, Soldaten und Mägte begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen: Marie und der Tambourmajor.

sempre non stacc.

Музыка в трактире (на сцене)
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

rit.

2 Fd. *quasi f*

calando

Str. m. D

ppp *verlöschen*

ppp

Kb. gr. Tr.

Walzer (Tempo I, $\text{♩} = 132$)

I

2 Fd.

Zieh. *mf*

weg

Fd.

C-Kl.

Zieh.

p

Git.

quasi mf

(Git.) *p*

p

Bomb.

1903

485

Zieh.

C-Kl.

I

mf

5

mp

C-Kl.

Zieh.

Fd.

II

f

7

*p**f*

Git.

*P Bomb.**poco espr.**poco**rit.**a tempo*

Zieh. (eine Okt. tiefer)

490

cresc.

I

f

Fd.

1

2

C-Kl. (Okt. höher)

II

*cresc.**f*

5

Вошшек торопливо входит,

видит Мари, танцующую с Тамбурмажором.

Wozzeck tritt hastig auf,

sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.

495

Fd.

gliss.

I

Git.

Kl.

C-Kl.

Zieh.

Bomb., Git

hastig

II

molto f Gr. Orch. (Holz, Str.)(Git.)
(Bomb.)

500

accel.

a tempo

Воцек (говорит): Он!

Она!

Дьявол!

Wozzeck (gesprochen): Er!

Sie!

Teufel!

accel.

Schwungvoll (Tempo II)

♩ = 148

Мари
Marie(проносясь в танце; поет)
(im Vorbeitanzen; gesungen)

505

Воцек
Wozzeck(все время говорком)
(immer gesprochen)

Воцек опускается на скамью вблизи танцплощадки.

Wozzeck sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens.

510 poco rit. (♩ = 132)

molto accel.

(Зieh.)

attacca

Sehr schwungvoll (Tempo III) ♩ = 160

Вощек

Wozzeck

В валь
Dreht

се
Euch!

вер - тись!
Wälzt Euch!

За - чем бог не за -
War - um löscht Gott die

C-Kl.

Bomb.
Fd.

cresc.

etc.

Fd.

(s-----)

(s-----)

(s-----)

Bomb.

accel.

rit. - -

ты
Son

ШИТ
ne

СОЛН
nicht

па?!
aus?

2 Fd., C-Kl.

quasi ff

Zieh. (ohne Git.)

dim.

ohne Kl.

(Bomb.)

ff

ff

accel.

rit. - -

Str., Hf.

cresc.

Pos.

Ob.
Trp.

tief

hoch

Bck. m. d. Schl.

cresc.

hoch
Kl.
Hr.
f
Mittelstimme hervortreten
ff
a tempo
Xyl.
3 Str.
4 Trp.
Hr.
Pos.

poco a poco rit.

Вощек (говорит):

Все закружилось в бесстыдстве:

Wozzeck (immer gesprochen): Alles wälzt sich in Unzucht übereinander:

525

Kl.
Hr.
Zieh.
pizz.
Kl.
mf
Git.
Pos., Str.
mf dim.
Str.
Kb. allein

a tempo I (♩ = 132)

- - мужчина и женщина, человек и скот!

(снова смотрит на танцплощадку)

- - Mann und Weib, Mensch und Vieh!

(sieht wieder auf den Tanzboden hin)

2 Fd.
N
cresc.
cresc.
mf
Bomb.
Git.
Zieh. (ohne Bomb.)
p subito
(dim.)
ppp

Воцек (говорит): Женщина!
Wozzeck (gesprochen): Weib!

Женщина!
Weib!..

530

Wirtshausesmusik
(s---)

Bomb. *mf*

pizz.

B.
W.

Огнем горит!
Das Weib ist heiß!

535

arco

p

Zieh. etc.

molto accel.

B.
W.

Горит!
ist heiß!

Огнем!
heiß!..

(резко вскакивает)
(fährt heftig auf)

Fd.

cresc.

Kl.

Bomb. (ohne Git. u. Zieh.).

Feurig (♩ 200)

Воцек: Как он облапил ее!
Wozzeck: Wie er an ihr herumgreift!

540

Tutti

mf Zieh.

ordinär Fd.

Bomb., Git.

Bomb., Git.

B.
W.Ее
An ihremтело!
Leib!A
Undона
sie

545

смеется!..
lacht dazu!..

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек приходит во все большее возбуждение,
Wozzeck gerät in immer größere Aufregung,

accel.

550

Мари
MarieНу, е-ще!
Im - mer zu!Ну, е-ще!
Im - mer zu!Тамбурмажор
TambourmajorНу, е-ще!
Im - mer zu!Ну, е-ще!
Im - mer zu!

Fd.

(weicher).

poco a poco cresc.

Kl. Git.

Boimb.

наконец, уже не может сдерживаться
kann schließlich nicht mehr an sich haltenВоцек (говорит) Проклятье!
Wozzeck (gesprochen) Verdammt!

poco rit.

cresc.

Zieh.

poco rit.

Оркестр
Orchesterhastig*
mp

Kfg., Kb.

* Т. е. без согласования с ритмом вальса.

D. h. ohne Rücksicht auf den Rhythmus des Walzers.

и хочет ринуться
und will auf den Tanz-

molto a tempo

555

C-Kl. *ff* *brillant*

Fd. *ff*

Tutti Zieh.

Bomb. (Lauf in kleinen Septen)

molto a tempo

Fg., Vc.

mf *ebenso* + Fg., Vc.

f

Kfg., Kb.

на танцплощадку,

но останавливается, потому что танец закончился,
и парни, солдаты и служанки покидают площадку.
Вощек снова садится.

boden stürzen,

unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die
Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden
verlassen. Er setzt sich wieder.

Вощек Я...
Wozzeck Ich...

Bomb.

Concu. valsa.
Ende des Walzers.

accel.

Holz, Str.
molto f

f Br., Ob.

Kfg., Kb.

560

Frisch ♩ = 132

565

XOP
CHOR

Ten. I
II

Bar. I
II

Baß I
II

O - хот_ник мо_ло - дой ска - кал до_ро_го_ю лес - ной! Хал_ли, хал_ли, хал_ли,
Ein Jä_ger aus der Pfalz: ritt einst durch ei_nen grü_nen Wald! Hal_ li, hal_ li, hal_ li,

Chorauszug

kurz rit. a tempo

570

ло! Хал_ли, хал_ли, ло! Как ве_се_ло го_нять_ся нам по ро_шам и лу_но!
lo! Hal_ li, hal_ li, lo! Ja lu_stig ist die Jä_ge rei, all_hie auf grü_ner

kurz

Kl. im Orch.

Андрес, схватив гитару, изображает хормейстера и дирижирует так, чтобы вступить на замирающем аккорде хора.

Andres, die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann.

rit. Nicht schleppen (♩ = 80—88)

(монотонно)
(leiernd)

Андрес
Andres

575

Ах доч_ка, мо_я доч_ка, да
O Toch_ter, lie-be Toch-ter, was

Гитара (звучит октавой ниже)
Gitarre (klingt eine Okt. tiefer)

гам! Хал-ли, хал-ло! Хал-ли, хал-ло!
Haid! Hal-li, hal-lo! Hal-li, hal-lo!

verklingen

verklingen

A.
A.

ты со-шла с у-ма, к из-воз-чи-ку в до-ро-ге нев-зна-
hast Du ge-denkt, daß Du dich an die Kut-scher und die

rit. a tempo (♩ = 132)
(♩ = 80...66)*

580 585

A.
A.

чай пошла са-ма!
Fuhr_knecht hast ge_hängt?!

Халло!
Hal.lo!

quasi 16^{tel}

Ten.

Bar.

Как ве_се_ло го_нять_ся нам по ро_щам и лу_гам! _Хал_ли, хал_ло! Хал_
Ja lu_stig ist die Jä_ge_rei, all hie_auf grüner Haid! Hal_li, hal_lo! Hal_

Baß

quasi 16^{tel}

Chorauszug.
f

* Четверть a tempo (= 132) равна последней восьмой предшествующего ritardando (дважды 66). Вследствие этого затактовая восьмая хора, равная по длительности последующим восьмым, соответствует шестнадцатой ritardando.

Die Viertel des a tempo (= 132) sind gleich dem vorhergehenden ritardierten Achtel (= 2mal 66). Demzufolge ist der Auftakt des Chores — dessen Achtel gleich bleiben — innerhalb des Ritardandos als Sechzehntel zu werten.

rall.**breiter Auftakt****Mäßig** (♩ = ca 100)

(возвращает гитару музыканту сценического оркестра и оборачивается к Воццеку)
 (gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck)

A.
A.Хал_ло!
Hal_lo!**breiter
Auftakt**_ли,
_li,хал_ло!
hal_lo!

verklingen

Chorauszug

verklingen

Mäßig (♩ = ca 100)

589

Trp.

590

+ Str. m. D.

Orchester

Pos.

dim.

espr.

Vc.

Kb.

Pos.

Tr.

Vc. allein

Ländler* (♩ = 100)

Zieh.
Fd.

Kl.

Git.

Музыка в трактире
(на сцене)
Wirtshausmusik
(auf der Bühne)

591

592

A.
A.Вошек
WozzeckО - дин - на - дцать!
Elf Uhr!Ко - то - рый час?
Wie - viel Uhr?Да? Вот как?
So? Ich meint',ppp
Str. allein

mp

Zieh.

Fd. pizz.

N

pizz.

Fd.
hervor

Zieh.

593

594

A.
A.Ты что си - дишь тут
Was sit - zest Du daB.
W.

Ду - мал я, позд - ней! Как тя - нут - ся ча - сы при за - ба - вах.
es müßt spä - ter sein! Die Zeit wird Ei - nem lang bei der Kurz - weil -

poco a poco cresc.

* Ср. такты 412—423.

Vgl. den vollständigen Auszug Takt 412 bis 423.

pizz.

Zieh. Fd. Kl.

Bomb.

poco cresc.

595

596

A. у две-рей? vor der Tür?

B. W. Хо-ро-шо здесь. Ich sitz' gut da. Че-ло-ве-ку по- Es sind man- che Leut'

cresc. immer Str. allein

Музыка на сцене все более заглушается оркест-
Die Bühnenmusik wird immer mehr vom Orchester

Kl. Zieh.

Git.

Fd. (tr) Git. dim.

597

598

B. W. -рой не-вдо-мек, что ря-дом дверь, по-ка не вы-не-сут но-
nah an der Tür und wis-sen's nicht, bis man sie zur Tür hin-

(cresc.)

molto cresc.

ром и, наконец, совсем перестает быть слышной.
 übertönt, bis sie an dieser Stelle unhörbar geworden ist.

Танец в ритме лендлера продолжается.
 Es wird im Ländlertempo weitergetanzt.

(Ländlertempo)

599 Андреc
 Andres

600

Ведь жест_ко здесь.
 Du sit_zest hart.

— га — ми впе — ред е — го! Мне слав_но,
 — aus trägt, die Füß' vor — an! Gut sitz' ich,

molto f

Hr.

sempre *espr.*

Kb.

(Es)

ad.

Fg.

Hf.

p *weich*

Hr.

mp

Конец танца.
 Schluß des Tanzes.

601

602

но в сы_рой мо — ги — ле бы — ло б е — ше луч_ше.
 und im kü_hlen Grab, da lieg' ich dann noch bes — ser —

3 Pos. m. D.

p

Hr.

dim.

(D)

* viel Ped.

(Es)

(D)

mf

mp

(Es)

Кларнет соло, продолжая лендлер на свой страх и риск, приводит к Мелодраме.

Solo Klarinette, den Ländler auf eigene Faust fortsetzend und damit überleitend zum Melodram.

rit.

p *poco cresc.*

(на сцене)
(auf der Bühne)

Choral (Bomb.)*

mp

Танец окончился. Парни и солдаты покидают танцплощадку и направляются к Подмастерьям. 1-й Подмастерье, проснувшийся к этому времени, встает на стол и, сопровождаемый сценическим оркестром, начинает проповедовать. Hier endet der Tanz. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum Handwerksburschen. 1. Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt — begleitet von der Bühnenmusik — zu predigen.

Андрес (заскучав и думая больше о танцах, отворачивается от Воццека)

(на свистывая)
(pfeifend)

603 Andres (gelangweilt und mit den Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich von Wozzeck ab)

604

Ты на _ пил _ ся?
Bist be _ sof _ fen?..

B.
W.

(снова один на скамье)
(wieder allein auf der Bank)

He пьян я, вот бе _ да.
Nein, lei _ der, bring's nit z'sam.

rit.

gliss. *Vc.* *mp* *p* *pp*

* Мелодия хора, все время исполняемая бомбардоном, напечатана более крупными нотами. Die (durchwegs vom Bombardon gespielte) Chormelodie ist durch besonders dicke Noten gekennzeichnet.

Melodram (1 Fiedel, Klarinette, Gitarre und Bombardon):

Mäßig (♩ = 75)

1-й Подмастерье (вначале несколько монотонно)

605 1. Handwerksbursche (anfangs etwas leiernd)

И вот, ес-ли пут-ник наш у по-то-ка вре-ме-ни сто-
Je-doch, wenn ein Wande- rer, der ge- lehnt steht an dem Strom der

Fd.
Kl. (на сцене)
(auf der Bühne)
Git.

Mäßig (♩ = 75)

Tl.

1-й П.
1. Н.

- ит, и-ли хо-чет о-брес-ти в сво-ем серд-це пу-ти гос-под-ни, и спро-сит:
Zeit, o-der a-ber sich die gött-li-che Weis-heit ver-ge-gen-wär-tigt und fra-get:

Tl.

Etwas belebter (♩ = 100)

610

(с пафосом)

(mit Pathos)

1-й П.
1. Н.«В чем сей жиз_ни цель?»
War_um ist der Mensch?Я же ис_тин_но, ис_тин_но,
A_ber wahr_lich, ge_lieb_te Zu_

Fd.
 K.
 Git.
 Bomb.
 quasi *f*
mf
 Kl.
 Git.

(фа.льцет)

(восторженно) (Falsett)

(verzückt) (*pp*)

rit.

a tempo (♩ = 100)

1-й П.
1. Н.
 брать_я, гла_го_лю вам: «Все пре_крас_но!»
 - hō_rer, ich sa_ge Euch: Es ist gut so!

 На_при_мер, что бы крест_ь
 Denn von was hät_ten der

K.
 Git.
 poco
 subito *pp*
 Git.
 2d.
 p
 p espr.

poco a poco accel.

rit.

615

1-й П.
1. Н.
 - я _нин, са _пож_ник ли, порт_ной ли, иль врач ста_ли де_лать, ког_да б гос_ь
 Land_mann, der Faß_bin_der, der Schnei_der, der Arzt le_ben sol_ен, wenn Gott den

H. Kl.
 mp
 p
 3
 übergreifen 3
 Kl.
 H. Kl.
 H. Fd.
 mp
 Kl.
 Git.

Breit (♩ = 75)

wieder accel.

1-й П.
1. Н.

— подь не со_здал че_ло_ве_ка?
Men_schen nicht ge_schaf_fen hät_te?

Ну чем, ска_жем, порт_ной
Von was hät_te der Schnei_

Kl. *p* *mf* *f*

Fd. *mf* *f*

Kl. *mf* *f*

Git. *mf* *f*

620

1-й П.
1. Н.

пи_таться стал бы, ес_ли бы при_ро_да не вло_жи_ла в нас чув_ства стыд_—
— der le_ben sol_ len, wenn Er nicht dem Menschen die Emp_fin_dung der Scham_haf_tig_

Fd. *p* *f*

Kl. *p* *f*

Git. *p* *f*

ad.

Marschtempo (♩ = 112 1/2)

1-й П.
1. Н.

— ли — во_сти, скром — но_сти?
— keit ein_ge_pflanzt hät_te?

Сол_дат и ка_бат_чик за_чем,
Von was der Sol_dat und der Wirt,

staccatissimo, quasi kl. Tr.

Kl. *staccatissimo* *quasi kl. Tr.*

Git. *staccatissimo* *quasi kl. Tr.*

Fd. *staccatissimo* *quasi kl. Tr.*

col legno

(более вокально)
(mit etwas Singstimme)

Subito largo

(♩ = 62 1/2)

625

1-й П.
1. Н.

ес - ли б в нас по - треб - но - сти не бы - ло бить - ся на - смерть и - ли жаж - ды
wenn Er ihn nicht mit dem Be - dürf - nis des Tot - schie - Bens und der Feuch - tig -

C-Kl.
Fd. arco
pizz.
Fd. Flag.
Git.
ffz
pp
Git. Flag.
m. D.
Kl. (Echoton)

rit.

a tempo (♩ = 75)

1-й П.
1. Н.

гор - ло про - ма - чи - вать?
- keit aus - ge - rü - stet hät - te?

А по - то - му — не пе - чаль - тесь, братья,
Dar - um, Ge - lieb - te - ste, zwei - felt nicht;

etc.
Git.
etc.
Fd.
etc.
ohne
Kl.

poco

p gleichmäßig ohne Ausdruck

Bomb. m. D.

* 220.

poco accel.

(ca 80 - - -

(полупение)

(halb
gesungen)

(фальцет)

(Falsett)

(совсем другим тоном)

(in ganz anderem Ton)

pp

630

3

1-й П.
1. Н.

все очень ми_ло и хо_ро_шо...
denn es ist Al_les lieb_lich und fein...

Но ведь со_тво_рен_но_е все тлен_но, да_же
A_ber al_les Ir_di_sche ist ei_tel; selbst das

trem.

Fd.
Kl.

p

--- ca 100) **Ländlertempo**

(постепенно впадает в плаксивый тон, как в начале сцены, и заканчивает в темпе лендлера)

(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton, wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)

(nenue)

(ganz gesungen)

1-й П.
1. Н.

день_ги под_ле_жат тлен_ю,
Geld geht in Ver_we_sung ü_ber,

и пах_нет
und mei_ne

вод_ко_ю ду_ша мо_
See_le stinkt nach Brann_te_

Fd.

Kl.

Git.

— ① — ② — ③ — ① — ② — ③ —

634 Poco allegro (♩ = 100).

635

1-й П.
1. Н.

— я!
— wein.

Общий рев. Оратора обступают, и группа парней уводит его. Остальные, напевая, направляются — кто на танцплощадку, кто к столам в глубине сцены.
Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.

Bomb.
marc.

Конец Мелодрамы.
Ende des Melodrams.

Str. pizz.

Str.

Str.

Str.

Orch.

Holz, Hr.

kl. Tr.

gr. Tr.

ebenso

Tempo der korresp. Stelle:
Frisch (♩ = 132)

Wieder a tempo, nur
etwas schwerer

(♩ = ca 88)

(тоже уходя в глубину сцены)
(ebenfalls in den Hintergrund abgehend)

Андрес
Andres

О доч_ка,
О Tochter,

Парни и солдаты
Burschen und Soldaten

I Ten.

II

I Bar.

II

I BäBe

II

Как ве_се_ло го_нять_ся нам... Хал_ли!
Ja lu_stig ist die Jü_ge _rei... Hal_li!

Chorauszug

Ad.

*

(ebenso, aber ohne kl. Tt.)

A.
A.

640

мо - я доч - ка!
lie - be Toch - ter...

meno f ohne Kl.

Hr. allein

3 3 3 3

3 3 3 3

gr. Tr. pizz. gr. Tr. pizz. gr. Tr. pizz.

Неожиданно появляется Дурачок и приближается к Воцке, который сидит на скамье (на переднем плане), безучастный к происходящему.

Der Narr taucht plötzlich auf und nähert sich dem Wozzeck, der indessen (teilnahmslos an den letzten Vorgängen) auf der Bank vorn gesessen ist.

Wieder fließend (♩ = ca 100)

kl. Tr. gedämpft

Rute

Str. spicc.

Holz

Cel. (2 Okt. höher)

645

cresc.

mp *mf* *f* *ff*

dim.

Red. *

Пока музыканты из трактира настраивают инструменты, Дурачок проталкивается к Воцкеу.

Während die Instrumentalisten der Wirtshaussmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.

Ganz langsames Walzertempo, jedoch

Музыка в трактире (на сцене)
Wirtshaussmusik (auf der Bühne)

650

Настройка
Stimmen.

1. Fd.

quasi *f*
C-Kl.

Zieh.

aufheben

(rit. - - - -)

Orch.

(3 Kl.)

verlöschen

Bkl.

3 *p*

Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik - - - - - der gedämpfte Trommelwirbel (*pp*)
im Orch. bis Takt 669

* *ad.* *

sehr frei und nicht tanzmäßig

Дурачок
Der Narr

655

(совсем рядом с Воцкеком)
(ganz nah bei Wozzeck)

(очень свободно, однако во
(sehr frei, jedoch in Phrasierung)

(на сцене)
(auf der Bühne)

quasi $\frac{1}{4}$ Ton

2. Fd.

aufheben

tief

Bomb. m. D.

Zieh.

cresc.

Git.

Слав - но!
Lu - stig,

660

Воцкек сначала не обращает внимания на Дурачка.
Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht.

фразировке и движениях следуя ритму вальса)
und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

Д.
N.

Слав - но...
lu - stig...

1. Fd.

Zieh.

C-Kl.

3

3

3

2. Fd.

dim.

Git.

Zieh.

Git.

Bomb.

ad.

(очень свободно речитируя, однако интонационно продолжая музыку на сцене)
(sehr frei recitativisch, jedoch in melodischer Fortsetzung der Bühnenmusik)

Bedeutend langsamer und ganz frei

(хумро)

(listig)

665

p

Все же не _ сет...

a _ ber es riecht —

Вошек (очень свободно речитируя, вне всякой интонационной связи с предшествующим)
Wozzeck (sehr frei recitativisch, ohne jede melodische Verbindung mit dem Vorhergehenden)

Ну, че _ го ты?
Narr, was willst Du?

1. Fd. pizz.

Kl.

gliss.

Конец настройки.
Ende des Stimmens.

(Git.)

rit.

subito a tempo: Walzer

Парни, служанки
Burschen, Mägde

(rit. . . .)

670

Fd.

quasi ff

(на сцене)
(auf der Bühne)

(еще сдержаннее)
(noch zurückhaltender)

Не _ сет, чу _ ю кровь!
Ich riech, ich riech Blut!

(следуя за речитативом Дурачка и подхватывая его, quasi attacca)
(anknüpfend an das Recitativ des Narren und überleitend, quasi attacca)

p

Кровь?
Blut?

Кровь, кровь!
Blut, Blut!

(rit. . . .)

Orch.

alles Blech m. D.

kl. Tr.

1903

molto

etc.

и солдаты (среди них Мари и Тамбурмажор) снова начинают танцевать.
und Soldaten (unter ihnen Marie und der Tambourmajor) beginnen wieder zu tanzen.
a tempo)

B.
W.

a tempo)

Git.

Zieh.

По - крас -
Mir wird

(ohne Pos. u. kl. Tr.)

Bck. m. d. Schl.
kl. Fl.

ppp cresc. (und später

B.
W.

675

Kl.

Zieh.

he - ло в гла зах все!
rot vor den Au gen.

sempre ff

dim.) immer mit der Singstimme etc.

680

B.
W.

sempre ff

pizz.

cresc.

Git.

Bce за - кру - жи - лось,
Mir ist, als wälz - ten

alle Str.

mp

accel.

diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen

B.
W.

Kl. Zieh.

tief

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

все крас - но, и все за - кру - жи - лось!
sie sich al - le ü - ber - ein - an - der...

cresc.

Kb. pizz.

Hf. p

Перемена декорации

685 Verwandlung

Schwungvoll

I

Str. ¹ *f*

Holz *f*

II

Str. *f*

Holz Str. Hf. *f*

690

p

begleitend

pp

II

N Hr. + Pk.

Kl. Hr.

Br. Vc. *f*

Hf. Kb. Fg. gr. Tr.

695

accel.

poco cresc.

cresc.

I

II

+ Ob.

Str.

1903

Hf. **a tempo, aber immer mit Steigerung**

pizz. 8
Xyl.

700

I

4 Ob. (ev. mit beiden Händen)

sempre staccato e p

II

Gg., Br. *begleitend*
Hr.

sehr hervor
Pos., Fg.

Feurig

I

sempre staccato e p

Gg. col legno

II

mf

Hr.

705

sempre staccato

I

Str. H
Ob.

ff

p

II

zurücktreten
mp

p

(Hr.)

Kl.
Fg.
Hf.

Kb.
Vc.

710

I

II

Trp. *pp* *(p)* zurücktreten *ppp*
mf
pp *ff* Fg. Kb. *mf* *p*
f

Etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll

715

I

II

Gg. pizz., Kl. *sempre staccatissimo*
p poco a poco cresc. *mp* *mf*
4 Trp. *pp* allmählich hervortreten *f* Trp., Xyl.
Br., Vc. *hoch*
Kl., Fg. *ordinär*
Hf., Pos. *untergreifen* (Pk.)
mf Pk.

720

I

II

p *f* *mf* *f*

rit. a tempo e sempre

Cel., kl. Fl.

P poco a poco cresc.

arco

Tutti

Trp.

Bck.

kl. Tr.

pp molto ff

Tutti

Hr., Pos., pizz.

725 accel.

(Bck.)

(Hr.)

(Trp. wie früher nur Okt. tiefer)

(kl. Tr.)

4 Hr. (die Trp. fortsetzend)

I

II

kl. Tr. *sempre cresc.*

mp (Bck.)

sempre cresc.

sempre H

3

3

3

7

7

7

I

II

(kl. Tr. etc.)

mf (Bck. etc.)

(Hr.)

3

3

3

7

7

7

5-я картина. Караульное помещение в казарме (ночью).
5. Szene. Wachstube in der Kaserne (nachts).

Андрес спит на нарах рядом с Вошкеком.
Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

Etwas bewegter

Вошек (стонет во сне)
Wozzeck (stöhnt im Schlaf)

(вскакивая)
(auffahrend)

O! O! Андрес! Андрес! Я не мо - гу спать.
Oh— oh— Andres! Andres! Ich kann nicht schla - fen.

Солдаты спят на деревянных нарах. При словах Вошкека они проявляют беспокойство, но не просыпаются.
Die Soldaten liegen auf hölzernen Pritschen und schlafen. Bei den Worten Wozzecks werden sie unruhig, ohne aber aufzuwachen.

dim. 3 dim. dim. dim. 3 dim.

Etwas bewegter

Hr. m. D.

dim. Orch. p Vc. Kb. tr

745

Толь-ко гла-за за-кро-ю, и сно-ва их я ви-жу, слы-шу зву-ки скри-
Wenn ich die Au-gen zu-mach', dann seh' ich sie doch im-mer, und ich hör' die Gei-

p cresc. trem. fpp

B.
W.

— пок, ну, е — ще, ну, е — ще! Го — ло —
— gen im — mer — zu, im — mer — zu. Und dann

(ev. R) Fd., Xyl. *mf*
wie aus der Ferne *pp*
(ev. L) *Pos.*
Hf., Pk. *mp*
(все более
immer)

B.
W.

— са из сте — ны зву — чат... Не слы —
spricht's aus der Wand her — aus — Hörst Du

mf Solo Vc. *mf*
Vc. trem. col legno
mf *poco cresc.* Holz

B.
W.

возбужденно)
exaltierter)

— хать те — бе, как иг — ра ют и вальс?
nix, An — dres? Wie das — geigt — und springt?!

Str. *cresc.*
col legno. *(mf)*
4 Trp. m. D. *f*
Xyl. Gg.

Андрес (сонно)
Andres (verschlafen)

поко rit.

accel.

750

Пусть их пля - шут.
Laß sie tan - zen—

И все
Und da —

Bck. m. d. Schl.

fp Str. col legno

fp

ppp

Hr.

dim.

Kfg., Kb.

A.
A.

B.
W.

вре_мя на сте_не мель_ка_ет что-то, буд_то нож там,
_zwi_schen blitzt es im_mer vor den Au_gen wie ein Mes_ser,

буд - то
wie ein

cresc.

Gg.

ff hervor

Blech
Str.

Pos.

übergreifen

(Bck. m. d. Schl.)

pp

Str.

a tempo

A.
A.

Ду - рень!
Schlaf, Narr!

B.
W.

нож ши - ро - кий!
brei - tes Mes - ser!

O
Mein

3 Gg. col legno, 3 Fl.

Solo Vc. m. D.

pp

p

p

3 Hr. m. D. 3
3 Vc. col legno

Fg.
Kfg.

mf mp

(с тромбоном)
(mit Posaune)

755

B.
W.

бо - же мой!
Herr und Gott,

«Не введи нас во ис - ку - ше - нье.
„und füh_re uns nicht in Ver - suchung,

(молится)
(betet)

2. Gg. m. D.

4 Ob. 3

1. Gg. m. D.

4 Fl.

ppp

Br. m. D.

Vc. m. D.

Trp. m. D.

Singstimme fortsetzend

Pos.

pp

mp

pp

pp

B.
W.

A - мен!»
A - men!»

Trp. *p*

Gg. *ppp*

Br. *p*

4 Hr. m. D. *pp*

Tb. m. D.

Rondo martiale ($J = ca\ 69$)Тамбурмажор
Tambourmajor

760

(шумно вваливается, сильно навеселе)
(poltert — stark angeheitert — herein)Я мо-ло-дец!
Ich bin ein Mann!Спящие солдаты (как в начале картины)
Die schlafenden Soldaten (wie am Anfang dieser Szene)XOP
CHOR

Ten. *p*

I *p*

Bar. II *p*

I *p*

Baß II *p*

Chorauszug *p*

Solo Kb. m. D. *p*

Trp. *f*

Gg. *f*

Str., Holz. *f*

Pk. *f*

Br. pizz. *f*

verlöschen

T.
T.

Мо - я ба - бен - ка, ей - бо - ру, кра - сот -
 Ich hab' ein Weibs - bild, ich sag' Ihm, ein Weibs -

5 Hr.
 4 Kl.
 Str.
 Gg.
 Hr.
 mf
 (Hr.)
 f R (Pk.)

765

T.
T.

- ка! Я с ней ре - бя: на - пло - жу!
 - bild! Zur Zucht von Tain - bour - ma - jors!

Kl.
 Trp.
 mf
 Trp. schmetternd
 Trp.
 Hr.
 mf
 3 Hr.
 Trg.
 f
 Bck.
 Hr.
 f quasi triller
 gr. Tr.

T.
T.

2 1 3 2 1
 Bck.
 gr. Tr.
 trem.

T.
T.

p

И гру-ди, и ляж-ки — не у-шип —
Ein Bu-sen und Schen-ke! Und Al-les

+ Xyl. Solo: Gg. *p*

+ Pk. *pp* Es. *p* Solo Vc Solo Br.

Hf. *p* viel Ped

770

T.
T.

port.

— нешь! — Гла-за — как го-ря-щи-е
fest! Die Au- gen wie glü- hen-de

pp Gg. *mp* Fl.

Trp. m. D. *hoch* *p* (Trp. m. D. Hf.)

T.
T.

у́г ли. Ну и кра -
Koh len. Kurz um ein

Andres

Э! A
He! Wer

сот - ка, на сла - ву!
Weibs - bild, ich sag' Ihm...

(Fl.) *f* etc.
Hf. gliss.
Pk.
gr. Tr.
Rute
Hr.
Str. *mf*
Hr. gest. *f*
Kb.

T.
T.

Андрес
Andres

Э! A
He! Wer

сот - ка, на сла - ву!
Weibs - bild, ich sag' Ihm...

(Fl.) *f* etc.
Hf. gliss.
Pk.
gr. Tr.
Rute
Hr.
Str. *mf*
Hr. gest. *f*
Kb.

poco
rit.

tempo

poco rit.

Etwas langsamer (♩ = ca 60)

775

A.
A.кто о-на?
ist es denn?(достает из кармана бутылку водки,
(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche,T.
T.Вот у не-го спро-си!
Frag' Er den Woz-zeck da!

Pk.

Solo Gg.

gr. Tr.

Kl., Xyl.

Singstimme fortsetzend

Pos.

Fg., Kfg.

p espr.

Holz
Vc. pizz.пьет и протягивает ее Воццеку)
trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin)

780

T.
T.Пей, па-рень, пей! За вод-ку все от-дам, ПИТЬ
Da Kerl, sauf! — Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps,

Ossia

Ob.
Gg. pizz.

Br., Vc.

T.
T.

Ossia

муж - чи - на дол - жен!
der Mann muß sau - fen!

Пей, парень,
Sauf', Kerl,

Ob.

Gg.

3 Fl.

Trg.

Hr., Hf.

Br.

Ob.

2 Pos. m. D. (loco)

rit.

Noch langsamer

ca 50

plötzlich
zufahrend

(вскидывается; кричит)
(auffahrend; schreiend)

785

T.
T.

пей!
sauf' —

Что?
Kerl,

Воцек (смотрит в сторону и свистит; с флейтой пикколо)
Wozzeck (blickt weg und pfeift; mit kl. Flöte)

1. 2. Gg.

3 Fl.

Hr.

Tb.

(quasi Ländler tempo)

Pos.

Trg.
Pos. m. D.

(1. Gg.)

Pos.

**T.
T.**

1903

790

Trp., Pos.
Gg., Br.

cresc.

cresc.

cresc.

Тамбурмажор
Tambourmajor

(душит лежащего Воццека)

(würgt den am Boden liegenden Wozzeck)

Что ж, тебе ос_та_вить ду_ху ма_лость, как ста_рой ба_бы вздох?
Soll ich Dir noch so_viel A - tem las_sen, als ein (Alt_wei_ber_furz?)

Kl., Hr., Gg.

Воцек повержен.
Wozzeck unterliegt.

ff

poco dim.

Tutti *ff*

meno

Fg., Vc., Kb.

Hf.
Tb.

Tb.
Hf.
gr. Tt.

poco rit.
(склонившись над Воццеком)
(über Wozzeck gebeugt)

795

T. T.

Ha - до...
Soll - ich...

Hr. m. D.

Vc., Hr., Bkl.

Hr. m. D.

Kb. allein

(отпускает Воццека, выпрямляется и достает из кармана бутылку)
(läßt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)

T. T.

Воцcek вaлитcя в изнeмoжeнии.
Wozzeck sinkt erschöpft um.

a tempo

(Hf., Tb.)

800 a tempo (♩ = 60)

(снова пьет)
(trinkt wieder)

T. T.

Вот по_свис - тетъ мож_но! Фop - мен_но!
Jetzt soll der Kerl pfei - fen! Dun - kel - blau

Ob.

Gg. pizz.

Br. Kl. Gg. Hr.

(Vc.)

hoch

gliss.

3 Fl.

(ev. 3. Hand)

poco rit. *quasi Ländler*

(свистит; с флейтой пикколо)

(pfeift; mit kl. Flöte)

T.
T.

И по - сви - шу я!
soll er sich pfei - fen!

(wieder quasi Ländlertempo)

etc.

①

②

③

①

3 Fl.

Hr.

*fp**mf**fp*

(in Akkorden
+ Trg., kl. Tr.

Tb.

accel.

a tempo I (aber etwas schwerer)

805

T.
T.

②

③

①

Hr.
pizz.

Holz

Pk.

Trp.
Hr.

Xyl.

Tb.

molto

Vc., Pos.

ff Str.

rit. a tempo

(торжествующая) (направляется к выходу)
(triumphierend) (wendet sich zum Fortgehen)

T. T.

Ну я ль не мо_ло_дец!
Was bin ich für ein Mann!

Hf. je 3 Fl., Ob., Kl., Trp. ohne Fl.

kl. Tr.

mf Str. gliss. Trp. Fg. Hr. (tr)

gliss. 1 2 3 5

gr. Tr. Bck.

и с шумом вываливается за дверь)
und poltert zur Tür hinaus)

Дверь хлопает.
Die Tür schlägt zu.

Сцена без Тамбурмажора.
Szene ohne Tambourmajor.

T. T.

ohne Ob.

Pos. übernehmen

Kl. Hr., Fg. dim.

Pos. Tb.

Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.

Immer im Tempo

810

Солдат
Ein Soldat

(указывая на Воццека)
(auf Wozzeck deutend)

p

Андрес
Andres

Ну, по - лу - чил!
Der hat sein Fett!

Да,

Er

f Pos., Kb. pizz.

mp (poco legato)

p (più legato)

Hf. Fg.

ohne Fg.

Занавес падает
Vorhang fällt
a tempo

(поворачивается на другой бок - - - - - и засыпает)
(legt sich um - - - - - und schläft ein)

815

(тоже переворачивается - - - - - и засыпает)
(legt sich ebenfalls um - - - - - und schläft ein)

C.
S.

A.
A.

кровь!
Blut!

(остается сидеть, пристально глядя перед собой)
(bleibt sitzen und starrt vor sich hin)

Воцек
Wozzeck

p

Все по - о - че - ред - но!
Ei - ner nach dem An - dern!

Остальные солдаты, чуть приподнявшиеся во время драки, после ухода
Тамбурмажора, один за другим, укладываются - - - - - и тут же снова засыпают.

Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerich-
tet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors — einer
nach dem andern—niedergelegt - - - - - und schlafen nunmehr alle wieder.

pp

ppp

Hf., Tt.

Hr., Tb.
Vc., Kb. pizz.

pppp

*

* Два такта с ферматами соответствуют 2-му такту III акта (½ с ферматой).

Die zwei Takte mit Couronne entsprechen dem zweiten Takt (½ mit Couronne) des III. Aktes.

** Два заключительных такта (занавес) соответствуют 1-му такту III акта (½).

Die zwei Schlußtakete (Vorhang) entsprechen dem ersten Takt (½) des III. Aktes.

1903

III акт

III. Akt

Занавес поднимается --- 1-я картина. Комната Мари (ночь, свет свечи).
Vorhang auf 1. Szene. Mariens Stube (es ist Nacht. Kerzenlicht).

Мари одна, сидит у стола, листает библию и читает. Ребенок поблизости.

Marie allein, sitzt am Tisch und blättert in der Bibel, liest darin. Das Kind in der Nähe.

Мари
Marie

Grave (♩ = 56)

(говорком)

(gesprochen)

5

«В у-стах же е-го нель-
„Und ist kein Be-trug in

Thema

Solo Vc. m. D.

sempre *ppp*

Kl.

Solo Gg. m. D.

Solo Br. m. D.

rit.

(noem)
(gesungen)

a tempo ma appassionato

M.
M.

-зя ни ложь, ни об-ман по-мыслить...»
sei-nem Mun-de er-fun-den wor-den“...

Bo-же, гос-
Herr- Herr-
Gg. Gott, Herr-
Es-Kl.

Fl.

Hr. m. D.

Trp.

Vc.
Kb.

rall.

M.
M.

- подь! Спа-си-ме-ня!
Gott! Sieh mich nicht an!

2. Gg.

Es-Kl.

1. Gg.

Str. allein

p

* 1-й такт (занавес) соответствует двум последним тактам (на $\frac{2}{4}$) II акта.

Dieser 1. Takt (Vorhang) entspricht den letzten zwei $\frac{2}{4}$ Takten des II. Aktes.

** 2-й такт (с фермой) соответствует 3-му и 4-му тактам (на $\frac{2}{4}$) от конца II акта.

Dieser 2. Takt (mit Couronne) entspricht den dritt- und viertletzten $\frac{2}{4}$ Takten (mit Couronne) des II. Aktes.

I. Var.

Tempo I

10

(листает дальше и снова читает)
(blättert weiter und liest wieder)(говорком)
(gesprachen)M.
M.«Тут же при-ве-де-на бы-ла к Не-му жен-щи-на, у-ли-
„A-ber die Pha-ri-sä-er brachten ein Weib zu ihm, so im

Solo Gg.

pp

Solo Vc.

pp

Fl.

Kl.

p
molto espr.Tb. m. D.
pppM.
M.

15

-чен-на-я в блу-де.
E-he-bruch leb-te“.Мол-вил ей Хри-стос:
„Je-sus a-ber sprach: „Так и
So ver-

Fl.

Hr.

p 2 Hr.

Br.

Hr.
pp

2. Var.

M.
M.я те-бя не су-жу. И-ди и впредь не со-тво-ри гре-ха.“
-dam-me-ich dich auch nicht, geh' hin, und sün-di-ge hin-fort nicht mehr“.

1. Gg.

pp

dim.

Ob.

p

Solo Str. m. D.

gestopft

M.
M.

rit. (der Triole = 168
(noem)
(gesungen)

bis 112)

3. Var.
Neues Triole = 112
Reбенок прижимается к Мари.
Das Kind drängt sich an Marie.

(закрывает руками лицо)
(schlägt die Hände vors Gesicht)

Bo — — — — — же!
Herr- — — — — — Gott! —

Pos. m. D. Vc. Hr. kl. Fl. Fl. Cel. Solo Gg. Hf.

fp *molto* *p* *f* *mf*

20

M.
M.

Ma — лыш э-тот, буд — то
Der Bub gibt mir ei — nen

kl. Fl. ev. 2. Spieler

hoch Solo Br. Ob. (Hf.)

p *mf* *f*

25

(отталкивает ребенка)
(stößt das Kind von sich)

в сердце нож.
Stich ins Herz.

Прочь!
Fort!

Кра —
Das

Gg. Flg. Fl. Fltz. Trp. m. D. Hf. Vc. col legno

mf *f*

4. Var.

♩ = ♩

M.
M.

- cy brüst' - ешь ся на
brüst' sich in der

Cel.
Hf.
Str.

simile

fp

quasi Vorschlag mf

ebenso

Pos. bis Takt 30

Hr.
Solo Br. u. Vc. m. D.

M.
M.

СОЛН - це!
Son - ne!

Fl. 8-4

rit.

Solo Gg.

Solo Br. Hr.

(Hr., Vc.)

Kb.

30 (внезапно мягче)
(plötzlich milder)

(привлекает к себе ребенка)
(zieht das Kind an sich)

M.
M.

Ах, нет! Ко мне, маль-чик мой!
Nein komm, komm her! Komm zu mir!

ohne Cel.

mp

p

Solo Str. Quart.

(Hf.)

pp

(Kb.)

p

pp

8

5. Var.

Tempo I (♩ = 56)

(говорком.)

(gesprochen)

M.
M.

«На све - те раз ре - бе - нок жил, от - ца он не
„Es war ein - mal ein ar - mes Kind und hatt' kei - nen

Str.
Hr. *p*
Str. *pp*

35

M.
M.

пом - нил, а мать за - был... Всех бог при - брал, не о -
Va - ter und kei - ne Mut - ter — war Al - les tot und war

Gg. *p*
Hr. *pp*
(Hr.)

M.
M.

- ста - лось ни - ко - го, и си - дел го - лод - ный он в сле - зах
Nie - mand auf der Welt, und es hat ge - hun - gert und ge - weint

Str. *mf*
Fl.
Hr. *p*
Kb. pizz. *p*

6. Var. a tempo

rit.

40

M.
M.

день и ночь.
Tag und Nacht.

Он был на
Und weil es

(Hf.)

(Fl.)

Hr.

Tb.

pp

3 Hr.

pp

Str.

Hf.

poco rit.

a tempo ma appassionato

(noem)

(gesungen) *f*M.
M.

све - те со - всем о - ди - нок...»
Nie-mand mehr hatt' auf der Welt..."

A
Der

Trp., Fl.

Hr., Ob.

*pp**f**f* Pos., Kl.M.
M.

Франц не при-хо-дит.
Franz ist nit kom-men,

День не шел, два дня...
ge-stern nit, heut' nit...

Trp. *f*

Hr.

mf Blech allein*fp**fp*

7. Var.

(торопливо перелистывает библию)
(blättert hastig in der Bibel)

M.
M.

45

Где
Wie

Str.

(Blech)

1. Gg.

Es-Kl.

Holz

220.

molto rit.

50

lang

M.
M.

тут бы - ло пи - са - но про Маг - да - ли - ну?
steht es ge - schrie - ben von der Mag - da - le - na?..

Gg. am Steg

Br.

dim.

lang

lang

f dim.

pp

Pos.

f dim.

Hr.

Trp.

Ob.

Kl.

Fl.

pp

3 Fg. 3

Vc. pizz.

lang

Fuge

Tempo I (♩ = 56)

(читает; с некоторой напевностью)

(liest; mit etwas Gesangstimme)

251

M.
M.

p

«К но - гам е - го о - на при - па - ла, ры - да - я, и
„Und knie - te hin zu sei - nen Fü - Ben und wein - te und

sempre legato e pp
Solo Br. m. D.

pp

(со 2-й скрипкой)

(mit 2. Geige)

55

M.
M.

но - ги це - ло - ва - ла, сле - за - ми их о - мы - ла, по -
küß - te sei - ne Fü - Be und netz - te sie mit Trä - nen und

pp
Solo Gg. m. D.

ppp
2. Solo Gg. m. D.

Solo Kb. m. D.

(ударяет себя в грудь)

(schlägt sich auf die Brust)

(пение)

(ganz gesungen)

M.
M.

rit.

ма - за - ла их ми - ром...» Бо - же,
salb - te sie mit Sal - ben...“ Hei - land!

mf

Solo Str. m. D.

Solo Vc. m. D. *pp*

M.
M.

poco rit. *a tempo*

и я те_бе о_мы_ла б но_ги. Бо_
ich möch_te Dir die Fü_ße sal_ben — Hei_

Solo Gg. m. D.

Singstimme fortsetzend

Kl. *pp* *p*

Vc. *mp*

60

M.
M.

_ же, ты от_пус_тил ей гре_хи, и
_ land, Du hast Dich ih_rer er_barmt, er_

(Kl.) Solo Gg. *p*

Pos. *mf*

Занавес медленно опускается
Vorhang fällt langsam
Noch breiter (♩ = 49)

M.
M.

мне ты дай про_ше_нье!..
_ bar_me Dich auch mei_ner!..

Gg. u. Br.
in Okt.

I

f N Trp.

II

Kl. *mf* (Kl.) N Pos. (Kl.) *mf*

Vc. Kb. *f*

Перемена декорации Verwandlung

I

p 4 Ob. 4 Kl. *cresc.*

II

Hr. Pos. *f*

Hf., Holz, Str. *pp*

65

dim.

mf Holz

cresc. molto

I

Gg. *ff* *molto f*

II

ff Tutti

ohne Str. u. Tb. *molto f* ohne Kfg.

I

II

ohne Fl. *poco f* *mf* *mp* *p* *pp*
 Trp., Ob., Kl. ohne Kl. 4 Trp. allein Br.
 4. Hr Vc. Vc. allein Hand weg

Занавес поднимается

Vorhang auf

Ganz langsam (♩ = 42)

I

II

Fl. Hf. Cel. 8 Cel. 8 Cel. 8 Cel.
 Solo Str. Cel. hoch *ppp* *pppp*
 Kb. *p* *mf* *f* *p* molto

2-я картина. Лесная дорога у пруда (темнеет).

2. Szene. Waldweg am Teich (es dunkelt).

Мари и Воцшек входят справа.

Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

Neue ♩ = voriges ♩ (♩ = somit 42—40)

Мари

Marie

Hr. gest. Gg. Es-Kl. *p* *flüchtig* *p* non legato
 Fg. *mf* *fp* Pos. *p* Red.

До до - му да-ле-ко. То-ро-пить - ся на -до.
 Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.

75

zögernd

M.
M.Боцек
Wozzeck

Здесь по - бу - дешь ты, Ма - ри. Ну, сядь тут,
Du sollst da - blei - ben, Ma - rie. Komm, setz' Dich,

Fl.

Gg.

Hr.

mp

Hr.

Br.

mf

N

2

Bkl.

Kb.

*p**molto*

Etwas langsamer (♩ = 70),
aber poco acc.

wieder rit.

M.
M.

Мне ид - ти по - ра.
A - ber ich muß fort.

Садятся.
Sie setzen sich.

B.
W.

сядь.
komm.

Ты
Bist

Str. allein

pp

Fg.

*poco**molto**ppp*

Noch langsames Tempo (♩ = 60)

B.
W.

так за - шла да - ле - ко. Пус - кай не -
weit ge - gan - gen, Ma - rie. Sollst Dir die

lang gezogen

poco cresc.

mp

Vc.

rit.
Viertel schlagen

port.

a tempo (♩ = 50)

B.
W.

-мно - го от - дох - нут но - ги.
Fü - ße nicht mehr wund lau - fen.

mf

p

12

pp

ohne Ausdruck

rit.

pp

kl. Tt.

sed.

B.
W.

Здесь ти - хо и тем - но так.
's ist still hier! Und so dun kel. —

p

3

rall.

poco espr.

Bkl.

Kb. gr. Tt. pp

8

80

a tempo ($\text{♩} = 50$)B.
W.

Solo Gg. m. D. Flag.

Ob.
E. H.

p

Kfg.

Hr. m. D.

ohne dim.

8-----

*

B.
W.

Пом_нишь, Ма_ри, про_шло сколь_ко лет, как мы зна_

Weißt noch, Ma_rie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns

ebenso

Br.

E. H.

p

Kl.

etwas drängend

Мари

Marie

B.
W.

Ha пас - ху три го - да.
Zu Pfing - sten drei Jah - re.

- ко - мы?
ken - nen?

Gg. u. Br. m. D.

rosso *p* *rosso*

Hr.
Hf.

wieder zögernd

M.
M.(вскакивает)
(springt auf)Мне по -
Ich mußB.
W.

Ну, ска - жи, и сколь - ко е - ще нам жить?
Und was meinst, wie lang es noch dau - ern wird?

Flag.

Gg.
Br.
Vc.

Bck. m. d. Schl.

pp

Tb.

tempo (♩ = 50)

M.
M.- pa.
fort.(смеется
(lacht))B.
W.Страш_но, Ма_ри?
Fürchst Dich, Ma_rie?Ведь ты чест_на? Доб_
Und bist doch fromm? Und

Solo Kb.

port.

85

(заставляет ее снова сесть)
(zieht sie wieder auf den Sitz)B.
W.- па, вер_на?
gut! Und treu!

pp Vc. gliss.

2. Gg. gliss.

pp Kb. gliss.

Br. gliss.

1. Gg. gliss.

Cel.

pp

Hf.

(опять серьезный, наклоняется к Мари)
(neigt sich — wieder ernst — zu Marie)B.
W.Как гу_бы слад_ки у те_бя, Ма_ри!
Was Du für sü_ße Lippen hast, Ma_rie!Triangelschlag
1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

ppp

Ob.

3 Solo Br.
m. D. pp

B.
W.

(целует ее)
(küßt sie)

poco f

Я 6
Den

B.
W.

не - бо по - за - был и пре - свет - лый
Him - mel gäb' ich drum und die Se - lig -

90

B.
W.

рай, ес - ли б мог их час - то це - ло -
- keit, wenn ich Dich noch oft so küs - sen

poco accel.

B.
W.— вать.
dürft.Ho ne mo - ry
A_ber ich darf

(Gg.)

(Gg.)

Kl. Fltz.

Trp. Fltz.

*mf**dim.**mp**p*

3 Hr. m. D. (etwas hastig)

Red.

*

Red.

*

wieder quasi tempo (♩ = 80),
aber immer zögernd

(♩ = 70)

Мари
MarieО_зяб_ла я.
Der Nacht_tau fällt.(шепчет про себя)
(flüstert vor sich hin)*pp*B.
W.я!
nicht! —Дро_жи_шь ты?
Was zit_terst?О_сты_нешь —
Wer kalt ist,

Fl. Fltz.

(♯) (♯)

Hf.

*pp**pp* Xyl.

(Hr.)

Red.

Str.
col
legnoPos. m. D.
Pk.

*

M.
M.B.
W.

О чем ты, Франц?
Was sagst Du da?

дрождь уй-мет-ся! И на за-ре ты не о-зяб-нешь.
den friert nicht mehr! Dich wird beim Mor- gen - tau nicht frie - ren. —

pp
dim.
ppp
Bkl.
Kl.

Долгое молчание.
Langes Schweigen.

lang (= 50)

M.
M.B.
W.

(продолжая партию бас-кларнета)
(die Baßklarinette fortsetzend)

Как крас-
Wie der

Так!
Nix.

Восходит луна.
Der Mond geht auf.

Str.

lang

(Str.)
ppp

1. Trp. m. D.

2. Trp. m. D.

pp
1. Pos. m. D.

2. Pos. m. D.

3. Pos. m. D.

4. Pos. m. D.

Str.
Tt.
ppp

(Str.)
ppp

M.
M.

A!
Hül — fe!

(хватает ее и всаживает ей нож в горло)
(packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)

B.
W.

— где то же!
An'drer auch nicht!

4 Trp., 4 Ob.

ff

(Pos., Vc.)

+ Ob.

alle Str.

ff

Hf. pizz.

N
Str. richtig

(Str.)

2 Pk.

fff

accel.

Мари падает.
Marie sinkt nieder.

wieder ritard.

Xyl. 3
ff Str. col legno, Hr. gest. *sempre ff*
8 Holz
3 (hoch)
Str. *fff*
Pos., Holz
senza Ped.
dim.

105

Str.
dim.
3 5
mf
1 Pk. allein
mp
p
(mf)

Воццек (наклоняется над Мари)

(боязливо выпрямляется — — — бесшумно убегает — — —)

Wozzeck (beugt sich über Marie)

(richtet sich scheu auf — — — und stürzt geräuschlos davon — — —)

Mert-va!
Tot!

Мари умирает.
Marie stirbt.

Trp. m. D. *pp*

Fl. *pp*

1. Gg. m. D. *pp*

Flag. *pp*

(в три приема)
(und zwar in drei Etappen)

molto pp 2. Gg. o. D.

p. Hf.

flüchtig mf 3 Fg.

2 Fg. *mp*

dim.

pp Hr.

(Pk.) *(p)*

Занавес опускается. Перемена декорации
Vorhang zu Verwandlung

B.
W.

Mäßige ♩ (= ca 80), Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)

110

verlöschen

p

ppp

fff

Kfg.

ppp

Bkl.

3 Hr. o. D.

Tb.

1 Hr. m. D.

1. Gg. 4 Kl.

Solo Vc. 4 Ob.

2. Gg. 4 Trp. 4 Pos. Vc.

Solo Gg. m. D.

Solo Br.

Br.

Kb.

nach und nach ppp-Einsätze und cresc. aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

Tempo, aber etwas schwerer

115

120

Tutti

sehr rhythmisch fff

Tutti

1

G. P.

ppp cresc.

fff

quasi gr. Tr. H

8

8

das ganze Orch. samt Schlagwerk

Занавес
быстро
поднимается
Vorhang
rasch auf

3-я картина. Кабак (ночь, слабый свет).

3. Szene. Eine Schenke (Nacht, schwaches Licht).

Парни и девки (среди них Маргрет) бешено отплясывают быструю польку. За одним из столов Воцшек.
Burschen und Dirnen (unter ihnen Margret) tanzen eine wilde „Schnellpolka“. Wozzeck an einem der Tische.

Schnellpolka (♩ = 160)

Расстроенное пианино (на сцене)

♯ Ein verstimmtes Pianino (auf der Bühne)

125

sempre ff und roh gespielt

Воцшек
Wozzeck

130

Ну, в пляс_ку,
Tanz Al - le;

всем пля_сать!
tanzt nur zu,

Крик,
springt,

sempre ff

135

ПОТ
schwitzt

и
und

ВОНЬ!
stinkt,

Всем
es

sempre ff

140

вам по_пасть
holt Euch doch

на
noch

ро_га
ein - mal

к чер_дер

sempre ff

* ♯ в этой сцене обозначает Hauptrhythmus — главный ритм (см. такты 114—115).

♯ bedeutet in dieser Szene Hauptrhythmus (siehe Takte 114—115).

(перекрикивая звуки пианино)
(den Klavierspieler überschreiend)

(залпом выпивает стакан вина)
(stürzt ein Glas Wein hinunter)

B.
W.

— ТЯМ!
Teu — fel!

«Три
Es

sempre ff

Оркестр
Orchester

poco cresc.

p

145

$\text{♩} = 80$

B.
W.

всад — ни — ка е — ха — ли вдоль ре — ки, к хо — зяй — ке в хар — чев — ню по —
rit — ten drei Rei — ter wohl an den Rhein, bei ei — ner Frau Wir — tin da

mf 4 Hr., Str. pizz.

+4 Kl.

kl. Tr. *ff*

mf *pp*

Etwas ruhiger (♩ = 70)

150

B.
W.

— па — ли о — ни.
kehr — ten sie ein.

Ви — на вво — лю,
Mein Wein ist gut,

свет — ло пи — во,
mein Bier ist klar,

Планино (словно пытался подобрать аккомпанемент к песне Воццека)

Das Pianino (gleichsam versuchend, eine Begleitung für das Lied Wozzecks zu finden)

sempre Ad.

4 Solo Gg.
Hf.
Trg.

Subito meno allegro (♩ = 60)

(прерываясь)

(sich unterbrechend)

B.
W.

а доч — ка мо — я ле — жит...» К чер — тям!
mein Töch — ter — lein liegt auf der... Ver — dammt!

Ну, Мар — грет!
Kommt, Mar — gret!

verklingen lassen

Subito meno allegro (♩ = 60)

Hr. gest.

Pk.

** ohne Ped.*

a tempo

(вместе с Маргрет делает в танце несколько прыжков)

155

(tanzt mit Margret ein Paar Sprünge)

♩ = ♩ = 160

**B.
W.**

(как бы вторгаясь в танец Воццека).
(quasi in den Tanz Wozzecks einfallend)

Schnell polka

 $\mathcal{F}$

a tempo

 f_p Pos
Tb.

f *p* mit *Ped.*

rit.,

Wieder meno allegro

(ritardierte ♩ = neue ♩ = 60)

(вдруг останавливается)

(bleibt plötzlich stehen)

(ведет ее

(führt sie

Сядь здесь со мной, Мар — грет!
Komm setz Dich her, Mar — gret!

(ohne rit.)

plötzliche Unterbrechung

rit.

Wieder meno allegro

+ Str.
ppp

Str. allein
*mf*_____

 fP

E. H.

H Pos. m. D.

poco rit.

Noch etwas langsamer (♩ = 40)

(прижимает ее к себе)
(drückt sie an sich)

160

к своему столу и сажает к себе на колени)
an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder)B.
W.Мар - грет, ты так теп - ла...
Mar - gret, Du bist so heiß...

dim.

Str. pp

Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen

Str. pp

etc. Triller immer mit dem höheren Halbton...

(отпускает ее)
(läßt sie los)

165

flüchtig

И ты бу - дешь хо -
Wart nur, wirst auch kalt

Str. pp

Pos.

Bck.

Fl.

Fg.

Hr.

Pos. Fltz.

etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton...

Marpget
Margret

168

H

169

 mf 3 $J = 120^*$

«БЫТЬ
Ins

ба - ры -
Schwa - ben -

ПИАНИНО (аккомпанируя Маргрет)
Das Pianino (die Margret begleitend)



mit Ped.

B.
W.

- лод_ной!
wer_den!

Луч_ше спой мне.
Kannst nicht sin_gen?

Str. (ohne Triller)

rall.

a tempo

170

Marp.
Marg.

- ней я не хо_чу и пла_тье с шлей_фом не но_шу, ведь
- land, da mag ich nit, und lan_ge Klei_ der trag ich nit, denn

übergreifen

* Новые четверти (песня Маргрет в сопровождении пианино) равны четвертям предыдущей триоли (=120).
Die neuen Viertel (im Pianino und Gesang der Margret) sind gleich den Vierteln der vorigen Triole (=120).

175

rall.

Марг.
Marg.

длин - ный шлейф и башмачки но - сить слу -
lan - ge Klei - der, spit - ze Schuh, die kom - men

übergreifen

Марг.
Marg.

- жан - кам не с ру - ки.»
kei - ner Dienst - magd zu.

180

Воцек
Wozzeck

(вскинувшись)
(auffahrend)

Plötzlich noch langsamer (♩ = 80)

Что башмачки?
Nein! kei - ne Schuh,

И бо - ся - ком до - бе -
man kann auch bloß - fü - ßig

Оркестр
Orchester

Pos.
Hf.
Tb.
gr. Tr.

Pos.
Hf.
Tb.
gr. Tr.

185 Maprpet
Margret

kurzer Halt **Poco allegro (♩)**
♩ = ♪ = 80

1903

Вокруг Маргрет и Воццека собирается народ.
Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.

190

Маргр. Marg.
Кровь, Rot! кровь! Blut! Ну да! Frei_lich —

В. W.
Кровь, Blut? кровь? Blut?

+ Fg., Kfg.
pp

195

Маргр. Marg.
Кровь! Blut.

В. W.
Э - то, вер - но, я
Ich - glaub', ich hab' mich

+ Solo Br. u. Vc.
p

(передразнивая интонации Воццека)
(den Tonfall Wozzecks parodierend)

Маргр. Marg.
Как мог до - стать
Wie kommt's denn zum

В. W.
по - ре - зал вот здесь на пра - вой ру - ке.
ge_schnit_ten, da an der rech - ten Hand —

+ Kl., Bkl.
meno p

200

Марг.
Marg.

ты до лок-тя?
El - len - bo - gen?

В.
W.

Вер - но, ру - ку вы -
Ich hab's dar - an ab -

+alle Br. u. Kb. col legno

205

Марг.
Marg.

Фу, ну и
Puh! Puh! da

В.
W.

- ти - рал. А вам- то что? Вас кто про-сил?
- ge - wischt. Was wollt Ihr? Was geht's Euch an?

Парни
Burschen

Н Solo
Ten.

ХОР
CHOR

Как - же вы - тер он
Mit - der rech - ten Hand

о - ту же ру - ку?
am rech - ten Arm?

Переложение партии хора (Планино ad libitum)*
Chorauszug (ev. das Pianino)

(mp) mf + Hf.

* Если вступления хоровых голосов представляют непреодолимые затруднения, их может поддержать пианино на сцене, при условии, чтобы его игра была слышна только певцам.

* Sollten die Einsätze der Burschen und Dirnen auf unüberwindliche Intonationsschwierigkeiten stoßen, können sie vom Klavierspieler auf der Bühne — aber nur für die Sänger hörbar — angegeben werden.

Mar.
Marg.

f

дух, stinkt's да, nach пах - нет кровь!
Men - schen - blut!

B.
W.

ff

Что ж я, у - бий - ца? Прочь! Не то по - шлю
Bin ich ein Mör - der? Platz! o - der es geht

Деви
Dirnen
Sopr. (alle)

mf

Вер - но, и пах - нет
Frei - lich da stinkt's nach

Alte

XOP
CHOR

Парни
Burschen
Ten. I II (alle)

Бабе I. II

Кровь!
Blut!

Кровь!
Blut!

Кровь!
Blut!

mf

f alle Vc.

210

(с партией альтов *ad libitum*)
(eventuell mit der Altstimme)

Занавес падает — — — — —
Vorhang fällt rasch

Перемена декорации
Verwandlung

Марг.
Marg.

Да, кровь — ю пах — нет он!
Frei — lich nach Men — schen — blut!

(бросается вон)
(stürzt hinaus)

В.
W.

всех
wer

вас к черту!
zum Teu — fel!

(уже за закрытым занавесом)
(schon bei geschlossenem Vorhang)

port.

(с флейтами)
(mit Flöten)

кровь — ю он!
Men — schen — blut!

Кровь!
Blut!

(с трубами)
(mit Trompeten)

(замухая)
(verhallend)

Да, кровь — ю пах — нет он!
Frei — lich nach Men — schen — blut!

Кровь!
Blut!

(с 1-й валторной)
(mit 1. Horn)

Да, пах — нет кровь...
Da stinkt's nach Men —

(с тромбонами)
(mit Posaunen)

(замухая)
(verhallend)

Пах — нет кровь!
Men — schen — blut!

verhallend

die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend

210

I

II

2 Fl.

p *f* Trp. m. D.

Hr.

(Kl., Br.)

+ Pos.

I

Trp. 1. Gg. 8- + Fl.

ff Str. allein + Kl. 1

Br. Br. (richtig) + Kl. + Ob.

2. Gg. + Ob.

II

(Pos.) Str. allein Vc. + Ob. 1

Vc. + Kl. + Fg.

Kb. 8

Etwas schwerer (♩ = 50–60)

I

ff 4 Hr. *ff* hoch *cresc.* *fff*

4 Kl. + Str. col legno

kl. Tr. *ff* *cresc.* *sempre marc.* Gg. *fff*

II

2 Pos. *ff* tief *cresc.* *fff*

4 Fg. + Str. col legno

Tb. *ff*

Занавес поднимается — — — — —
Vorhang auf

4-я картина. Лесная дорога у пруда
(лунная ночь, как раньше).

4. Szene. Waldweg am Teich
(Mondnacht wie vorher).

$\text{♩} = 100$

rit.

Trp. m. D.

220

Вошек быстро входит, шатаясь; останавливается, ищет.
Wozzeck kommt schnell herangewankt, bleibt suchend stehen.

pp quasi Echo

Holz Hr. *mf dim.*

Pos. m. D.

kl. Tt. im gleichen Rhythmus

1 gr. Tamtam-Schlag (P)

Nicht schleppen. $\text{♩} = 80$
(Hauptzeitmaß)

Вошек
Wozzeck

(говорком)
(gesprochen)

Где нож мой?
Das Mes_ser? —

Где же тут
Wo ist das

Br. trem. am Steg.

3

ohne Hr.

pp 2 Solo Gg.

Pk. *mf* — *pp*

B.
W.

нож мой?
Mes_ser? —

Где- то здесь о_ста_вил.
Ich hab's da_ge_las_sen. —

Бли_же,
Nä_her,

3

1. Gg. col legno gestr.

(pp) 1. Kl.

mp ohne Pk.

225

B.
W.

здесь, что ли?
noch nä - her.

Как страш - но!
Mir graut's —

smorz.
hoch 8
3. Kl.
pp
I. Fl. mp
2. Fl.

B.
W.

Ка - кой- то шум...
Da regt sich was.

Кваканье.
Unkenrufe.

(mp)

(звучным шепотом)
(laut geflüstert)

(говорком)
(gesprochen)

230

Her!
Still! —

Ти - хо все, как
Al - les still und

Str. m. D.
pppp

Ped.

accel.

Etwas rascher

(кричит)
(geschrien)B.
W.смерть!
tot. —Ты у-
Mör - der!

Str. m. D.

Трп. m. D.

Holz

Hf.

gliss. (quasi Cis-dur)

B.
W.(снова шепотом)
(wieder geflüstert)

235

poco
rit.- бий
Mörца!
der!!Кто кри-чит?
Ha! da ruft's.

Hr. gest.

Str.

gliss. (C-dur)

Hf.

Hf.

Pos. m. D.

(quasi Ces-dur glissando)

*

a tempo

poco string.

poco rit. — — — — — molto

(говорком)
(gesprochen)(в поисках делает несколько шатких шагов и натывается на труп)
(wankt suchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche)B.
W.Her, я сам.
Nein — ich selbst.Ma-ри! Ma -
Ma-rie! Ma -

p non legato e poco cresc.

mf

pp molto

Kl. Solo Br. Trp. E. H. Hr. Solo Vc.

Str.

Bck. m. d. Schl.

Wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)

B.
W.

240

- ри! Вкруг ше _ и ка кой-то крас-ный шнур об _вил _ся?
 - rie! Was hast Du für ei-ne ro-te Schnur um den Hals?

sempre pp

p espr.

pp

espr.

port.

Kl. E. H. Trp. Hr. Solo Br. Solo Vc.

2 Solo Gg.

Waltztempo

poco string.

B.
W.

Об - нов - ку за - па - бо - та - ла ты,
Hast Dir das ro - te Hals - band ver - dient,

(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)

245 sempre string.

B.
W.

как се - реж - ки те,
wie die Ohr - ring - lein,

сво - им рас - пут -
mit Dei - ner Sün -

(говорком)
(gesprochen)

Rasch (♩=100—120)

B.
W.

- ством!
- de!

Как ди - ко рас - тре -
Was hän - gen Dir die

B.
W.

- па - лись ко - сы тво - и! У - бий -
 schwar - zen Haar - re so wild?! - Mör -

(mit oberer Okt.)

Holz

kl. Fl.

Holz

(Holz)

Pk.

250

B.
W.

- ца, у - бий ца!
 - der! Mör der!! -

Xyl.

Trp.

(Holz)

Xyl.

Trp.

Pos.

Red.

accel. *

(Immer im Tempo)

(лихорадочно
(sucht fieber-)B.
W.

Пой - дут за мной по сле - ду... И нож мой, он выдаст!
 Sie wer - den nach mir su - chen. Das Mes - ser ver - rät mich!

Holz

Br., Vc. Flag.

Trp. m. D.

Vc.

Hr. gest.

gliss.

Kb.

Hr. Pos.

Trp. m. D.

Red.

gr. Tr.

Etwas breiter

255

uuyem)
haft)B.
W.

Вот, на_шел!
Da, da ist's!

Cel. 6
mf ma dolce

Hf. Led.
ff *

kl. Fl. *f*
Kl. *f*
Fl. *3*
Ob. *f*
Trp. *3*
Hr. *f*

E. H. *2*
Bkl. *7*
Hr. *3*
Fg. *6*
Pos. *3*
Tb. *3*

* Hf. Des-dur gliss.

Wie zu Anfang dieser Szene

(♩ = ca 100)

rit.

(у прыда)
(am Teich)

B.
W.

Так! Ту-да, в во-ду!
So! da hin - un - ter!

ff Str. *dim.* *p*

Quasi Hauptzeitmaß

- - () = 80)

(забрасывает нож)

(wirft das Messer hinein)

260

B.
W.

Ис - чез, как ка -мень, в тем - ной глу - би -
 Es taucht ins dunk - le Was - ser wie ein

Holz Blech Holz Blech Holz Blech etc.

Hf. *sf* *mf* *poco a poco* *dim.*

Ad. *Ad.*

Кроваво-красная луна проглядывает сквозь облака.
 Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor.

B.
W.

He. Stein.

Holz Blech Holz Pos. Hr. E. H. Kl. Pos. E. H.
 Hr. Fg. Hr. *verlöschend*

dim. *ppp* *senza cresc.*

Hf. *pp*

kl. Tt. Bck. m. d. Schl.

(смотрит вверх)
 (blickt auf)

265

B.
W.

Может и ме - сяц вы - дать кро - ва - во - крас -
 A - ber der Mond ver - rät mich — Der Mond ist blu -

Pos. 6 Gg. m. D. 1. Gg. o. D. *ppp*

verlöschen *Hf.* *gr. Tt.* *verklängen lassen*

(kl. Tt.) (Bck.) *Ad.* *

B.
W.

- ный. Что, что - во ри - лись все ме - ня вы - дать?!
 - tig Will denn die gan - ze Welt es aus - plau - dern?! —

pp
 6 Br. m. D.
pp
pp
 (pp) alle Br. o. D.
 (ред.)

270

B.
W.

А нож мой, он близ - ко ле - жит,
 Das Mes_ser, es liegt zu weit vorn,

6 Solo Gg. pizz.
 Holz
ppp
 Blech
 6 Solo Br. pizz.
pp
ppp

* ред. *

(входит в пруд)
(geht in den Teich
hinein)

B.
W.

по-жа-луй, най-дет-ся, ес-ли ста-нут в пру-ду ку-пать-ся.
sie fin-den's beim Ba-den o-der wenn sie nach Mu-scheln tau-chen.

p etc.

ppp *p*

Ganz frei ' a tempo

(более вокально) (говорком)
(mit etwas Singstimme) **275** (gesprochen)

B.
W.

Не вид-но. На-до бы мне об-мыть-ся.
Ich find's nicht. A-ber ich muß mich wa-schen.

Gg. m D.

Blech m. D. allein *ppp*

pp

Pk. *mf*

1. Gg. m. D. (richtig) *pp*

B.
W.

Весь в кро-ви я. Здесь пят-но, и здесь то-же.
Ich bin blu-tig Da ein Fleck — und noch ei-ner.

f Holz

pp

pp Xyl.

2. Gg. col legno

B.
W.(жалобно)
(klagend)O!
Weh!*H molto espr.*

V *Hf.* *Hr.* *Gg.* *7*

sf *poco f* *ff*

Vc., Kb. *Pos., Tb.*

Br. *Kl.* *Holz* *Vc.*

280

B.
W.O!
Weh!Обмыться не могу...
ich wasche mich mit Blut —Wo —
das

mf Hr., Hf.

Vc. *hoch*

V. *hoch*

Kb., Tb.

Kl.

Bkl.

Fg., Hf.

Kb., Pos.

mp

f

ff

(захлебывается — — — — —)
(ertrinkt)— да буд-то кровь!
Was-ser ist Blut...Кровь!
Blut...

p

pp

sempre Ped.

Bkl.

Holz, Hf.

+ Vc.

+ Br.

(Str. allein am Steg o. D.)

Kb.

sempre *pp*

This system contains the first four measures of the piece. It features a grand staff with two piano parts and a woodwind part. The piano parts are marked *sempre pp*. The woodwind part enters in measure 1 with a melodic line. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

sempre *pp*

This system contains measures 5 through 8. The piano parts continue with their accompaniment, and the woodwind part has a melodic line. The marking *sempre pp* is present. The notation includes various accidentals and fingerings.

sempre *pp*

Появляется Доктор.
Der Doktor tritt auf.

Holz *pp*

Holz *pppp*

Holz *p*

This system contains measures 9 through 12. It includes a vocal entry for the Doctor, indicated by the text "Появляется Доктор. Der Doktor tritt auf." The piano parts continue. The woodwind part has a melodic line. The marking *sempre pp* is present. The notation includes various accidentals and fingerings.

Капитан (следует за Доктором, говорит): Стойте!
 Hauptmann (folgt dem Doktor, spricht): Halt!

sempre pp

Доктор (останавливается): Слышите? Там!
 Doktor (bleibt stehen): Hören Sie? Dort!

Str. *ppp*

Str. col. legno

Капитан: Боже! Какой-то звук. (Тоже останавливается.)
 Hauptmann: Jesus! Das war ein Ton. (Bleibt ebenfalls stehen.)

290

Str. *ppp*

Доктор (указывая на пруд): Да, там!
Doktor (auf den Teich zeigend): Ja, dort!

Капитан: Это вода
Hauptmann: Es ist das Wasser

Musical score for "Der Doktor" (act 1) by Franz Schubert. The score is in G major, 3/4 time, and consists of three systems of staves. The first system has a treble and bass staff. The second system has a treble and bass staff. The third system has a treble and bass staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "pp" and "Fg Hr."

в пруду. Вода зовет. Давно уж никто не тонул.
im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Die Nachtigall

1. 2. 3. 4.

ppp

Str. am Steg m. D.

Капитан: Пойдемте, Доктор! Нехорошо
Hauptmann: Kommen Sie, Doktor! Es ist

295

Капитан хочет увлечь Доктора за собой, однако тот остается на месте и слушает.

Der Hauptmann will den Doktor mit sich ziehen. Der Doktor bleibt aber stehen und lauscht.

прислушиваться.
nicht gut zu hören.

300

Str. *ppp* Fl. Hr. *ppp* 6 Solo Str. m. D. *ppp*
Kl. Hr. Bkl.

(p)

Доктор: Стонет —

Doktor: Das stöhnt —

6 Solo Str. m. D.

будто человек умирает.

als stürbe ein Mensch.

Кваканье.
Unkenrufe.
Kl. *pppp* *p* Fl. *p*
Kl. *pppp* *p*

Bis zum Schluß dieser Szene

Ossia

hoch *p* E. H.

305

Доктор: Кто-то там утонул!

Doktor: Da ertrinkt Jemand!

Капитан: Ужасно! Месяц красный,

Hauptmann: Unheimlich! Der Mond

Hf., Cel. *pp*
Vc., Kb. pizz.

Кваканье продолжается до сих пор. —
Die Unkenrufe dauern bis hierher.

а туман серый.
rot, und die Nebel grau.

Капитан: Слышите?
Hauptmann: Hören Sie? —

sempre pp Kl.

immer Ped.

hoch

Ossia

pp

immer Ped.

E. H.

310

Снова стоны.
jetzt wieder das Ächzen.

Доктор: Тише...
Doktor: Stiller, —

совсем затихло.
jetzt ganz still.

smorz.

smorz.

Занавес опускается — — — — —
Vorhang zu

Капитан тянет Доктора за собой. Доктор быстро следует за Капитаном.

Der Hauptmann zieht den Doktor mit sich. Der Doktor folgt dem Hauptmann rasch.

315 Капитан: Пойдемте! Пойдемте скорее.
Hauptmann: Kommen Sie! kommen Sie schnell.

*grosser
Auftakt*

rit.

6 Solo Str. m. D.
pppp

mp

mp

p weich

mp

molto

mp

p Kb. pizz.

mp Kb. arco

8

Перемена декорации Verwandlung

Adagio (♩=♩=46)

320

2. Gg. Br. +2 Fg. 1. Gg.

p

(Kb.) *(mp)*

+Vc.

+Fg, Kfg.

Solo Gg.

pp

I

325

Kl., 2. Gg.

Str. allein

p

+Fg.

330

1. Hälfte Gg. alle Gg.

p *mf*

+Ob.

+Fl.

(Ob.)

p

zurücktreten

3 Fg.

(orig. 8va Hr.) *mp* *mf* *mp*

Pos.

Kb.

I

II

1. Gg. *p* *be..*

2. Gg., Pos. *f*

Hf. *p* (4) 5

etc.

Trp. *mp*

Str. *mf*

Hf. Ganzton gliss. *p* 3 4

I

II

335

pp Holz, Trp.

1. Gg., Pos. *mp* *molto*

tief

N Pos. *ppp*

Blech *p* 3

2. Gg., Trp. *mp* *molto*

Br., Pos. *mp*

Tb. Pos. *p*

Tt.

+ Vc.

I

II

340

poco f

Gg. *pp*

Str. allein *pp*

Br. *p*

espr. *p*

poco f

Vc. *p*

Hr. gest. *p* wie aus der Ferne, aber deutlich

menop

klagend

string. molto

I *meno p* *cresc.* 1. Gg., 4 Ob.

II *mp* *cresc.* *pp* Vc., Kb. Holz Vc.

345

Bedeutend bewegter (♩ = 80—84)

I *ff furioso* Trp. Ob. (pizz.) Pos. *f*

II *f* Str. trem. Pk. trem. (gr. Trommelschlag)

350

I je 4 Fl., Kl. (pizz.) *cresc.* *fp* Hr. Trp. *f*

II *mf* Str. *f* 3. Pos. m. D. *f* *cresc.*

rall.

Wieder etwas breiter (Andante)

I

Fl. Kl.

f Str., Ob.

f espr.

II

(Pos.) Hf.

f rauschend

Hf.

355

Wieder drängend

I

fp

Hf., Kl.

mp

hoch

Ob.

mf

II

Pos.

f

tief

Str.

f

Wieder breiter

I

Trp.

Gg.

Xyl.

molto fp

col legno

p

f cresc.

Br.

alles übertönend

3 Pos.

II

Hr., Fg., kl. Tr.

mf

Br., Vc.

1. Pos.

2. Pos.

3. Pos.

Hr., Vc.

mf

etc.

Fg., Bkl.

cresc.

360

die 12 Holzbl.

Ob.

I

II

Hr., Vc.

(H)

3 Pos.

(ff)

fff

H Pos., Hf.

Hr.

Br.

Hr.

Holz
Str.
Tb.
gr. Tr.

molto rit. Tempo I

365

I

II

Tutti

ff

molto

Schlagwerk

fff

Tutti

ff

molto

ff Fl., Kl., Gg.

ff Hr., Trp., Br.

Pos.
pizz.
Hf.
4 Pk.schön im
neuen Tempo

I

II

ohne Str. f

dim.

Hand weg

ohne Str.

nicht hervortreten 3

ohne Pk.

dim.
ohne Hr.

meno

espr. quasi 4 Takt

Kb. allein

370

I

II

molto p Str. *ppp* *pp* *p*

deutlich kadenzieren *molto*

mf *mp* *p*

hoch

Br., Vc. Pos. Tb. + Holz. Kb.

5-я картина (заключительная). У дверей дома Мари (ясное утро, солнечно).

5. (letzte) Szene. Vor Mariens Haustür (heller Morgen, Sonnenschein)

Fließende Achtel, aber mit viel Rubato

♩ = dem vorhergehenden Triolenachtel (♩. = 72 beginnend)

Сын Мари скачет верхом на палочке.

Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

Дети (играют и шумят)

Kinder (spielen und lärmen)

f *pp* *sempre staccato*

(Triangelschlag)

Cel. Kl. Fl. Gg. pizz. *pp*

2. Gg. pizz. (richtig) etc.

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где ты был?
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen-kranz, Rin - gel.reih'n!

Plötzlich schneller, aber sofort rall. — — — — —

Играющие дети

Die spielenden Kinder

(прерывают пение и игру)

(unterbrechen Gesang und Spiel)

375

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где...
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen_kranz, Rin...

Другая группа детей (вбегает)

Andere Kinder (stürmen herein)

1-й ребенок (говорит): Эй, Кете! — Мари...

Eins von ihnen (gesprochen): Du, Käthe! — Die Marie...

8
4
Hf.
kl. Tt.
Bck. m. d. Schl.
Es-Kl.
Trp.
m. D.
Hr.
Str.
Tb.

2-й ребенок: Ну что?

2. Kind: Was is?

1-й ребенок: Ты не знаешь? Все уже там.

1. Kind: Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

(rall.) — — — — — (♩ = 58)

Hf. Es-Kl.
gr. Tt.
Trp. m. D.
Solo Gg. m. D.
espr.
Kl.
p
pp

Noch etwas langsamer

3-й ребенок (Сыну Мари): Ты! Твоя мать померла!

3. Kind (zu Mariens Knaben): Du! Dein Mutter ist tot!

Br. Flag. Gg. Flag. Br. Vc. Flag. Vc. ppp pp Pk. gedämpft

Wieder voriges Tempo

Ad.

380

Сын Мари (все время скачет)
Mariens Knabe (immer reitend)

, poco rit.

Гоп- гоп!
Hopp, hopp!

Гоп- гоп! Гоп- гоп!
Hopp, hopp! Hopp, hopp!

2-й ребенок: А где она?

2. Kind: Wo is sie denn?

(♩. = ca 58)

Rute

Ob.

poco espr.

Fl. Br. Hr., Hf. Rute Ob. Str. m. D. ppp pp p mp

a tempo ma sempre rubato

1-й ребенок: Лежит там, на дороге у пруда.

1. Kind: Draus liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

Es-Kl.

Trp. m. D. Str. m. D. kl. Tr. gedämpft ppp pp poco etc.

Все дети убегают.
Alle Kinder laufen davon.

Сын Мари остается один; немного помедлив,
Mariens Knabe (allein) zögert einen Augenblick

Сын Мари
Mariens Knabe

385

(скачет...)
(reitet)

3-й ребенок: Пойдем, посмотрим!
3. Kind: Kommt — anschau!

Гоп-гоп! Гоп-гоп! Гоп-гоп!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

(poco rit. ...)

Str. allein *pp* *pp* *dim.* *p poco espr.*
Xyl. *mp* *p* *pp*
Kl. *pp*
Bkl. *pp*
Solo Vc. *p*
Pk. gedämpft gr. Tr. *dim.*
Pk. * *dim.*

Занавес падает
Vorhang fällt

скачет за остальными детьми
und reitet dann den andern Kindern nach

(скрывается). Сцена пуста.
(ab). Leere Bühne.

Allmählich wieder gleich-

Etwas zögernd und molto rubato mäßig fließend werden: Quasi Tempo I

(rit. accel. rit. accel. rit. accel. rit. accel. rit.) (♩ = ca 52)

Str. m. D. *pp* *p* *mp* *molto p* *ppp*
Trp. m. D. *pp* *ma molto espress.*
Solo Gg. m. D. *pp* *sempre senza cresc. e dim.*
Hr. m. D. *pp*
Br. *pp*
Fl., Cel. *pp*
(Hr.) *pp*
(Trp.) *pp*

senza rit.

beide Hände hoch

390

Str. m. D. ohne Kb. *pp* *p* *mp* *molto p* *ppp*
Hr. m. D. *pp*
Br. *pp*
Solo Gg. m. D. *pp* *sempre senza cresc. e dim.*
Fl., Cel. *pp*
(Hr.) *pp*
(Trp.) *pp*

abdämpfen
aber (entsprechend den Stellen
in der zweiten Szene) lang-
samer
aber ganz frei im Takt
abreissend
abwärts arpeggieren
Akk. immer mit Hf.

alle
alle Br. o. D.
alle Br. u. Kb.
alle Gg.
alle 15 Solisten des Kammer-
orch.
alle Str.
alle Str. Flag.
alle Vc.
alles Blech m. D.
alles Holz, Hr. u. Trp. in 3
Okt.
alles übertönend
allmählich hervortreten
allmählich übergehen in der
3 Rhythmus

allmählich übergehen ins Tem-
po I (♩ = ca 96) und weiter
(♩ = ca 84) immer langsamer
werden
allmählich wieder a tempo und
poco accel.
allmählich wieder gleichmäßig
fließend werden
Alt-Pos.
Alt-Pos. m. D. (d. Bar. fort-
setzend)

am Steg
anfangs etwas leiernd
anfangs taktweise zögernd
tempo
arrang. für ev. 2. Spieler

a tempo (aber bewegter, wogen-
der)
a tempo, aber etwas behäbiger
als die korrespondierende
Stelle 5 Takte vorher
a tempo (♩ = 100), aber etwas
bewegter beginnen
a tempo (aber etwas schwerer)
a tempo, aber etwas zögernd be-
ginnen
a tempo, aber immer mit Stei-
gerung
a tempo, aber noch gemächli-
cher
a tempo (anfangs etwas schwe-
rer)
a tempo (Langsam)
a tempo (Schwer und wuchtig)
a tempo (Schwungvoller Wal-
zer)
a tempo (so rasch als mög-
lich — z. B. ♩ = 132)
a tempo (quasi Tempo II, aber
bewegter)
aufheben
Auftakt
ausdruckslos
ausdrucksvoll

заглушить
но медленнее (соответственно
аналогичным местам во
2-й картине)
но очень свободно ритмически
оборвать
арпеджировать сверху вниз
аккорды все время исполняются
с участием арфы
все
все альти без сурдин
все альти и контрабасы
все скрипки
все 15 солистов камерного ор-
кестра
все струнные
все струнные флажолетами
все виолончели
все медные с сурдинами
все деревянные, валторны и
трубы в 3 октавы
все заглушая
постепенно выделять
постепенно переходить на 3

постепенно переходить к Tem-
по I (♩ = 96) и дальше
(♩ = 84) все более замед-
лять
постепенно снова a tempo и
poco accel.
постепенно возвращаться к
равномерной подвижности
альтовый тромбон
альтовый тромбон с сурдиной
(продолжая партию бари-
тона)
у подставки
вначале несколько монотонно
вначале сдерживая темп в каж-
дом такте
переложение для 2-го испол-
нителя (ad libitum)
a tempo (но подвижнее, взвол-
нованнее)
a tempo, но несколько спокой-
нее, чем соответствующее
место 5-ю тактами раньше
a tempo (♩ = 100), но начать
несколько подвижнее
a tempo (но несколько тяжелее)
a tempo, но начать несколько
сдержаннее
a tempo, но постепенно уси-
ливая
a tempo, но еще спокойнее

a tempo (вначале несколько тя-
желее)
a tempo (Медленно)
a tempo (Тяжело и грузно)
a tempo (Порывистый вальс)
a tempo (как можно быстрее
например, ♩ = 132)
a tempo (quasi Tempo II, но ожив-
ленное)
снять руку с клавиш
затакт
без выражения
выразительно

Bck.
Bck., gr. Tr.
Bck. m. d. Rute
Bck. m. d. Schl.
Bck. m. d. Schl. im Hauptrhyth-
mus geschlagen
Beckenschlag
bedeutend bewegter
Bedeutend langsamer (Tempo II)
♩ = ca 72—80. Die neuen
♩ entsprechen den letzten
♩ (des rit.)
bedeutend langsamer und ganz
frei
bedeutend ruhiger
begleitend
beide Hände hoch

bis Takt 30
bis zum Schluß dieser Szene
Bkl.
Bläser allein
Blech
Blech m. D.
Blech m. D. allein
Bomb.
Bomb. (Lauf in kleinen Septen)

Bomb. m. D.
Bomb. (ohne Git. u. Zieh.)

Br.
Br. m. D.
Br. setzen pultweise aus

Br. trem. am Steg
breit
breit (♩ = 54—66), aber immer
leidenschaftlich bewegt

breiter Auftakt
breit (♩ = 80), quasi Auftakt

brillant
Cel.
Cel. weiter mit der Kl. der
Bühnenmusik
Chorauszug
C-Kl.
C-Kl. (Okt. höher)
col legno geschl.
col legno gestr.

cresc. (und später dim.) immer
mit Singstimme

das ganze Orch. samt Schlag-
werk
das liegende G hie und da an-
schlagen
d. Bar. fortsetzend
der gedämpfte Trommelwirbel
(pp) im Orch. bis Takt 669
der neue 6 Takt = dem vorigen

Viertel
deutlich
deutlich kadenzieren
die Achtel etwas schwerer
die Chorstimmen übernehmend
und fortsetzend

тарелки
тарелки, большой барабан
тарелки (прутьями)
тарелки (палочками)
тарелки (палочками) в основ-
ном ритме
удар тарелок
значительно подвижнее
Значительно медленнее (Tem-
по II) ♩ = 72—80. Новые
♩ соответствуют послед-
ним ♩ (rit.)

значительно медленнее и очень
свободно
значительно спокойнее
аккомпанируя
обе руки — выше рук испол-
нителя другой партии
до такта 30
до конца этой картины
басовый кларнет
только духовые
медные
медные с сурдинами
только медные с сурдинами
бомбардон
бомбардон (движение малыми
септимами)
бомбардон с сурдиной
бомбардон (без гитары и гар-
мони)

альт, альти
альты с сурдиной
альты выключаются постепен-
но (по пультам)
альты — тремоло у подставки
широко
широко (♩ = 54—66), но все
время со страстной взвол-
нованностью
широкий затакт
широко (♩ = 80), как бы за-
такт
блестяще

челеста
челеста далее вместе с кларне-
том сценического ансамбля
переложение партии хора
кларнет in C
кларнет in C (октавой выше)
ударять древком смычка
играть древком смычка

cresc. (и позднее dim.) все вре-
мя вместе с вокальной пар-
тией

весь оркестр, включая удар-
ные
время от времени возобновлять
выдержанный тон соль
продолжая партию баритона
добрый барабана с сурдиной в
оркестре (pp) до такта 669
новый такт на 6 = предыдущей

четверти
отчетливо
отчетливо завершить
восьмые несколько тяжелее
перенимая и продолжая хоро-
вые голоса

die „ $\ll$ fp“ im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme

die 5 Holzbläser
die neuen $\text{♩} = 120-132 =$ den
 ♩ der Triole des vorigen Takts

die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{4}$ Takt ($\text{♩} = \text{ca } 48-54$, aber ganz frei im Takt)

die 3 Pos. setzen allmählich aus
dieselben mäßigen Viertel
diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen
doppelt so rasch
dreitaktig
durch Ped. halten

ebenfalls warten!
ebenso
ebenso, aber ohne kl. Tt.
Echo
E. H.
einige kl. Tr. weit hinter der Szene (*ff*-Wirbel; Wirkung *pp*)

eintaktig
Es-Kl.
etc. bis Takt 89
etc. in Akkorden
etc. mit dem Gesang (2 Takte)

etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton
etc. Triller immer mit dem höheren Halbton
etc. wie unten

etwas lebelter
etwas bewegter
etwas breiter
etwas drängend
etwas gemächlicher
etwas langsamer ($\text{♩} = 70$) aber poco accel.
etwas langsamer, aber sehr frei

etwas langsamer werden
etwas rascher
etwas ruhiger
etwas schwerer
etwas zögernd
etwas zögernd und molto rubato
etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll

ev.
ev. eine Okt. tiefer
ev. 3. Hand
ev. L.
ev. l. H. übergreifen

ev. mit beiden Händen
ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen
ev. nur die Partie der r. H.

ev. ohne Vorschläge
ev. R

ev. 2. Spieler

в фортепианном четырехголосии динамические нарастания ($\ll$ fp) должны и дальше подчеркивать звуки мелодии арфы

5 деревянных духовых
новые $\text{♩} = 120-132 = \text{♩}$ триоли предыдущего такта

новая триоль соответствует предыдущему замедленному (*rit.*) такту на $\frac{3}{4}$ ($\text{♩} = 48-54$, но ритмически совсем свободно)

3 тромбона выключаются один за другим
та же умеренная четверть
этот верхний голос постепенно перенимается оркестром (деревянными)
адвое скорее
группами по 3 такта
выдерживать с помощью педали

также обожать!
так же
так же, но без малого тамтама эхо
английский рожок
несколько маленьких барабанов далеко за сценой (дробь *ff*, для слушателя — эффект *pp*)

однотактное построение
кларнет in Es
и т. д. до такта 89
и т. д. аккордами
и т. д. вместе с вокальной партией (2 такта)
и т. д. — все время целотонная трель
и т. д. — все время полутонная трель
и т. д. — как ниже (на нижней строке)

несколько оживленное
несколько подвижнее
несколько шире
несколько ускоряя
несколько спокойнее
несколько медленнее ($\text{♩} = 70$), но poco accel.
несколько медленнее, но очень свободно

несколько замедляя
несколько быстрее
несколько спокойнее
несколько тяжелее
несколько замедляя
несколько замедляя и molto rubato

несколько сдерживая, но все же порывисто

возможно
возможно октавой ниже
по возможности — 3-я рука
по возможности — левой рукой
по возможности перехватить левой рукой

можно играть двумя руками
можно играть обеими руками
только партию левой руки
можно играть только партию правой руки
форшлаги можно опустить по возможности — правой рукой
по возможности — 2-й исполнитель

fast doppelt so rasch ($\text{♩} =$ =abwechselnd 72 oder 80)

Fd.
feurig
Fg.
Fg. allein
Fl.
Flag.
Fl. allein
Fließende Achtel, aber mit viel Rubato. $\text{♩} =$ dem vorhergehenden Triolenachtel ($\text{♩} = 72$ beginnend)
Fl. setzen allmählich aus

Fltz.
flüchtig
frei
frei im Takt
frei (ohne Rücksicht auf dem Takt)
frei (quasi Cadenz)
frisch

ganze Takte (♩) schlagen (bis Takt 170 incl.)
ganz frei
ganz langsam
ganz langsamer Auftakt
ganz langsames Walzertempo, jedoch sehr frei und nicht tanzmäßig
gänzlich verlöschen
ganz ohne Ausdruck
ganz ruhig
Ganzton gliss.
gedehnt
gehetzt
gest.
Gg.
Gg. allein
Gg. Flag.
Gg. m. D.
Gg. m. D. Flag.

Gg. m. D. (richtig)

1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

Gg. o. D.
Gg. u. Br. in Okt.
Gg. u. Br. setzen unhörbar ein

Git.
gleichmäßig ohne Ausdruck
gravitatisch
grell
Gr. Orch.
grosser Auftakt
1 gr. Tamtam-Schlag (*p*)
gr. Tr.
gr. Tr. m. Bck.
gr. Tr. (mit Tenor)

gr. Trommelschlag
gr. Tt.

l. Hälfte Vc.
Hände hoch

Hände weg
Hand weg
Hauptzeitmaß
heftig
hervor
Hf.
Hf. in Synkopen
hiezuh bei Kammerorchester
Höhepunkt
Holz

почти вдвое быстрее ($\text{♩} =$ по-переменно 72 и 80)

фидель
пылко
фагот, фаготы
только фаготы
флейта, флейты
флажолет
только флейты
Подвижные восьмые, но с большим rubato. $\text{♩} =$ предыдущей триоли (вначале $\text{♩} = 72$)
флейты выключаются одна за другой
фруллато
бегло, мимолетно
свободно
ритмически свободно
свободно (не обращая внимания на метрическую сетку)
свободно (наподобие каденции)
бодро, свежо

один удар в такте (до такта 170 включительно)
совсем свободно
совсем медленно
очень медленный затакт
темп очень медленного вальса, однако очень свободно и не танцевально

совершенно замирая
совсем без выражения
совсем спокойно
глиссандо по целым тонам
протяжно
суетливо
закрытым звуком
скрипка, скрипки
только скрипки
скрипки — флажолетами
скрипки с сурдинами
скрипки с сурдинами (флажолетами)
скрипки с сурдинами (точное изложение)

1-е и 2-е скрипки с сурдинами, тремоло у подставки
скрипки без сурдин
скрипки и альты в октаву
скрипки и альты вступают несильно

гитара
все время без выражения
важно
резко
большой оркестр
большой затакт
удар большого тамтама (*p*)
большой барабан
большой барабан с тарелками
большой барабан (вместе с тенором)
удар большого барабана
большой тамтам

первая половина виолончелей
руки держать выше рук второго исполнителя
снять руки (с клавиатуры)
снять руку
основной темп
стремительно
выделить
арфа
арфа (синкопами)
вместе с камерным оркестром
кульминация
деревянные

12 Holzbl.
Holz (im Orch. eine Okt. tiefer)
Holz (4stim.)
12 Holz übernimmt
Hr.
Hr. allein
4 Hr. (die Trp. fortsetzend)

Hr. gest.
4 Hr. gest. (in Akkorden)

4 Hr. (im Orch. eine Okt. höher)
Hr. m. D.
3 Hr. m. D. (etwas hastig)

4 Hr. übernehmen
Hr. m. D. (wie aus der Ferne)

Hr. o. D.
Hr. u. Str. allein

im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)
im Orch. eine Okt. höher
im Orch. eine Okt. tiefer
im Orch. mit unterer Okt.

immer aufgeregter
immer ausdrucksloser

immer ganz frei im Takt

immer gefühlvoller
immer im Tempo
immer im schwungvollen Tempo (I)
immer in Akkorden
immer in 4stimmigen Akkorden

immer mehr Gg.
immer mehr hervor
immer mehr Holz
immer ohne cresc.
immer ohne rit.
immer sehr frei im Takt

immer sehr mäßige Viertel

immer 5 Solo-Holzbläser
immer 6 Solo Instr.

immer 6 Solo Str.
immer 5—6stimmige Akkorde

immer Str. allein
immer viel Ped.

in Akkorden
in ein langsames Walzertempo übergehend
in 4stimmigen Akkorden

je 4 Fl., Kl.
je 2 Fl., Ob., Kl.
je 3 Fl., Ob., Kl., Trp.

je 2 Trp., Hr.

Kammerorchester allein
Kb.
Kb. allein
Kb. m. D.
Kl.
klagend
Kl. (Echoton)
kl. Fl.
Kl. im Orch.

12 деревянных духовых
деревянные (в оркестре — октавой ниже)
деревянные (4-голосно)
12 деревянных перенимают валторна, валторны только валторны
4 валторны (продолжая партию труб)
валторна — закрытым звуком
4 валторны — закрытым звуком (аккордами)
4 валторны (в оркестре — октавой выше)
валторна с сурдиной
3 валторны с сурдинами (несколько торопливо)
4 валторны перенимают валторны с сурдинами (словно издали)
валторны без сурдин
только валторны и струнные

в том же темпе дальше (в музыке на сцене четверти примерно вдвое быстрее)
в оркестре — октавой выше
в оркестре — октавой ниже
в оркестре — с удвоением в нижнюю октаву

все взволнованнее
постепенно все с меньшим выражением

все время очень свободно ритмически

все с большим чувством
все время в темпе

все время в очень порывистом темпе (Tempo I)

все время аккордами
все время 4-голосными аккордами

все больше скрипок
все более выделять
все больше деревянных
все время без cresc.

все время без rit.
все время очень свободно ритмически

все время очень умеренные четверти

все время 5 деревянных соло
все время 6 солирующих инструментов

все время 6 струнных соло
все время 5—6-голосные аккорды

все время только струнные
все время обильно педализируют

аккордами
переходя в темп медленного вальса

4-голосными аккордами

по 4 флейты и кларнета
по 2 флейты, гобой и кларнета
по 3 флейты, гобой, кларнета и трубы
по 2 трубы и валторны

только камерный оркестр
контрабасы
только контрабасы
контрабасы с сурдинами
кларнет, кларнеты
жалобно
кларнет (как эхо)
малая флейта
кларнет в оркестре

kl. Fl. (Ob. in Okt.)
4 Kl. taktweise dazu

kl. Tr.
kl. Tr. gedämpft
Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter)
kl. Tt.
kl. Tt. im gleichen Rhythmus
Kl. (wie eine Trp.)
kurz
kurzer Halt

L
Ländler
Ländlertempo
lang
lang gezogen
langsam
langsame ♩ , aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)
langsamer
langsamer Ländler.
langsamer trem.
langsamer und rubato
langsam und sehr rhythmisch
Largo. ♩ = 44—48 = dem halben $\frac{3}{4}$ Takt von früher

lautlos niederdrücken
leg. weich
Leidenschaftlich und drängend.
Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{4}$ Takt.

I. H. richtig

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)

mäßig
Mäßige ♩ (=80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

Mäßige ♩ (=ca 80). Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)

mäßige Viertel

m. D.
mit beiden Händen
mit Daumen und Ballen
mit dem Gesang
mit oberer Okt.
mit Ped.
mit Sprechstimme
Mittelstimme hervortreten
mit wenig Ausdruck
molto pp, aber deutlich

nachlassend
nach und nach immer mehr hervortreten
nach und nach *ppp*-Einsätze und cresc. aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

nach und nach übergehen ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)

neuer $\frac{3}{4}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt

Neues ♩ = ♩ der letzten Triole = 112. ♩ der Triole = 168 bis 112

neues flotteres Tempo
neue ♩ = voriges ♩ (♩ somit = 42—40)

малая флейта (гобой в октаву)
4 кларнета присоединяются тактно
малый барабан
малый барабан с сурдиной
кларнет (подражая трубе, заметно подвижнее)
малый тамтам
малый тамтам в том же ритме
кларнет (как труба)
коротко
короткая остановка

левая рука
лендлер
в темпе лендлера
длинный, продолжительный
долго тянуть
медленно
медленные ♩ , но не затягивать (Tempo I этой песни)
медленное
медленный лендлер
медленное тремоло
медленное и свободно
медленно и очень ритмично
Largo. ♩ = 44—48 = половине предыдущего такта на $\frac{3}{4}$

заранее беззвучно нажать
мягкое легато
Страстно и с ускорением. Новая четверть = прежнему такту на $\frac{3}{4}$

партия левой руки в точном изложении

темп марша (независимо от темпа большого оркестра)

умеренно
Умеренные ♩ (=80). Новая восьмая соответствует восьмой предыдущей триоли

Умеренные ♩ (=80) Весь новый такт = последней (т. е. = 40)

умеренные четверти с сурдиной
двумя руками
большим пальцем и ладонью вместе с пением
с удвоением в верхнюю октаву с педалью
с партией Sprechstimme
выделять средний голос не слишком выразительно
очень тихо, но отчетливо

затихая, успокаиваясь
постепенно все более выделять
постепенное вступление *ppp* и cresc. всех инструментов, за исключением ударных

постепенно перейти к Tempo I (но несколько более порывисто)

новый такт на $\frac{3}{4}$ = половине прежнего такта на $\frac{2}{4}$

Новая ♩ = ♩ последней триоли = 112. ♩ триоли = от 168 до 112

новый, более оживленный темп
новая ♩ = прежней ♩ (♩ таким образом = 42—40)

nicht eilen
nicht hervortreten
nicht schleppen
Nicht schleppen. ♩ = 80 (Haupt-
zeitmaß)
noch breiter
noch breiter, grandioso
noch etwas langsamer
noch langsamer
noch langsamer... plötzlich zu-
fahrend
noch langsamer Tempore
noch ruhiger
noch zurückhaltend
nur 8
nur mehr 9 Solisten

Ob.
Ob. allein
Oberstimme
Ob. (Trp. fortsetzend)

Ob. (Trp. parodierend)
o. D.
ohne
ohne Ausdruck
ohne Nachschlag
ohne Pos. u. kl. Tr.

ohne Str. u. Tb.
Orch.
ordinär
orig. 8^{va}

Paukenwirbel auf *fis p dim.*
bis Takt 411

Ped. weg

Pk.

1 Pk. allein

Pk. auf *f*

Pk. auf oberem *e (es)*

Pk. (vom gr. Orch.)

plötzlich abdämpfen

plötzliche Unterbrechung

plötzlich noch langsamer

plötzlich schneller, aber sofort

rall.

plötzlich sehr ruhig, etwas
schleppend

plump

Pos.

Pos. Fltz.

Pos. m. D. (richtig)

Pos. o. D.

Pos. übernehmen

Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)

quasi Echo

quasi gr. Tr.

quasi Hauptzeitmaß

quasi langsamer Walzer

quasi Rezitativ mit viel Frei-
heit im Tempo

quasi Sextole

quasi 16^{tel}

quasi Tempo I der Reprise, aber
anfangs etwas zögernd

quasi Triller

quasi volles Werk (mit oberer
und unterer Okt.)

quasi Vorschlag

quasi Walzertempo

R

rasch

rasch abdämpfen

Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$

не спешить
не выделять
не затягивать
Не затягивать. ♩ = 80 (основ-
ной темп)

еще шире

еще шире, величественно

еще несколько медленнее

еще медленнее

еще медленнее... внезапно на-
кинуться

в еще более медленном темпе

еще спокойнее

еще сдержаннее

только 8

только лишь 9 солистов

гобой, гобой

только гобой

верхний голос

гобой (продолжая партию
трубы)

гобой (пародируя трубу)

без сурдины

без

без выражения

без нахлеста

без тромбона и малого бара-
бана

без струнных и тубы

оркестр

простой, вулгарный

в оригинале — октавный пунк-
тир

тремоло литавр на звуке *fis*
p dim. вплоть до такта 411

снять педаль

литавры

одна литавра соло

литавры на звуке *f*

литавры на верхнем *e (es)*

литавры (большого оркестра)

внезапно заглушить

внезапная остановка

внезапно еще медленнее

внезапно быстрее, но тотчас

замедлить

внезапно очень спокойно, не-
сколько затягивая

неуклюжий, неловкий

тромбон, тромбоны

тромбон фруллато

тромбон с сурдиной (точное
изложение)

тромбон без сурдины

тромбоны перенимают

Presto (♩ = прежней ♩ = 80)

как эхо

как большой барабан

как бы основной темп

как бы медленный вальс

как бы речитатив, очень сво-
бодно ритмически

как бы секстоль

как бы 16-я

как бы Tempo I репризы, но
вначале несколько замедляя

как бы трель

как бы полная органная звуч-
ность (с верхними и нижни-
ми октавными удвоениями)

как бы форшлаг

как бы темп вальса

правая рука

быстро

быстро приглушить

Быстрые восьмые. Новый такт

Takt = der letzten Sechzehn-
teltriolen des vorhergehenden
 $\frac{2}{4}$ Taktes

Rascher. Quasi a tempo
rauschend

r. H.

r. H. hoch

r. H. ohne Ausdruck

rhythmisch

richtig

richtige Lage

rubato in $\frac{9}{8}$ Phrasierung usw.:

accel... rit... a tempo...

Schlagwerk

schmetternd

Schnellpolka

schon im neuen Tempo

schwer

schwungvoll

sehr ausdrucksvoll

sehr breit

sehr gesungen

sehr hervor

sehr frei im Takt

sehr frei, quasi Cadenz

Sehr langsam, aber mit beweg-
tem Ausdruck. Neues ♩ =
= voriges ♩ = ca 108; die
neuen ♩ sind also 54—66

Sehr langsam. Das neue ♩ =
= ca 50 und entspricht der
durch die Melodieverschie-
bung der führenden Stimme
(Oberstimme) hervorgerufe-
nen letzten $\frac{1}{4}$ Phrase (♩ =
= ca 200)

Sehr langsam. Der neue $\frac{3}{4}$ Takt
= den früheren drei $\frac{2}{4}$ Tak-
ten

sehr mäßige Viertel

sehr rhythmisch

sehr ruhig

sehr schwungvoll (Tempo III)

sehr weich

sempre *ff* und roh gespielt

sentimental

sich allmählich beruhigend

Singstimme fortsetzend

Solo Vc. u. Kb. col legno

so rasch als möglich — z. B.
♩ = 132

Str.

Str. allein

Str. allein am Steg o. D.

Str. am Steg

Str. am Steg m. D.

Str. col legno geschl.

Str. col legno gestr.

Str. (col legno) übernehmen

Str. in Akkorden (im Orch. eine
Okt. tiefer)

Str. m. D.

Str. m. D. allein

Str. m. D. ohne Kb.

Str. (ohne Triller)

Str. *pp* col legno allmählich dazu

на $\frac{3}{8}$, = последней триоли
шестнадцатыми, предыду-
щего такта на $\frac{1}{2}$

Быстрее. Как бы a tempo

шумно

правая рука

правая рука сверху

правая рука без выражения

ритмично

точно (по партитуре)

точное изложение

rubato во фразировке на $\frac{9}{8}$, а

именно: accel... rit... a tempo...

ударные

громыхая

быстрая полька

уже в новом темпе

тяжело

порывисто

очень выразительно

очень широко

очень певуче

очень выделяя

ритмически очень свободно

очень свободно, подобно ка-
денции

Очень медленно, но взволно-
ванно. Новая ♩ = предыду-
щей ♩ = 108; новые ♩ т. о.
равны 54—66

Очень медленно. Новая ♩ =
= 50 и соответствует пред-
шествующей четырехчет-
вертной фразе (♩ = 200),
образовавшейся в результа-
те смещения в ведущем
(верхнем) голосе

Очень медленно. Новый трех-
четвертной такт равен трем
предыдущим двухчетверт-
ным тактам

очень умеренные четверти

очень ритмично

очень спокойно

очень порывисто (Tempo III)

очень мягко

играть грубо и sempre *ff*

чувствительно

постепенно успокаиваясь

продолжая вокальную партию

виолончель и контрабас соло

col legno

как можно быстрее, например:
♩ = 132

струнные

только струнные

только струнные без сурдин у
подставки

струнные у подставки

струнные с сурдинами у под-
ставки

струнные, ударяя $\curvearrowright$ древком

смычка

струнные, играя $\curvearrowright$ древком

смычка

перенимают струнные (col
legno)

аккорды струнных (в оркестре
октавой ниже)

струнные с сурдинами

только струнные с сурдинами

струнные с сурдинами без кон-
трабасов

струнные (без трели)

постепенно присоединяются
струнные *pp* col legno

Str. richtig Str. (5stim.)	струнные (точно по партитуре) струнные (5-голосно)	weich weicher wie anfangs wie aus der Ferne wie aus der Ferne, aber deutlich wie aus der Ferne, flüchtig wieder wieder a tempo, nur etwas schwerer wieder breiter wieder drängend wieder etwas breiter wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigend wieder fließend wieder ganz frei wieder Hauptzeitmaß wieder im Takt wieder langsam wieder langsamer wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß) wieder quasi tempo ($\text{♩} = 80$), aber immer zögernd wieder ruhiger wieder schwerer wieder schwerer wieder voriges Tempo wieder zögernd wie Takte 414—416 wie zu Anfangs dieser Szene wild Wirkung <i>pp</i> wo es möglich ist, den d-Or-gelpunkt anschlagen womöglich beide Hände eine Okt. höher womöglich übergreifen	мягко мягче как в начале как бы издали как бы издали, но отчетливо как бы издали, мимолетно опять, снова снова a tempo, но несколько тяжелее снова шире снова напористо снова несколько шире снова немного медленнее, но все время порывисто и усиливая снова текуче снова очень свободно снова основной темп снова в такт снова медленно снова медленнее снова медленнее, но не затягивая (как бы в основном темпе) опять quasi tempo ($\text{♩} = 80$), но все время замедляя опять спокойнее снова тяжело снова тяжелее снова предыдущий темп снова замедляя как такты 414—416 как в начале этой сцены дикое эффект <i>pp</i> где только возможно, возобновлять органнй пункт d по возможности обе руки — октавой выше по возможности перехватить (другой рукой)
Tb. Tb. m. D. Tb. o. D. Tempo I (aber etwas bewegter beginnen) Tempo, aber etwas derber Tempo, aber etwas schwerer Tempo der korresp. Stelle: Frisch Tempo I (dieser Szene) tief tonlos niederdrücken trem. immer langsamer Triangelsschlag. Trg. Trp. Trp. Fltz. Trp. m. D. Trp. o. D. (3stim.) Trp. schmetternd Trp. wie früher nur Okt. tiefer Tt. Tutti, ohne vorige	туба туба с сурдиной туба без сурдины Tempo I (но начать несколько подвижнее) в темпе, но несколько грубее в темпе, но несколько тяжелее в темпе соответствующего места; бодро Tempo I (этой сцены) низко (держат руку ниже) беззвучно нажать (клавиши) тремоло все медленнее удар треугольника треугольник труба, трубы труба фруллато труба с сурдиной трубы без сурдин (3-голосно) труба громко трубы как прежде, но октавой ниже тамтам Tutti, но без предыдущих	и перенести руку сверху (над другой рукой) перенести руку снизу (под другой рукой)	и перенести руку сверху (над другой рукой) перенести руку снизу (под другой рукой)
u. übergreifen untergreifen			
Vc. Vc. allein Vc. Flag. Vc. m. D. verhallend verklingen verklingen lassen verlöschen verlöschen verinnen viel langsamer, aber ganz frei im Takt viel Ped. viertaktig Viertel hervor vorwärts	виолончель, виолончели только виолончели виолончели флажолетами виолончели с сурдинами замирая затихать дать. отзвучать угасать угасая, затухая углубиться, исчезнуть гораздо медленнее, но очень свободно ритмически обильно педализировать группами по четыре такта выделять четверти вперед		
Walzer warm warten!	вальс тепло обождать!		
		Xyl. Zeit lassen! Zieh. zögernd zufahrend zurücktretend zweitaktig	ксилофон оставить достаточно времени (для этой фразы) гармонь замедляя, медля, нерешительно грубо, резко вторгаясь, набравшись отходя на второй план группами по два такта

СОДЕРЖАНИЕ INHALT

I акт		9
I. Akt		
К а р т и н ы	1	9
Szenen		
	1 Комната Капитана (Воцек и Капитан) Zimmer des Hauptmanns (Wozzeck und der Hauptmann)	9
	2 Поле, вдали город (Воцек и Андреc) Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Wozzeck und Andres)	38
	3 Комната Мари (Мари, Маргрет и ребенок, позднее Воцек) Mariens Stube (Marie, Margret und das Kind, später Wozzeck)	55
	4 Кабинет Доктора (Воцек и Доктор) Studierstube des Doktors (Wozzeck und der Doktor)	78
	5 Переулок перед домом Мари (Мари и Тамбурмажор) Gasse vor Mariens Tür (Marie und der Tambourmajor)	106
II акт		115
II. Akt		
К а р т и н ы	1	116
Szenen		
	1 Комната Мари (Мари и ребенок, позднее Воцек) Mariens Stube (Marie und das Kind, später Wozzeck)	116
	2 Городская улица (Капитан и Доктор, позднее Воцек) Straße in der Stadt (Der Hauptmann und der Doktor, später Wozzeck)	134
	3 Переулок у дверей дома Мари (Мари и Воцек) Gasse vor Mariens Wohnungstür (Marie und Wozzeck)	172
	Сад при трактире (парни, солдаты и служанки, 1-й и 2-й Подмастерья, Андреc, Тамбурмажор и Мари, несколько позднее Воцек, под конец Дурачок)	188
	4 Wirtshausgarten (Burschen, Soldaten und Mägde, der 1. und der 2. Handwerksbursche, Andres, der Tambourmajor und Marie, etwas später Wozzeck, zum Schluß der Narr)	
	Караульное помещение в казарме (солдаты, Воцек и Андреc, позднее Тамбурмажор)	228
	5 Wachstube in der Kaserne (Soldaten, Wozzeck und Andres, später Tambourmajor)	
III акт		244
III. Akt		
К а р т и н ы	1	244
Szenen		
	1 Комната Мари (Мари и ее ребенок) Mariens Stube (Marie und ihr Kind)	244
	2 Лесная дорога у пруда (Воцек и Мари) Waldweg am Teich (Wozzeck und Marie)	254
	3 Кабак (парни, девки, Воцек и Маргрет) Schenke (Burschen, Dirnen, Wozzeck und Margret)	266
	4 Лесная дорога у пруда (Воцек, позднее Капитан и Доктор) Waldweg am Teich (Wozzeck, später der Hauptmann und der Doktor)	279
	5 У дверей дома Мари (Сын Мари, дети) Vor Mariens Haustür (Mariens Knabe, Kinder)	302

ИБ. № 1204

Альбан Берг

ВОЦЕК

Опера в 3 актах, 15 картинах

**Либретто А. Берга по драме
Г. Бюхнера «Войцек»**

Русский текст М. Кузмина

К л а в и р

Редактор А. В. Вульфсон. Художник А. А. Кармацкий
Худож. редактор Р. С. Волховер. Техн. редактор А. Б. Этина
Корректоры И. Е. Черникова, С. Н. Мурашева. Фотографии
Г. И. Вечерковская, Л. И. Опаленко, И. Б. Павлова,
Н. Н. Пронозова, В. И. Федорова, И. Г. Ярошевская,
Г. С. Харламова

**Подписано к печати 8/IX 1977 г. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсет-
ная № 1. Печ. л. 39 (39). Уч.-изд. л. 39. Тираж 2340 экз. Заказ
№ 511. Цена 6 р. 40 к. Издательство «Музыка», Ленинградское
отделение. 191011, Ленинград, Инженерная ул., 9. Ленинградская
фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Госу-
дарственном комитете Совета Министров СССР по делам изда-
тельств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград,
П-101, ул. Мира, 3**